

# encuentros

nº 04  
2016

  
**EUROSOCIAL**



PROGRAMA PARA LA COHESIÓN SOCIAL EN AMÉRICA LATINA  
PROGRAMME FOR SOCIAL COHESION IN LATIN AMERICA



**ENCUENTRO DE PROGRAMA MADRID 2015:**  
**DIÁLOGO DE POLÍTICAS PARA LA ACCIÓN EN COHESIÓN SOCIAL**  
**PROGRAMME MEETING 2015 MADRID: DIALOGUE ON POLICIES**  
**FOR THE ACTION ON SOCIAL COHESION**

# SUMARIO / CONTENTS



**Edita / Published by:**  
Programa EUROsociAL /  
EUROsociAL Programme

**Redacción / Written by:**  
Socios coordinadores y operativos  
de EUROsociAL / Coordinating and  
operating partners of EUROsociAL

**Servicios editoriales e  
impresión / Publishing and  
printing services:**  
Cyan, Proyectos Editoriales, S.A.

**Foto de portada / Front cover  
picture:** Matteo Bertolino

El Programa EUROsociAL agradece su contribución a todas las personas e instituciones que han participado en la elaboración de esta publicación a través de sus testimonios e imágenes. / The Programme wants to thank their contribution to all the people and institutions that have participated in the preparation of this publication through their testimonies and images.

La presente publicación ha sido elaborada con la asistencia de la Unión Europea. El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva del autor y en ningún caso se debe considerar que refleja la opinión de la Unión Europea. / This publication has been prepared with the assistance of the European Union. Its contents are the sole responsibility of the author and in no way should be taken to reflect the views of the European Union.

Autorizada su reproducción siempre que se mencione su fuente / Reproduction authorised provided that the source is mentioned

Madrid, marzo / March 2016

[www.eurosocial-ii.eu](http://www.eurosocial-ii.eu)  
[info@eurosocial-ii.eu](mailto:info@eurosocial-ii.eu)



## 04 \_ **EL CONSORCIO / THE CONSORTIUM**

## 05 \_ **PRÓLOGO / PROLOGUE**

Neven Mimica, comisario europeo de Cooperación Internacional y Desarrollo / *EU Commissioner in charge of International Cooperation and Development*

## 06 \_ **PRESENTACIÓN / INTRODUCTION**

Jesús Manuel Gracia Aldaz, secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, España / *Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America, Spain*

## 08 \_ **REPORTAJE / IN FOCUS**

Encuentro de Programa EUROsociAL 2015 / *2015 EUROsociAL Programme Meeting*

## 16 \_ **ENTREVISTA / INTERVIEW**

Corina Cretu, comisaria europea de Política Regional / *EU Commissioner for Regional Policy*

## 19 \_ **REPORTAJE / IN FOCUS**

La reducción de la pobreza, prioridad de Paraguay / *Poverty reduction, a priority for Paraguay*

## 22 \_ **ENTREVISTA / INTERVIEW**

Lula Da Silva, expresidente de la República de Brasil (2003-2010) / *Former president of the Republic of Brazil (2003-2010)*

## 24 \_ **ENTREVISTA / INTERVIEW**

José de la Mata, magistrado español / *Spanish magistrate*

## 28 \_ **ARTÍCULO / ARTICLE**

Óscar Cetrángolo. La agenda fiscal para el futuro de América Latina / *Tax agenda for the future of Latin America*

## 32 \_ **ENTREVISTA / INTERVIEW**

Jonathan Eskinazi y Giuseppe Bartone, expertos de Italia Lavoro / *Experts from Italia Lavoro*

## 35 \_ **ARTÍCULO / ARTICLE**

Luciana Torchiaro. Más protección para los denunciantes de corrupción en Brasil / *Greater protection for corruption whistleblowers in Brazil*

## 36 \_ **AÑO EUROPEO DEL DESARROLLO / EUROPEAN YEAR FOR DEVELOPMENT**





### 38 \_ **ARTÍCULO / ARTICLE**

Paulo Speller. Educación secundaria completa y universal / *Complete and universal secondary education*

### 40 \_ **ENTREVISTA / INTERVIEW**

Eunice Rondón, directora general de Coordinación Intersecretarial de la Subsecretaría de Prevención y Participación Ciudadana de México / *General Director of Intersecretarial Coordination of Mexico's Under Secretariat for Prevention and Citizen Participation*

### 43 \_ **ARTÍCULO / ARTICLE**

Ricardo Fraiman. Los desafíos de la prevención de las violencias y la criminalidad / *The challenges of violence and crime prevention*

### 46 \_ **HISTORIAS DE DESARROLLO / DEVELOPMENT STORIES**

- El lugar no importa: la salud, más accesible en Colombia / *No matter where: more accessible healthcare in Colombia*
- Argentina: jóvenes contra la violencia institucional / *Argentina: youth against institutional violence*
- Siempre seremos parte del NAF / *We'll always be part of the NAF*
- Oportunidades para las madres en Costa Rica / *Opportunities for mothers in Costa Rica*
- El Salvador, venciendo la cultura de la opacidad / *El Salvador, overcoming the culture of opacity*

### 56 \_ **MIRADAS SOBRE LA COHESIÓN SOCIAL / VIEWS ON SOCIAL COHESION**

- La pendiente cohesión social / *The unfinished business of social cohesion*
- Los retos de género para la cohesión social / *The challenges of gender for social cohesion*
- Cohesión social y equidad en salud / *Social cohesion and health equity*

### 62 \_ **GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO / KNOWLEDGE MANAGEMENT**

### 64 \_ **BIBLIOTECA / LIBRARY**

### 66 \_ **MEDIOS DE COMUNICACIÓN / MASS MEDIA**

Enrique Martínez. El otro Río olímpico, una crónica desde el interior de la favela / *The other Rio Olympics, a chronicle from inside the favela*

### 69 \_ **QUIÉNES SOMOS / WHO WE ARE**

**Programa financiado por la Unión Europea /  
Programme funded by the European Union**

**Dirección General de Cooperación Internacional  
y Desarrollo, Comisión Europea / Directorate General  
for International Cooperation and Development,  
European Commission (EuropeAid)**

**Líder del consorcio / Consortium led by**

- FIIAPP (España / Spain) Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas

**Socios coordinadores / Coordinating partners**

- APC-Colombia (Colombia) Agenda Presidencial de Cooperación Internacional de Colombia
- ENAP (Brasil / Brazil) Escola Nacional de Administração Pública
- EF (Francia / France) Expertise France
- GIZ (Alemania / Germany) Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit
- IILA (Italia / Italy) Instituto Italo-Latino Americano
- SICA (América Central / Central America) Sistema de la Integración Centroamericana

**Socios operativos principales / Main operating partners**

- AEAT (España / Spain) Agencia Estatal de Administración Tributaria
- CEDDET (España / Spain) Fundación Centro de Educación a Distancia para el Desarrollo Económico y Tecnológico
- CES (España / Spain) Consejo Económico y Social
- CGPJ (España / Spain) Consejo General del Poder Judicial
- CIAT / (OOII) Centro Interamericano de Administraciones Tributarias
- CIEP (Francia / France) Centre International d'Études Pédagogiques
- CIPPEC (Argentina) Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento
- CISP (Italia / Italy) Comitato Internazionale per lo Sviluppo dei Popoli
- COMJIB / (OOII) Conferencia de Ministros de Justicia de los Países Iberoamericanos
- EFUS (Europa / Europe) European Forum for Urban Security
- FCGAE (España / Spain) Fundación del Consejo General de la Abogacía Española
- FCSAI (España / Spain) Fundación Española para la Cooperación Internacional, Salud y Política Social
- FORMEZ (Italia / Italy) Formez Pubblica Amministrazione
- IDLO / (OOII) International Development Law Organization

- IEF (España / Spain) Instituto de Estudios Fiscales
- ISS (Italia / Italy) Istituto Superiore di Sanità
- ITALIA LAVORO (Italia / Italy) Italia Lavoro Società per Azioni
- JCI (Francia / France) Justice Coopération Internationale
- Ministerio de Hacienda (El Salvador)
- OEI / (OOII) Organización de Estados Iberoamericanos
- OIJJ / (OOII) Observatorio Internacional de Justicia Juvenil
- OPP (Uruguay) Oficina de Planeamiento y Presupuesto
- SNV (Holanda / Netherlands) Netherlands Development Organisation

**Consejo de Orientación / Steering Committee**

- Centro de Desarrollo de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE) / Development Center of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)
- Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL) / Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)
- Fundación Unión Europea, América Latina y el Caribe (Fundación UE-LAC) / European Union, Latin America and the Caribbean Foundation (EU-LAC Foundation)
- Expertos internacionales / International experts

**Países participantes / Participating countries**

- Argentina
- Bolivia
- Brasil / Brazil
- Chile
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Ecuador
- El Salvador
- Guatemala
- Honduras
- México / Mexico
- Nicaragua
- Panamá / Panama
- Paraguay
- Perú / Peru
- República Dominicana / Dominican Republic
- Uruguay
- Venezuela

En el marco del encuentro final de EUROsociAL II, celebrado este octubre en Madrid, anunciamos la puesta en marcha de una nueva fase de este programa regional para promover la cohesión social en América Latina. Si hemos apostado por EUROsociAL+ es porque estamos convencidos de dos cosas. La primera que, a pesar del crecimiento de las clases medias en América Latina, gran parte de estos sectores viven en condiciones precarias y se encuentran en una situación de vulnerabilidad con un alto riesgo de caer en la pobreza y en la exclusión social. Seguir trabajando en cohesión social parece, por tanto, una buena respuesta para abordar estas vulnerabilidades, y desde la cooperación europea seguiremos trabajando en América Latina, apoyando un conjunto de políticas para reducir las desigualdades y fortaleciendo la gobernanza para que la implementación de estas políticas sea lo más eficaz posible. La segunda, que la modalidad de cooperación utilizada por EUROsociAL se ha revelado muy efectiva para trabajar con países de renta de media. La horizontalidad y el aprendizaje entre instituciones “pares”, que comparten sus experiencias, sus

aciertos y también sus desafíos y sus fallos, que se prestan asesoría especializada puntual o de medio alcance, ha demostrado ser muy útil en los procesos de reforma institucional y de cambios de políticas públicas que los países afrontan.

Así pues, la cohesión social como meta final y el aprendizaje entre pares como método de trabajo para llegar a esa meta serán, de nuevo, las señas de identidad del Programa EUROsociAL+. Una cooperación diferenciada para una región, América Latina, que sigue siendo una prioridad en la agenda de Europa, como aliado estratégico. Compartimos valores, una misma visión del mundo y también enfrentamos problemáticas y desafíos comunes, y juntos, intercambiando experiencias y lecciones aprendidas, podremos llegar a mejores respuestas globales que redunden en la calidad de vida de nuestra ciudadanía. El reciente acuerdo internacional en torno a los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), que todos los países y regiones debemos cumplir conjuntamente, viene a respaldar lo apropiado y conveniente de esta forma de trabajar en cooperación.

En este número de la revista *Encuentros* podrán leer artículos, entrevistas o historias de desarrollo que ponen en valor algunos de los resultados alcanzados en la segunda fase de EUROsociAL. Así, podrán comprobar que tomamos decisiones basadas en la evidencia de un trabajo bien hecho que ha cumplido con las expectativas de calidad que desde la Comisión Europea se tenía cuando se concibió el programa. Más aun, el programa ha tenido un impacto muy positivo en la población beneficiaria final, y es a estos a los que EUROsociAL+ quiere alcanzar. ■



**NEVEN MIMICA** | Comisario Europeo de Cooperación Internacional y Desarrollo / *EU Commissioner in charge of International Cooperation and Development*

*At the final EUROsociAL II meeting, held in October in Madrid, the European Commission announced the launch of a new phase of this regional programme for promoting social cohesion in Latin America. We decided to support EUROsociAL+ because we are convinced of two things.*

*The first is that, despite the growth of the middle classes in Latin America, a large portion of this sector lives under precarious conditions and finds itself in a situation of vulnerability, in particular for women, with a high risk of falling into poverty or social exclusion. Continuing to work on social cohesion, therefore, is a good way of addressing these vulnerabilities. Through European cooperation, we will continue working in Latin America, supporting a range of policies*

*to reduce inequality and strengthening governance to make the implementation of these policies as effective as possible.*

*The second reason is that the method of cooperation used by EUROsociAL has proven itself to be very effective for working with middle-income countries. Its horizontal nature and the “peer-to-peer” learning between institutions—which share their experiences, successes, challenges and errors, and provide one-off or medium-term expert advice—have been very useful in the institutional reform and public policy change processes that countries are facing.*

*Social cohesion as a final goal and peer-to-peer learning as a work method will therefore once again be the hallmarks of the EUROsociAL+ programme. This is a different type of cooperation for a region, Latin America, which continues to be a priority as a strategic partner on the European agenda. We share values, the same vision of the world, and we also face common problems and challenges. Together, by exchanging experiences and lessons learnt, we can find better overall responses that have an impact on the quality of life of our citizens. The recent adoption of the sustainable development goals, which all countries and regions must meet jointly, underlines the appropriateness and timeliness of this way of working.*

*In this issue of Encuentros magazine, you can read articles, interviews and development stories that showcase some of the results achieved in the second phase of EUROsociAL. You will also see that we take decisions based on evidence of a job well done that has met the quality expectations of the European Commission. More importantly, it has had a very positive impact on the final beneficiaries. In the end, it is them that EUROsociAL+ wants to reach. ■*



Este fue un encuentro entre instituciones y personas que comparten una misma visión del desarrollo, basado en la cohesión social; y una misma aspiración a mejorar la calidad de vida de los ciudadanos en ambas regiones.

JESÚS MANUEL GRACIA ALDAZ | Secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica, España / *Secretary of State for International Cooperation and for Ibero-America, Spain*

2015 ha sido definitivamente un **año de convergencia y acercamiento entre Europa y América Latina**, como se vio en la **Cumbre Unión Europea (UE)-Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC)**, que tuvo lugar en Bruselas, y en la que se fijó el rumbo de las relaciones políticas, comerciales y de cooperación entre ambas regiones para los próximos dos años. En este año de Cumbre, Madrid acogió en octubre el **Encuentro del Programa EUROsociAL**. Más allá de su aspiración inicial —llevar a cabo un ejercicio de rendición de cuentas y proponer una reflexión sobre los retos comunes en materia de cohesión social—, este acto fue un encuentro entre instituciones y personas que comparten una misma visión del desarrollo, basado en la cohesión social, y una misma aspiración centrada en mejorar la calidad de vida de los ciudadanos en ambas regiones.

**España ha apostado por una cooperación reforzada con países de renta media**, que han tenido un ritmo sostenido de crecimiento económico y de

*This conference was an encounter between institutions and people who share the same vision of development, based on social cohesion, and the same aspiration to improve the quality of life of citizens in both regions.*

2015 has clearly been **a year of convergence and closer ties between Europe and Latin America**, as seen in the European Union (EU)-Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) **Summit** in Brussels, at which the course for political, trade, and cooperation relations between the two regions was set for the next two years. In this year of summits, Madrid hosted the **EUROsociAL Programme Conference** in October. Beyond its initial goal —to conduct an accountability exercise and propose a reflection on common challenges in the area of social cohesion— this conference was an encounter between institutions and people who share the same vision of development, based on social cohesion, and the same aspiration to improve the quality of life of citizens in both regions.

**Spain has opted for strengthened cooperation with middle-income countries**, which have experienced growth and reduced poverty at a sustained pace but are facing other important challenges related to the middle-income trap. Persistent inequality, vulnerability, expansion of social services, climate change, the environment and other global challenges, the productive structure and innovation to create opportunities, and, above all, the need for **strengthened institutions that are legitimate and efficient, capable of designing and applying public policies that address these challenges**. In this sense, international cooperation continues to be essential not so much in terms of providing financial resources but mainly in the form of technical cooperation that supports efforts to overcome obstacles in these areas.

The added value of Spain, and one of its **main contributions to European cooperation**, is precisely its cooperation with these countries, **especially in Latin America**. Consolidated relationships with the region, based on dialogue and trust, have made it possible to construct common spaces and a series of networks that can serve Europe and European



Sin duda, EUROsociAL se ha consolidado como un modelo de programa regional, no solo en América Latina sino también en otras regiones.



Without a doubt, EUROsociAL has consolidated itself as a model of a regional programme, not only in Latin America but also in other regions.

reducción de la pobreza, pero que se enfrentan a otros desafíos importantes relacionados con las trampas de renta media. Las persistentes desigualdades; la vulnerabilidad; la extensión de los servicios sociales; el cambio climático, el medio ambiente y otros retos globales; la estructura productiva y la innovación para crear oportunidades; y sobre todo, la necesidad de una **institucionalidad fortalecida**, legítima y eficiente, capaz de diseñar y aplicar políticas públicas que respondan a estos retos. En ese sentido, la cooperación internacional sigue siendo esencial no tanto en cuanto a provisión de recursos financieros, sino principalmente como cooperación técnica, que apoye a superar obstáculos en estos terrenos.

El valor añadido de España, y una de sus principales **aportaciones para la cooperación europea**, se sitúa precisamente en la cooperación con estos países, **especialmente en América Latina**. Las relaciones consolidadas con la región, basadas en el diálogo y la confianza, han permitido construir unos espacios comunes y unas redes que se ponen al servicio de Europa y de programas europeos como EUROsociAL. España tiene un importante papel que jugar en las relaciones euro-latinoamericanas, no como intermediario o “portavoz”, sino como facilitador, como nexo privilegiado para sumar Europa al espacio iberoamericano.

Esta labor de la cooperación española se desarrolla teniendo en cuenta los cambios que han ocurrido en América Latina, y la **necesidad de transitar desde los instrumentos tradicionales** de cooperación hacia modelos de asociaciones, basados en el aprendizaje mutuo, en **relaciones horizontales donde todos los actores implicados aportan y aprenden**. Esta nueva cooperación responde plenamente a la nueva agenda de desarrollo, y es especialmente relevante para acompañar reformas de políticas públicas, que implican movilizar conocimiento y experiencias públicas. El Programa **EUROsociAL**, que trabaja desde este enfoque, ha sido un magnífico **laboratorio para esta nueva cooperación**. Un reflejo de ello son los intercambios y alianzas mantenidas, que el programa ha impulsado entre la Agencia Tributaria española, AEAT, con sus homólogas latinoamericanas, o Italia Lavoro con los servicios de empleo de la región.

**Desde España apoyamos el programa desde sus inicios en 2004**, y nos complace comprobar los resultados tangibles alcanzados, las reformas puestas en marcha y sus efectos sobre los beneficiarios finales de estas políticas. Sin duda, EUROsociAL se ha consolidado como un modelo de programa regional, no solo en América Latina sino también en otras regiones. La Comisión Europea ha vuelto a apostar por este modelo, reiterando la relevancia de su enfoque y sobre todo de su objetivo: mejorar la cohesión social en América Latina. La **siguiente fase** del programa se iniciará en 2016, y contará con el **firme compromiso de las instituciones españolas** para apoyar este resultado. ■

programmes like EUROsociAL. Spain has an important role to play in Euro-Latin American relations, not only as an intermediary or “spokesperson” but also as a facilitator, as a privileged nexus for bringing Europe into the Ibero-American space.

This work of Spanish Cooperation is pursued taking into account the changes that have occurred in Latin America and the **need to transition from traditional cooperation instruments** towards models of associations based on mutual learning and in **horizontal relationships in which all the stakeholders contribute and learn**. This new cooperation fully addresses the new development agenda, and it is especially relevant for supporting reforms of public policies, which involves mobilising knowledge and public experiences. The **EUROsociAL** Programme, which works using this approach, has been a magnificent **laboratory for this new cooperation**. A reflection of this can be found in the exchanges and partnerships maintained, which the Programme has promoted between the Spanish tax agency (AEAT) and its Latin American counterparts, or Italia Lavoro with the region’s employment services.

**From Spain, we have been supporting the programme since its beginnings in 2004**, and we are pleased to note the tangible results, the reforms set into motion, and their effects on the final beneficiaries of these policies. Without a doubt, EUROsociAL has consolidated itself as a model of a regional programme, not only in Latin America but also in other regions. The European Commission has again decided to back this model, reiterating the relevance of its approach and, above all, of its objective: to improve social cohesion in Latin America. The **next phase** of the programme begins in 2016, and it will enjoy the **firm commitment of Spanish institutions** to support this outcome. ■

# Encuentro de Programa EUROsociAL 2015

## Diálogo de políticas para la acción en cohesión social

La segunda fase del Programa EUROsociAL celebró su Encuentro final en la Casa de América en Madrid y reunió, del 19 al 22 de octubre, a los principales actores del programa para realizar un balance de los logros obtenidos y de los retos futuros, todo ello enmarcado en un año de Cumbre UE-LAC y previo al lanzamiento por parte de la Comisión Europea de una nueva fase de EUROsociAL.

Se dialogó sobre el futuro del Estado de bienestar en la Unión Europea y en América Latina. Entendiendo la cohesión social no solo como un valor compartido por las dos regiones sino también como el objetivo que persiguen las políticas públicas, desde uno y otro lado del Atlántico se defendió que los poderes públicos han de seguir trabajando para ampliar y consolidar derechos para las clases medias, en América Latina, porque se trata de sectores no pobres pero vulnerables, y en Europa, porque con la crisis estos sectores se están empobreciendo y se resisten a perder estos derechos.

Se discutió, por un lado, sobre los principales desafíos a los que se enfrenta el Estado de bienestar europeo para adaptarse y responder a las necesidades del contexto actual. Fundado en la solidaridad y en la equidad, tener un Estado de bienestar eficiente requiere una mayor coordinación entre la política económica y la política social, dando respuestas compartidas a desafíos y preocupaciones globales.

A pesar de afrontar redefiniciones antes y durante la crisis, el modelo social europeo sigue siendo todavía una fuente de inspiración para los países de América Latina.

Por otro lado, se puso de manifiesto que el desarrollo económico que ha tenido América Latina en los últimos años quedará en el vacío sin una dimensión social y una atención a los problemas cotidianos de su ciudadanía. Aunque no



## 2015 EUROsociAL Programme Meeting

*Dialogue on policies  
for the action on social  
cohesion*

The second phase of the EUROsociAL Programme held its final meeting at Casa de América in Madrid from 19th to 22nd October. The event brought together the main stakeholders of the programme to take stock of its achievements and examine future challenges, all framed in a EU-LAC Summit year and prior to launch of the new phase of EUROsociAL by the European Commission.

The future of the welfare state in the European Union and Latin America was discussed. Understanding social cohesion as not only a value shared by the two regions

but also as the goal of public policies, the attendees from both sides of the Atlantic defended the idea that public policies must continue working to expand and consolidate rights for the middle classes; in Latin America because these sectors are non-poor but vulnerable, and in Europe because the crisis is impoverishing these sectors, and they resist giving up these rights.

There was discussion regarding the main challenges facing the European welfare state in adapting and responding to the demands of the current context. Founded on the principles of solidarity and equity, the



existe una sola América Latina, sino muchas Américas Latinas, heterogéneas, con diferentes contextos políticos y de desarrollo, existen retos comunes y compartidos, siendo el más importante el de la cohesión social y la igualdad. Por ello, se ha de dar sostenibilidad a los avances logrados en este periodo, especialmente en el momento actual de desaceleración económica, evitando la desafección de los sectores más vulnerables que han conseguido salir de la pobreza. La igualdad no es solamente de oportunidades, sino que hay una maraña de desigualdades, de género, de territorio, de pertenencia racial y étnica, que hacen que América Latina siga siendo la región más desigual del mundo.

En este sentido, se destacó que la política pública es el instrumento clave para promover la igualdad pero que la



existence of an efficient welfare state requires greater coordination between economic policy and social policy to generate shared responses to global challenges and concerns. Despite confronting redefinitions before and after the crisis, the European social model continues to be a source of inspiration for the countries of Latin America.

And, it has become apparent that Latin America's economic development in recent years will have been for nothing without the social dimension and attention to the daily problems of its citizens. Although there is no



agenda de cohesión social no puede estar centrada en el asistencialismo del sector público, sino que se requiere de diálogo y de alianzas con todos los sectores de la sociedad: el sector privado en términos de productividad, de tecnología, de ciencia e innovación, etc.; las organizaciones de la sociedad civil; los jóvenes y, por supuesto, las mujeres como elemento fundamental.

Entre las diversas políticas públicas para la acción en cohesión social sobre las que se discutió, los responsables públicos latinoamericanos resaltaron la necesidad de ir avanzado hacia sistemas sociales de protección integrales y universales, combinando acciones de protección y acciones de promoción e inclusión económica; de lograr un mayor

nivel de recaudación para tener mayor capacidad de gasto; de diseñar políticas públicas que den respuesta a las problemáticas de los territorios; de alcanzar una mayor coordinación de las políticas públicas a nivel horizontal (entres sectores) y vertical (multinivel), especialmente para reducir la inseguridad y la violencia en algunos países de la región; de fortalecer los marcos normativos

y los mecanismos institucionales para luchar contra la corrupción; de lograr una mayor vinculación del Estado con la ciudadanía por medio de políticas de transparencia y el acceso a la información; y de contar con unos sistemas judiciales eficaces, inclusivos, garantizando la igualdad de acceso para todos y facilitando la solución de conflictos.

Por último se destacó la importancia de seguir contando con programas de cooperación como EUROsociAL que incide en las políticas públicas, innovándolas y reformándolas, por medio de un diálogo horizontal, facilitando el intercambio de experiencias entre homólogos y trabajando desde una perspectiva multidimensional acorde con la cohesión social. ■

“La política pública es el instrumento clave para promover la igualdad”



one Latin America but rather many heterogeneous ones, with differing political and development contexts, there are common and shared challenges, the most important of these being social cohesion and equality. Therefore, there is a need to ensure sustainability in the progress made in this period, especially right now at a moment of economic slowdown, to avoid disaffection among the most vulnerable sectors which have managed to leave poverty. Equality is not just a question of opportunities, instead there is a web of inequalities (gender, territorial, racial and ethnic) that are responsible for Latin America still being the most unequal region in the world.

In this sense, it was emphasised that public policy is the key instrument for promoting equality, but that the social cohesion agenda cannot be centred on handouts from the public sector. It requires dialogue and

“Public policy is the key instrument for promoting equality”

partnerships between all sectors of society: the private sector in terms of technological productivity, science and innovation, etc.; civil society organisations; young people; and, of course, women as a fundamental element.

Among the various public policies for social cohesion discussed, the Latin American public officials stressed the need to advance towards social systems with comprehensive and universal protection, combining protection actions with economic promotion and inclusion actions; to achieve a higher level of tax collection to increase spending capacity; to design public

policies that address the problems of territories; to achieve greater coordination of public policies horizontally (between sectors) and vertically (multi-level), especially to reduce insecurity and violence in some countries in the region; to strengthen regulatory frameworks and institutional mechanisms for fighting corruption; to achieve greater connection between the State and citizens through transparency and access to information policies; and to have effective, inclusive judicial systems that guarantee equal access to all and provide solutions to disputes.

Lastly, the importance of continuing to have cooperation programmes like EUROsociAL that impact public policies, innovating and reforming them through horizontal dialogue, facilitating peer-to-peer exchange of experiences and working from a multidimensional perspective consistent with social cohesion was underlined. ■



## Trabajo en redes institucionales y la agenda de desarrollo

El objetivo general del seminario fue reflexionar sobre el trabajo en red como herramienta clave para mejorar la calidad e impacto de las políticas públicas a través de un intercambio recurrente de conocimiento y buenas prácticas, propiciando vías de acercamiento entre Europa y América Latina.

De manera más concreta, el seminario se orientó a abordar las siguientes cuestiones:

a. Conocer y compartir la agenda actual y futura de las redes que han participado en EUROsociAL. Por su naturaleza y la diversidad de sectores en los que tienen presencia, las redes son actores privilegiados de cara a identificar y definir las demandas y ejes de

colaboración futuros entre las dos regiones.

b. Explorar nuevas vías de acercamiento de las redes latinoamericanas e iberoamericanas a las instituciones y redes europeas. Se plantearon algunas recomendaciones entre las que se destacan la voluntad política para establecer el diálogo, la confianza entre los participantes; la credibilidad, legitimidad, capacidad y liderazgo entre los que dialogan; y la existencia de objetivos compartidos.

c. Debatir sobre los principales retos a los que se enfrentan las redes para asegurar su sostenibilidad. La falta de financiamiento para proyectos y actividades obliga a adoptar un enfoque estratégico, estructurado sobre planes de trabajo que delimiten objetivos claros que sean compartidos por los miembros de la red.

d. Reflexionar sobre cómo mejorar las metodologías de aprendizaje conjunto. Se discutieron algunos mecanismos utilizados por la UE que podrían ser útiles para AL, como el Método Abierto de Coordinación (MAC) que ha permitido a los Estados miembros de la UE avanzar en el diálogo y la coordinación y convergencia de políticas. ■



## Work in institutional networks and the development agenda

The overall objective of the seminar was to reflect on work in networks as a key tool for improving the quality and impact of public policies through a regular exchange of know-how and good practices, providing channels for bringing Europe and Latin America closer together.

More specifically, the seminar was oriented towards addressing the following matters:

a. Knowing and sharing the current and future agenda of the networks that have participated in EUROsociAL. Due to their nature and the diversity of sectors in which they operate, networks are privileged actors in terms of identifying and defining the demands and axes of

future collaboration between the two regions.

b. Exploring new channels for bringing Latin American and Ibero-American networks and European institutions and networks closer together. A series of recommendations were considered, mainly emphasising the political will to establish the dialogue; the trust among the participants; credibility, legitimacy, capacity and leadership among the participants in the dialogue; and the existence of shared goals.

c. Discussing the main challenges the networks are facing to ensure their sustainability. Lack of funding for projects and activities makes it necessary to adopt a strategic approach structured on work plans that define clear goals shared by the members of the network.

d. Reflecting on how to improve joint learning methodologies. There was discussion of some mechanisms used by the EU that could be useful for LA, such as the Open Coordination Mechanism (OCM) which has enabled the EU Member States to advance in dialogue and policy coordination and convergence. ■



## Diálogo euro-latinoamericano: expandiendo el acceso a la justicia

El hilo conductor del seminario fue una reflexión en torno a las 100 Reglas de Brasilia relativas al acceso a la justicia de las personas en situación de vulnerabilidad (mujeres, comunidades indígenas, privados de libertad, niños, adolescentes, personas mayores, entre otros). Debido a razones económicas, sociales, culturales y geográficas, esos grupos siguen teniendo dificultades para solucionar sus problemas a través del sistema judicial.

Las discusiones se centraron en tres temáticas:

- a. La primera, sobre los modelos de casas de justicia y derecho, enfatizando que son servicios públicos dirigidos al ciudadano que contribuyen a mejorar la cohesión social y la confianza en el sistema de justicia.
- b. La segunda, sobre el vínculo entre acceso a la justicia y la prevención de la violencia. Se concluyó que cuando se promueven mecanismos alternativos

de solución de conflictos y una correcta orientación legal, los servicios de acceso a la justicia contribuyen a la prevención del conflicto violento. También se destacó que en Europa y América Latina se han desarrollado modelos multidisciplinarios en materia de acceso a la justicia, modelos en los cuales las políticas de prevención de la violencia deberían inspirarse.

c. Por último, se abordó el tema género, conjuntamente con el seminario de "Igualdad de género para la cohesión social". Además de la violencia de género, se discutió sobre el acceso a la justicia y al derecho de otros colectivos de mujeres en situación de vulnerabilidad, como son las mujeres migrantes, extranjeras y/o indígenas. ■



## Euro-Latin American dialogue: expanding access to Justice

*The central thread of the seminar was a reflection on the 100 Brasilia Rules relative to access to justice by vulnerable persons (women, indigenous communities, prison inmates, children, adolescents, and the elderly, among others). For economic, social, cultural and geographic reasons, these groups continue to have difficulty solving their problems through the judicial system.*

*The discussion focused on three themes:*

- a. The first, regarding the houses of justice and rights model, stressing the fact that these are public services for citizens that contribute to improving social cohesion and trust in the justice system.*
- b. The second, regarding the link between access to justice and violence prevention.*

*It was concluded that when alternative dispute resolution mechanisms and proper legal guidance are promoted, access to justice services contribute to preventing violent conflict. It was also emphasised that Europe and Latin America have developed multidisciplinary models in the area of access to justice, models which should serve as inspiration for violence prevention policies.*

*c. Lastly, the gender theme was addressed in conjunction with the Gender equality for social cohesion seminar. In addition to gender violence, there was discussion of access to justice and rights by other vulnerable groups of women, such as migrant, foreign and/or indigenous women. ■*

## Las competencias transversales y socioemocionales: un nuevo eje de las políticas de inclusión

El seminario puso de manifiesto la relevancia estratégica de las competencias transversales y socioemocionales para el éxito de los procesos de inclusión social. Se demostró la relación entre el fortalecimiento de las competencias transversales y socioemocionales a través de la acción institucional y los objetivos “políticos” o de “política pública” asociados a la reducción de la desigualdad y al aumento de las oportunidades para todos.

A partir de esta visión ampliamente consensuada el debate permitió asentar los siguientes hitos.

- a. La evaluación de las competencias transversales y socioemocionales representa la puerta de entrada para que el abordaje a estas competencias tenga alcances no solo técnicos, sino también políticos.
- b. Para permitir que este potencial se despliegue es necesario que crezca la inversión presupuestaria y el compromiso en el fortalecimiento del talento

humano, reforzando también las competencias técnicas de los operadores de las instituciones públicas.

- c. Es oportuno que se diseñen, pongan en marcha y consoliden sistemas de servicios sociales articulados a nivel territorial y con enfoque de derecho, capaces de proporcionar servicios de acompañamiento psicosocial a los individuos, a las familias y a los grupos sociales con mira al empoderamiento de los mismos.
- d. Es necesario que se identifiquen espacios institucionales de articulación, diálogo y coordinación con el sistema empresarial; que este tipo de competencias transversales se incluyan en los marcos de certificación; que también sean parte de la estructura operativa de los sistemas públicos para el empleo; y que se convierta en un importante eje de las propuestas educativas, incluyéndose en los marcos curriculares de los ciclos escolares primarios y secundarios.

Los participantes al seminario acordaron la construcción de una plataforma euro-latinoamericana sobre este tema para ir recopilando, analizando y promoviendo iniciativas que impulsen una plena incorporación de estas competencias en las políticas públicas. ■



## Cross-cutting and social-emotional competencies: a new axis in inclusion policies

The seminar highlighted the strategic importance of cross-cutting and social-emotional competencies for the success of social inclusion processes. It demonstrated the link between strengthening cross-cutting and social-emotional competencies through institutional action and ‘political’ or ‘public policy’ objectives associated with reducing inequality and increasing opportunities for all.

Based on this widely shared vision, the discussion made it possible to establish the following milestones:

- a. Assessment of cross-cutting and social-emotional competencies represents the doorway for ensuring that these competencies reach beyond the technical sphere to also have policy implications.
- b. To enable this potential to unfold, it is necessary to increase budgetary investment

and the commitment to strengthening human talent, also strengthening the technical skills of the operators of public institutions.

- c. It is appropriate to design and implement consolidated systems of social services structured at the territorial level and with a focus on law, that are capable of providing psycho-social support services to individuals, families and social groups with a view to empowering them.
- d. It is necessary to identify institutional spaces for articulation, dialogue and coordination with the business system; for these cross-cutting skills to be included in certification frameworks; for them to also be part of the operational structure of Public Systems for Employment; and for this to become an important axis in educational proposals through inclusion in the curricular frameworks of primary and secondary school cycles.

The seminar participants agreed to the construction of a Euro-Latin American platform on this theme for collecting, analysing and promoting initiatives to drive full incorporation of these skills into public policies. ■

El género es uno de los ejes estructurales sobre los que se construye la desigualdad en las sociedades y toda política que persiga la equidad social debe combatir las causas en las que se fundan las desigualdades entre mujeres y hombres. Desde esta perspectiva, el seminario sobre igualdad de género celebrado en el marco del encuentro persiguió, de un lado, poner de relieve el trabajo de EUROsociAL en este ámbito y, de otro, fomentar una reflexión conjunta en torno a los principales desafíos en la materia y las vías de colaboración futura entre Europa y América Latina.

Para dar cabida a los desafíos fundamentales en el ámbito de la igualdad entre mujeres y hombres, el seminario se estructuró en torno a tres ejes fundamentales, en concordancia con las agendas regionales e internacionales de género:

a. Empoderamiento económico de las mujeres, abordándose cuestiones como la perspectiva de género en la economía, el empleo y la superación del enfoque de vulnerabilidad en las políticas sociales.

- b. La participación política de las mujeres y la institucionalidad de género como garante y promotora del avance de estas, profundizándose sobre la paridad, la violencia política y la representación de las mujeres en los centros de toma de decisiones.
- c. La violencia de género como expresión más extrema de las desigualdades de género.

Para el futuro, además de los retos específicos en cada eje de debate, se destacó la necesidad de que la perspectiva de género no quede como un análisis accesorio en EUROsociAL, sino que el programa debe abordar los desafíos de género en una doble estrategia: la inclusión de políticas específicas de género pero también que esta dimensión permee el quehacer del programa en su totalidad. ■

## Igualdad de género para la cohesión social



*Gender is one of the structural axes on which inequality is built in societies, and all policies aimed at social equity should combat the underlying causes of inequality between men and women. From this perspective, the seminar on gender equality held within the framework of the meeting sought, on the one hand, to emphasise EUROsociAL's work in this area and, on the other, foster a joint reflection on the main challenges in this matter and the channels for future collaboration between Europe and Latin America.*

*To accommodate the fundamental challenges in the area of equality between women and men, the seminar was structured around three main axes, in accordance with regional and international gender agendas:*

- a. Economic empowerment of women, addressing issues such as the gender perspective in the economy, employment and overcoming the vulnerability focus in social policies.
- b. Political participation of women and gender institutions as a guarantee and means of promoting women's progress, deepening

*the emphasis on parity, political violence and the representation of women in decision-making bodies.*

- c. Gender violence as the most extreme expression of gender inequality.

*For the future, in addition to the specific challenges in each debate axis, it was emphasised that the gender perspective needs to be more than just an accessory analysis in EUROsociAL; the Programme must address gender challenges with a two-pronged strategy: including specific gender policies and ensuring that this dimension permee all of the Programme's work. ■*

## Gender equality for social cohesion



## Reduciendo brechas territoriales para la cohesión social

En un momento en el que la desigualdad ocupa el centro de la agenda pública, ha crecido el interés de los gobiernos por reducir las asimetrías territoriales y lograr una mayor cohesión territorial. Con esta hipótesis de partida el seminario persiguió dos objetivos. Por un lado, se mostraron algunos avances y resultados logrados con el apoyo del Programa EUROsociAL en dos ejes de trabajo complementarios relacionados con el territorio: la puesta en marcha de políticas o estrategias nacionales de desarrollo regional y la territorialización de políticas sectoriales. Si bien se presentaron experiencias en distintas políticas sectoriales, uno de los focos se puso en la salud, pues, además de ser una prioridad en las agendas de gobierno, se trata de uno de los ámbitos donde las disparidades territoriales son más visibles.

Por otro lado, el seminario también sirvió para promover una reflexión en torno a tres ideas fuerza:

- a. El territorio importa, por tanto, se ha de romper con el enfoque sectorial que domina en las políticas públicas, y que condiciona, así, la organización de las Administraciones públicas.
- b. La discusión sobre cómo articular la territorialización de políticas con la puesta en marcha de políticas territoriales específicas (como las políticas nacionales de desarrollo regional) es clave para evitar solapamientos y garantizar la convergencia y/o complementariedad de políticas.
- c. Este nuevo planteamiento exige nuevas formas de gobernanza (a nivel horizontal y vertical), así como nuevos instrumentos de gestión y de financiamiento. ■



## Reducing territorial gaps for social cohesion

At a moment in which inequality occupies a central place on the public agenda, governments have become increasingly interested in reducing territorial asymmetries and achieving greater territorial cohesion. Based on this hypothesis, the seminar pursued two objectives. On the one hand, it showed certain advances and results achieved with the support of the EUROsociAL Programme in two complementary work axes related to the territory: the implementation of national policies on regional development and the territorialisation of sectoral policies. Although experiences in various sectoral policies were presented, one of the main focuses was health: in addition to being a priority on government agendas, this is one of the areas where territorial disparities are most visible.

On the other hand, the seminar also served to promote a reflection on three powerful ideas:

- a. The territory matters, and so there is a need to break with the sectoral approach that dominates in public policies and therefore influences the organisation of public administrations.
- b. The discussion regarding how to coordinate the territorialisation of policies with the implementation of specific territorial policies (such as the national policies on Regional Development) is essential for avoiding overlaps and guaranteeing the convergence and/or complementarity of policies.
- c. This new approach demands new forms of governance (at the horizontal and vertical level), as well as new management and funding instruments. ■

# “En América Latina, el Programa EUROsociAL es un valioso instrumento y un buen aliado para conectar a ambas regiones”

Entrevista a Corina Cretu, comisaria europea de Política Regional

La UE está compartiendo su experiencia en materia de desarrollo regional con otras partes del mundo. ¿Qué aspectos de la política regional de la UE resultan más atractivos a terceros países?

No es fácil extraer conclusiones de la experiencia europea que puedan aplicarse directamente en otras partes del mundo. Conviene destacar que las regiones del mundo se enfrentan hoy a importantes retos que tienen una marcada dimensión “territorial” y en los que debemos pensar globalmente, pero actuar localmente. En este contexto, algunos aspectos de

nuestra experiencia pueden ser una fuente de inspiración.

En términos generales, nuestros diálogos con terceros países tienen por objeto promover el intercambio de experiencias, conocimientos e información con el fin de ayudarles a combinar (a menudo, con mayor rapidez) el crecimiento económico y un desarrollo territorial más equilibrado. Para ello es esencial que las políticas nacionales reflejen la importancia de la dimensión territorial y, así, ofrezcan oportunidades para todas las regiones.

Las regiones que no pertenecen a la UE también están interesadas en el

modelo europeo de desarrollo regional. Se trata de un modelo basado en el mercado que aplica estrictas normas para preservar la competencia y promover la contratación pública abierta, y respeta una serie de principios clave, tales como son la buena gobernanza, la igualdad de oportunidades, el desarrollo sostenible y una participación ampliamente utilizada en la concepción y la ejecución de las actividades de desarrollo. De este modo, los diálogos representan una oportunidad de creación de redes para todos los agentes regionales, lo que también propicia la creación de



## *“In Latin America, EUROsociAL is a valuable instrument and a good partner in connecting both regions”*

Interview with Corina Cretu, EU Commissioner for Regional Policy

EU is sharing its experience in regional development to other parts of the world. What aspects of the EU Regional Policy are more attractive to third countries?

It is not easy to draw conclusions from the European experience, which could be directly applicable in other parts of the world. Let me say that the regions of the world are

facing today major challenges, which have a strong ‘territorial’ dimension and for which we must think globally, while acting locally. In this context, some aspects of our experience can be a source of inspiration.

In general terms, our dialogues with third countries aim to promote exchanges of experience, knowledge and information, in order

to help them to combine (often faster) economic growth and a more balanced territorial development. For that, it is essential that national policies reflect the importance of the territorial dimension and so offer opportunities to all regions.

Regions outside the EU are also interested in the European model of regional

nuevos vínculos empresariales y relaciones comerciales.

En los últimos años, la Comisión Europea ha establecido diálogos estructurados sobre política regional con algunos países de América Latina en forma de “memorandos de entendimiento”. Por otra parte, la Dirección General de Política Regional colabora con EUROsociAL, ¿cómo puede aprender Europa de la experiencia latinoamericana? ¿Está innovando América Latina en las políticas de desarrollo regional?

Es innegable que el diálogo entre la Unión Europea y los países de América Latina es beneficioso para todas las partes, particularmente porque en el mundo global actual ambas regiones se enfrentan a retos similares para alcanzar un desarrollo territorial y urbano más equilibrado. Con vistas a la puesta en común de respuestas y experiencias, a partir de 2006 la UE decidió forjar alianzas con diversos países de fuera de la Unión que se acercaron a nosotros para establecer un diálogo sobre política regional. Estas alianzas han adoptado la forma de “memorandos de entendimiento” o “cartas de intenciones”.

En nuestros diálogos actuales sobre política de desarrollo regional participan

seis países de América Latina (Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Perú) y el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

En mi opinión, el principal interés de los países latinoamericanos en materia de cooperación reside en el potencial de la política regional para dar un nuevo impulso a sus políticas y sus acciones. La política regional ayudaría a reducir sus amplias disparidades internas en materia de ingresos y a propiciar el cambio de un modelo basado en la exportación de recursos naturales a un modelo basado en el conocimiento.

Por tanto, debemos avanzar en esta dirección, situando la innovación en el centro del cambio estructural. Al mismo tiempo, deberíamos asegurarnos de que se aborden también retos específicos. Tal es el caso de los sistemas ineficientes de gobernanza a múltiples niveles, la

“La colaboración con EUROsociAL en el marco de su actuación en materia de desarrollo regional siempre nos ha parecido muy útil”

urbanización insostenible y el subdesarrollo relativo de numerosas zonas rurales y fronterizas. En este contexto, la experiencia europea en materia de desarrollo territorial en situaciones posteriores a conflictos puede resultar valiosa.

En este sentido, la colaboración con EUROsociAL en el marco de su actuación en materia de desarrollo regional siempre nos ha parecido muy útil. Esto implica participar en talleres y seminarios, acoger visitas e intercambios en Bruselas, compartir información sobre materias complementarias, pero también aceptar su invitación para formar parte del comité asesor de la Red Latinoamericana de Políticas Públicas de Desarrollo Regional. Ello está propiciando el intercambio de experiencias y conocimientos valiosos e innovadores con respecto a las políticas nacionales de desarrollo regional, que son relevantes no solo para los países de América Latina sino también para los de la UE. Debo decir que en América Latina el Programa EUROsociAL es un valioso instrumento y un buen aliado para conectar a ambas regiones.

¿Tienen ambas regiones retos comunes?

He de insistir en que estamos participando en un diálogo sobre equidad y cohesión territorial, y también sobre

development. This is a model which is market-based, observes tight rules to preserve competition and promote open public procurement, and respects a number of key principles, such as good governance, equal opportunities, sustainable development and a widely-drawn participation in the conception and implementation of development actions. In this way, dialogues are a networking opportunity for regional actors, which also allow to create new business links and trading relations

In recent years the European Commission has established structured dialogues on regional policy with some Latin American countries, in the form of “memoranda of understanding”. Furthermore, the Directorate General for Regional Policy collaborates with EUROsociAL, How Europe can learn from Latin American experience? Is Latin America innovating in regional development policies?

There is no doubt, dialogue between the European Union and the Latin American countries benefits to all sides; not the least because, in the current global world, both regions are facing similar challenges in reaching a more

“We have always found very useful to cooperate with EUROsociAL, in the framework of its action on regional development”

balanced territorial and urban development. With a view to pooling responses and experience, the EU decided since 2006 to establish partnerships with a number of countries outside the EU, which approached us to establish a dialogue on regional policy. These partnerships have taken the form of “memoranda of understanding” or “letters of intent”.

Our current regional development policy dialogues involve 6 countries in Latin America (Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Mexico and Peru), as well as the Central American Integration System (SICA).

I believe that, for Latin American countries, most of their interest for cooperation is linked to the potential of regional policy for giving a new impetus to their policies and actions. Regional policy would help reduce their wide internal income disparities

and facilitate shift from a model based on exporting natural resources, to a knowledge-based model.

We must therefore move in this direction, placing innovation at the heart of structural change. At the same time, we should make sure that specific challenges are also addressed. This is the case of under-performing multi-level governance systems, unsustainable urbanization, and the relative under-development of many rural and border areas. In this context, the European experience in territorial development in post-conflict situations may be valuable.

In this regard, we have always found very useful to cooperate with EUROsociAL, in the framework of its action on regional development. This means participating in workshops and seminars, welcoming visits and exchanges in Brussels, sharing information on complementary topics, but also accepting your invitation to be part of the Advisory Committee of the Latin American Network of Public Policies for Regional Development. This is facilitating the sharing of valuable and innovative experiences and knowledge regarding national policies of regional development, which are relevant, not



políticas de desarrollo regional. Prestamos especial atención a la cooperación transfronteriza y a las estrategias de desarrollo territorial porque queremos reforzar la capacidad de las autoridades regionales y urbanas para promover el desarrollo económico y la innovación, así como la inclusión social y la cohesión. También me gustaría señalar que ambas regiones pueden impulsar el comercio y la inversión para crear empleo y generar crecimiento, con vistas a promover un desarrollo duradero, garantizar un alto nivel de vida para nuestros ciudadanos y combatir la pobreza y la desigualdad a escala global, especialmente en las ciudades donde residen la mayor parte de nuestras poblaciones.

**Desde su punto de vista, ¿qué cuestiones marcarán la agenda de cohesión social y territorial en la próxima década en ambas regiones?**

Europa, América Latina y el Caribe comparten unos vínculos históricos y muy arraigados que les acercan mucho. Son aliados naturales que desean estrechar sus vínculos estratégicos en los ámbitos social, político y económico. En total, la UE y la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (CELAC) suman 61 países, 33 de América Latina y

el Caribe y los 28 Estados miembros de la UE. Además, representan a más de mil millones de personas o aproximadamente el 15,5% de la población mundial y prácticamente una tercera parte de los miembros de las Naciones Unidas.

En la última Cumbre UE-CELAC, celebrada en junio de 2015, los países miembros ahondaron en su asociación estratégica y en su compromiso de trabajar conjuntamente para “modelar nuestro futuro común por unas sociedades prósperas, cohesionadas y sostenibles para nuestros ciudadanos” y de afrontar el cambio climático por medio de un acuerdo jurídico vinculante en la 21ª Conferencia de las Partes en la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (COP21).

En el ámbito del desarrollo urbano sostenible, la Dirección General de Política Regional y Urbana y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) han brindado su apoyo a ciudades europeas, latinoamericanas y caribeñas en la búsqueda de un desarrollo urbano más integrado y sostenible (red URBELAC). Para ello se han creado diversas redes para propiciar entre los distintos agentes públicos el intercambio de buenas prácticas y de las lecciones aprendidas con

respecto a las políticas urbanas integradas y sostenibles.

Desde su creación, se han sumado a esta red veintidós ciudades de ambos lados del Atlántico. Una de sus peculiaridades es que está dirigida directamente a políticos, expertos y administradores municipales. Se centra en medidas que pueden ser aplicadas a corto plazo, con el fin de aprovechar el interés y el compromiso de los representantes políticos municipales, pero asumiendo también que los ciclos políticos suelen provocar importantes cambios cada tres o cuatro años, tal vez de manera especial en América Latina y el Caribe. La Dirección General de Política Regional y Urbana y el BID lanzarán la tercera edición de esta fructífera iniciativa de creación de redes en 2016.

Por último, me gustaría subrayar que va a haber un nuevo programa de la UE sobre cooperación internacional urbana para el periodo 2016-2019 con el objetivo general de contribuir a la mejora de la diplomacia y la política regional, urbana e internacional, e incrementar la cooperación descentralizada en lo referente al desarrollo urbano sostenible, el cambio climático (mediante la atención a la energía sostenible) y la innovación en pos del desarrollo local y regional. ■

*only for Latin American but also for EU countries. I must say that, in Latin America, EUROsocial is a valuable instrument and a good partner in connecting both regions.*

***Do both regions share common challenges?***

*I must insist that we are engaged in a dialogue on territorial cohesion and equity, as well as on regional development policies. We have a particular focus on cross border co-operation and on territorial development strategies, because we aim to strengthen the capacity of the regional and urban authorities to promote economic development and innovation, as well as social inclusion and cohesion. I would also like to highlight that both regions can stimulate trade and investment to create jobs and growth, with a view to promoting lasting development, ensuring high living standards for our citizens and combating poverty and inequality at a global scale, especially in cities hosting most of our populations.*

***From your point of view, what issues will set the social and territorial cohesion agenda the next decade in both regions?***

*Europe, Latin America and the Caribbean share deep-rooted and historical bonds,*

*which bring them close together. They are natural partners, who seek to deepen their strategic bonds in the social, political and economic areas. Together, the EU and the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC) count 61 countries, 33 from LAC and the 28 EU Member States. Furthermore, they account for over one billion people or approximately 15.5% of the world population and almost a third of the members of the United Nations.*

*At the last EU-CELAC Summit of June 2015, the member countries renewed the Strategic Partnership and committed to working together in “shaping a common future for prosperous, cohesive and sustainable societies”, and on addressing climate change through a binding legal agreement at the 21st Conference of Parties to the UNFCCC (COP21).*

*In the field of sustainable urban development, since 2010, DG REGIO and the Inter-American Development Bank (IDB) have supported European, Latin American and Caribbean cities in pursuit of more integrated and sustainable urban development (URBELAC network). To this end, a range of networks have been established to enable the*

*various public players to share both good practice and lessons drawn with regard to sustainable and integrated urban policies.*

*Since its creation, 22 cities from both sides of the Atlantic have joined this network. One of its special features is that this network is directly intended for municipal politicians, experts and administrators. It focuses on measures that could be applied in the short-term, in order to take advantage of the interest and commitment of the municipal political representatives, but also assuming that political cycles often lead to mayor changes every three or four years, perhaps especially in Latin America and the Caribbean. In 2016, DG REGIO and the IDB will implement the third edition of this successful networking initiative.*

*Finally, I would like to underline that there will be a new EU programme on International Urban Cooperation for the period 2016-2019, with the general objective to contribute to improved international urban and regional policy diplomacy and increased de-centralised cooperation on sustainable urban development, climate change (through a focus on sustainable energy) and innovation for local and regional. ■*

# La reducción de la pobreza, prioridad de Paraguay

Horacio Cartes Jara, presidente de Paraguay: “Tekoporã es hoy día una política de Estado para la reducción de la pobreza”



Tekoporã es el programa de reducción de la pobreza de mayor cobertura del Gobierno de Paraguay. Está claramente enfocado en la población más vulnerable, siendo en sí un programa de protección y promoción para las familias más pobres de Paraguay. En 2015 cumplió 10 años. “Tekoporã es hoy día una política de Estado para la reducción de la pobreza”, destaca el presidente de la República de Paraguay, Horacio Cartes Jara.

“Desde el inicio de esta administración hemos dado una importante señal que la reducción de la pobreza es muy importante para el desarrollo que

## Poverty reduction, a priority for Paraguay

Horacio Cartes Jara, president of Paraguay: “Tekoporã today is a state policy for poverty reduction”

Tekoporã is the poverty-reduction programme of the Paraguayan government with the greatest coverage. Being a programme designed for protection and promotion of the poorest families in Paraguay, it is clearly focused on the most vulnerable population. In 2015, it celebrated its tenth anniversary. “Tekoporã today is a state policy for poverty reduction”, indicated the President of the Republic of Paraguay, Horacio Cartes Jara.

“Since the very beginning of this administration, we’ve sent a strong signal that poverty reduction is very important for the development we envision for the country, and so expanding programme’s coverage is essential to enable it to cover the entire population that today needs this protection”, adds Cartes Jara.

Tekoporã, a cash transfer programme with co-responsibility, is expanding to cover more vulnerable groups, such as people with severe disabilities and indigenous communities. Indeed, coverage for indigenous communities has grown by leaps and

planteamos para el país, por lo que la ampliación de la cobertura del programa es indispensable para que pueda cubrir a toda la población que hoy necesita esta protección”, añade Cartes Jara.

Tekoporã es un programa de transferencias monetarias con corresponsabilidad, está creciendo y abarcando a más grupos vulnerables, como son las personas con discapacidad severa y a las comunidades indígenas, de hecho, la cobertura para comunidades indígenas ha dado pasos agigantados, pasando de una cobertura del 3% a más del 25% a nivel nacional.

El presidente paraguayo resalta que “aunque Tekoporã va tomando fuerza, estamos también trabajando y creando nuevas alternativas complementarias como el Programa Tenonderã, que se enfoca en la inclusión económica de estas mismas familias. Tekoporã apoya la formación de comités de pequeños productores y productoras, en base al principio de participación y empoderamiento, lo cual fortalece el capital social y económico a nivel territorial; con Tenonderã trabajamos en forma específica con las familias, sus habilidades y capacidades para generar sus propios ingresos. Lo que buscamos es que las familias salgan de la pobreza y se mantengan fuera de la misma en forma sostenible en el futuro”.

bounds, going from coverage of 3% to more than 25% at the national level.

The Paraguayan president stressed that “even as Tekoporã is becoming stronger, we are also working on and creating new complementary alternatives, such as the Tenonderã Programme, which is focused on the economic inclusion of these same families. Tekoporã supports training of small committees of producers based on the principle of participation and empowerment, which strengthens social and economic capital at the territorial level; with Tenonderã we are working specifically with families, on their skills and capacities for generating their own income. Our goal is for families to get out of poverty and stay out of it in sustainably in the future”.

## THE ROLE OF EUROSOCIAL IN SUPPORTING TEKOPORÃ

EUROSociAL's support for cash transfers with co-responsibility “is invaluable; with this

## EL PAPEL DE EUROSOCIAL EN EL APOYO A TEKOPORÃ

El apoyo de EUROsociAL a las transferencias monetarias con responsabilidad “es sumamente valioso, con este apoyo fortalecimos al Programa Tekoporã en la revisión de aspectos de gestión. Solo como ejemplo, la revisión del proceso de pago constituyó un insumo clave para lograr la Certificación Internacional de Calidad ISO 9001 del Proceso de Pago del Programa Tekoporã, el primer programa social del Paraguay y del Mercosur en obtener una certificación de calidad”, explica el máximo mandatario de Paraguay.



support we are strengthening the Tekoporã Programme in the review of aspects of its management. As an example, the review of the payment process represented a key input for attaining the ISO 9001 International Quality Certification for the Payment Process of the Tekoporã Programme, the first social programme in Paraguay and Mercosur to obtain quality certification”, explains the top leader of Paraguay.

With regard to the general review of Tekoporã, this assistance provided key tools for improvement and for better serving the families participating in the Programme. The recommendations were implemented and have been relevant for incorporation in operating handbooks and future actions of the programme.

The technical assistance enabled the Secretariat of Social Action to take a step

forward in improving management and in the construction of a new organisational and programme structure. This is reflected in the improvement in delivery of services to the institution's target population, which lives in a situation of poverty and vulnerability.

La asistencia técnica permitió a la Secretaría de Acción Social dar un paso adelante en la mejora de la gestión y en la construcción de una nueva estructura organizativa y de los programas. Esto se refleja en la mejora de la provisión de servicios a la población objetivo de la institución, que se encuentra en situación de pobreza y vulnerabilidad.

forward in improving management and in the construction of a new organisational and programme structure. This is reflected in the improvement in delivery of services to the institution's target population, which lives in a situation of poverty and vulnerability.

“EUROSociAL is a very important programme with an approach that adapts to the needs and priorities of each country, supporting the design of policies and instruments, as well as management, to build comprehensive systems with inclusive social protection. In Latin America, where we have a very particular model for social policies, this cooperation promotes peer-to-peer learning and supports the exchange of experiences between counterpart institutions in the two regions”, adds Horacio Cartes Jara.



“EUROsociAL es un programa muy importante con una modalidad que se adapta a las necesidades y prioridades de cada país, apoyando el diseño de políticas e instrumentos, así como la gestión, para construir sistemas integrales que permitan contar con una protección social inclusiva. En América Latina, que tenemos un modelo muy particular para las políticas sociales, esta cooperación promueve el aprendizaje entre pares y apoya el intercambio de experiencias entre instituciones homólogas de ambas regiones”, añade Horacio Cartes Jara.

## INTERCAMBIOS AMÉRICA LATINA-EUROPA

El presidente de Paraguay pone dos ejemplos de intercambio entre regiones: “América Latina ha desarrollado modelos innovadores y exitosos en el ámbito de la protección social, modelos precisamente como Tekoporã son programas de

transferencias monetarias que han funcionado suficientemente bien y que pueden adaptarse a diferentes realidades”.

Por otra parte, “en el ámbito de la protección social se puede aprovechar de las lecciones aprendidas en la Unión

Europea: los sistemas de protección social para generar oportunidades, o sea, un sistema de protección social que no sea solo ‘paliativo’ sino generador de crecimiento”, finaliza el mandatario paraguayo. ■

### Cooperación bilateral Paraguay-Unión Europea

La conmemoración de los 10 años de Tekoporã es una constatación del buen momento de las relaciones entre ambas regiones, y en concreto con Paraguay. Jolita Butkeviciene, directora de programas regionales para América Latina y el Caribe de EuropeAid lo destaca en esta celebración: “la Unión Europea ha participado de forma activa en este ámbito desde el año 2006. Contribuyó a la definición de la primera política de protección social global de Paraguay y al establecimiento y la consolidación del Gabinete Social como entidad líder encargada de la coordinación sectorial. La Unión Europea ha estado acompañando las políticas de reducción de la pobreza del Paraguay desde el 2006. Por el lado de la cooperación bilateral, entre 2006 y 2011, a través del Programa de Apoyo a la Lucha Focalizada contra la Pobreza, enfocado en afianzar la implementación de la red de protección social establecida en la Estrategia Nacional de Lucha contra la Pobreza de Paraguay. Y desde el 2012 hasta la fecha, mediante el Programa de Apoyo a la Política Pública de Desarrollo Social, para fortalecer la implementación de un sistema de protección social. Ambos programas se ejecutan bajo la modalidad de apoyo presupuestario. La EU ha contribuido a la reducción de la pobreza extrema en Paraguay, que pasó del 18% al 10,5% entre el 2011 y el 2014”.



## LATIN AMERICA-EUROPE EXCHANGES

The Paraguayan president gives two examples of exchanges between the regions: “Latin America has developed innovative and successful models in the area of social protection, precisely models like Tekoporã which are cash transfer programmes that have worked well enough and can be adapted to different realities”.

On the other hand, “in the area of social protection, we can benefit from the lessons learnt in the European Union: social protection systems for generating opportunities, in other words, a social protection system that is not just ‘palliative’ but which also generates growth”, concludes the Paraguayan leader. ■



### Bilateral Paraguay-European Union cooperation

The commemoration of the 10 years of Tekoporã is indicative of the good moment we are experiencing in the relations between the two regions, and specifically with Paraguay. At this celebration, Jolita Butkeviciene, director of EuropeAid’s regional programmes for Latin America and the Caribbean, highlights that: “the European Union has participated actively in this area since 2006. It contributed to the definition of the first global social protection policy in Paraguay, and to the establishment and consolidation of the Social Cabinet as a leadership body for sectoral coordination. The European Union has supported Paraguay’s poverty-reduction policies since 2006. On the bilateral cooperation side, between 2006 and 2011, through the Programme to Support a Focused Effort to Combat Poverty, centred on strengthening implementation of the social protection network established in Paraguay’s National Strategy to Combat Poverty. And from 2012 to date, through the Programme of Support to the Public Policy on Social Development, to strengthen implementation of the social protection system. Both programmes are being executed under the budget support mode. The EU has contributed to reducing extreme poverty in Paraguay, which dropped from 18% to 10.5% between 2011 and 2014.”

# “El camino a seguir implica incluir a los pobres en los presupuestos públicos”

Entrevista a Lula Da Silva, expresidente de la República de Brasil (2003-2010), durante su participación en la celebración de los 10 años del programa de protección social Tekoporã de Paraguay

Después de los grandes avances de América Latina en la lucha contra la pobreza, ¿cuál es la receta para superar la brecha de desigualdad?

Según el estudio de la CEPAL, presentado en la celebración de los 10 años de Tekoporã, se ha producido una importante reducción de la pobreza y de la extrema pobreza en América Latina. Si a finales del siglo pasado, el porcentaje de ciudadanos en situación de pobreza y de indigencia era aterrador —48,4% y

22,6%, respectivamente—, se aprecia una evidente reducción a partir del año 2000, principalmente como resultado de las políticas de gobiernos más progresistas, y llegamos al año 2014 habiendo reducido casi a la mitad la población de nuestra región que se encuentra en situación de pobreza y en pobreza extrema. Todavía queda mucho trabajo por delante, pero estamos avanzando en la dirección correcta para garantizar más bienestar a nuestros pueblos.



## “The right path involves including poor people in public budgets”

Interview with Lula Da Silva, former president of the Republic of Brazil (2003-2010), during his participation in the celebration of the tenth anniversary of “Paraguay’s Tekoporã” social protection programme

Following the great progress made in Latin America in the fight against poverty, what is the recipe for overcoming the inequality gap? According to the ECLAC study presented at Tekoporã’s 10-year celebration, there has

been a significant reduction in poverty and extreme poverty in Latin America. If at the close of the last century, the percentage of citizens living in poverty and indigence was terrible —48.4% and 22.6%, respectively—

there is clear drop starting in 2000, mainly as a result of the policies of the most progressive governments, and we reached 2014 having cut in half the population in our region living in poverty or extreme poverty.

Creo que el camino a seguir implica incluir a los pobres en los presupuestos públicos: tenemos que seguir invirtiendo en los más desfavorecidos, en programas sociales eficientes, considerando el dinero destinado a las áreas sociales no como un gasto, sino como una inversión en nuestra gente, apostando por la mejora de la educación pública, para que todos tengan las mismas oportunidades.

Los Institutos Federales de Educación (IFES), que entre 1909 y 2002 contaban con apenas 140 unidades, entre 2003 y 2010 pasaron a contar con 354 unidades y 214 unidades adicionales (campi) vinculadas a los IFES.

Brasil, en estos 12 años, duplicó el número de estudiantes universitarios, que pasó de 3,5 millones a 7 millones de brasileños.

No existe una receta única, cada país tiene que tener en cuenta sus peculiaridades políticas, culturales y económicas, pero todos tenemos mucho que aprender de las experiencias que han dado resultado en cada país. El éxito de Brasil y de América del Sur en el combate contra la pobreza nos demuestra que sí es posible erradicar el hambre y la miseria, en África, en Asia, en cualquier país del mundo.

**En la celebración de los 10 años de Tekoporã, el presidente Cartes señaló que el Programa Fome Zero y otros programas sociales de Brasil han servido de inspiración al trabajo que está realizando Paraguay ¿qué siente al escuchar estas palabras?**

Las generosas palabras del presidente Horacio Cartes me han conmovido. Como dije con ocasión de la celebración de los 10 años del Programa Tekoporã, cuando en enero de 2003 asumí la presidencia de la República Federal de Brasil manifesté que me consideraría realizado si conseguía que cada brasileño/a pudiera hacer tres comidas todos los días. Que Brasil haya salido del Mapa del Hambre según la ONU es motivo de alegría para todos.

Esa conquista es resultado del esfuerzo de la sociedad brasileña y de una decisión política del Gobierno, que invirtió en diversas políticas públicas: más recursos para el Programa Nacional de Agricultura Familiar (PRONAF), institución del Programa de Adquisición de

**“Tenemos mucho que aprender de las experiencias que han dado resultado en cada país”**

*There is still much work to be done, but we are moving in the right direction to guarantee greater well-being to our peoples.*

*I think the right path is to include poor people in public budgets: we have to keep investing in the less privileged, in efficient social programmes, considering the spending dedicated to social areas not as a cost but as an investment in our people, working to improve public education so that everyone has the same opportunities.*

*Federal higher-education institutions (IFES in Portuguese), which between 1990 and 2002 had barely 140 units, between 2003 and 2010 reached 354 units with 214 additional units (campuses) linked to these institutions.*

*Brazil in those 12 years doubled the number of university students, which grew from 3.5 million to 7 million Brazilians.*

*There is no single recipe. Each country has to consider its political, cultural, and economic peculiarities, but we all have a lot to learn from the experiences that have worked in each country. The success of Brazil and of South America in fighting poverty shows us that it is possible to eradicate hunger and poverty in Africa, Asia, anywhere in the world.*

**“We all have a lot to learn from the experiences that have worked in each country”**

**In celebration of the 10 years of “Tekoporã”, President Cartes indicated that the Fome Zero programme and other social programmes in Brazil have been an inspiration for the work being done in Paraguay. How does hearing those words make you feel?**

The generous words of President Horacio Cartes moved me. As I said at the celebration of the 10 years of the Tekoporã programme, when I assumed the presidency of the Republic of Brazil in 2003, I stated that I would feel realised if I was able to make it so every Brazilian could eat three meals every day. That Brazil has left the Hunger Map according to the UN should make all of us happy.

This achievement is the result of the efforts of Brazilian society and of a political decision of the government, which invested in diverse public policies: additional resources

Alimentos (PAA) producidos por los agricultores familiares, en la Asistencia Técnica Rural (ATER), en el acceso al crédito, al agua, en los programas de transferencia de renta. Y además, en la participación. Los gobiernos necesitan prestar atención a las voces de la calle, de los movimientos sociales, de las universidades, de las organizaciones no gubernamentales. Es necesario escuchar, discutir y convocar en relación con los compromisos con los ciudadanos.

Una de mis primeras acciones, ya en enero de 2003, fue determinar la reinstalación del Consejo Nacional de Seguridad Alimentaria (CONSEA). Hoy tenemos la Ley Orgánica de Seguridad Alimentaria (LOSAN) y el derecho a la alimentación pasó a formar parte de los derechos sociales establecidos por la Constitución brasileña.

Sobre la afirmación del presidente Cartes, en cuanto a que la experiencia de Brasil le inspiró para el trabajo que Paraguay está realizando, creo que es como dijo: “una inspiración”. Las políticas y programas de otros países nos ayudan a pensar en nuestros países y desarrollar acciones adecuadas a las realidades con las cuales nos enfrentamos. Así, aprendemos e innovamos. ■

*for the National Family Agricultural Programme (PRONAF); establishment of the Programme for Acquisition of Food (PAA) produced by family farmers; in access to credit, water; in income transfer programmes. And also in participation. Governments need to pay attention to the voices of the street, of social movements, of universities, of non-governmental organisations. It's necessary to listen, discuss, and bring people together in relation to commitments to citizens.*

*One of my first actions, going back to January 2003, was my decision to reinstate the National Council on Food Security (CONSEA). Today we have the Organic Law on Food Security (LOSAN), and the right to food has become one of the social rights established in the Brazilian constitution.*

*Regarding the statement of President Cartes to the effect that Brazil's experience inspired him for the work being done in Paraguay, I think it is as he said: “an inspiration”. Other countries' policies and programmes help us to think about our countries and develop actions suitable to the realities we face. That's how we learn and innovate. ■*



## “EUROsociAL ha puesto de acuerdo a las instituciones con responsabilidades en la lucha contra la corrupción en América Latina”

Entrevista a José de la Mata, magistrado español, miembro del Consejo de Orientación y experto en el área de justicia de EUROsociAL

En la segunda fase de EUROsociAL, las áreas de finanzas públicas, justicia e institucionalidad democrática se han unido para desarrollar una nueva línea de trabajo de coordinación interinstitucional en la lucha contra la corrupción con resultados muy interesantes, ¿nos puede hablar de esos avances?

Justamente esta acción lo que se persigue es exactamente lo que se determina en el nombre de la acción: “mejorar la coordinación interinstitucional en la lucha contra la corrupción”. Esto no es posible si no hay una acción integral de todas las

instituciones que tienen responsabilidades en esta materia.

Además concurre que, en muchas ocasiones, en materia de lucha contra la corrupción, confluyen instituciones no ordenadas jerárquicamente que tienen que trabajar simultáneamente entre sí. En esta acción lo que se ha pretendido es sentar a la mesa a las instituciones con estas responsabilidades, ponerlas de acuerdo e integrar la parcela de actuación que cada una tiene que desarrollar para posibilitar el resultado final. Para conseguir este objetivo, cuerpos policiales, contralorías, fiscalías, unidades de inteligencia financiera, poderes judiciales o tribunales superiores de cuentas, en cada país, según sus características organizacionales, las diferentes

instituciones con responsabilidad en la materia han armado diferentes instrumentos y herramientas que tienen como objetivo garantizar el resultado compartido y común de que se consiga una lucha más eficaz contra la corrupción.

Esto se ha desarrollado en cada país según las particularidades que en cada caso existen. Así, por ejemplo, en Colombia se ha traducido en el apoyo a la Fiscalía General de la Nación, en el fortalecimiento de la policía económico-financiera, un cuerpo policial integrado orgánica y funcionalmente dentro de la Fiscalía General de la Nación. Pero, por ejemplo, en Honduras, se ha traducido en la creación de la Mesa Interinstitucional Anticorrupción (MIA), que pretende integrar las



## “EUROsociAL has managed to agree the institutions with responsibilities in the fight against corruption in Latin America”

Interview with José de la Mata, a Spanish magistrate and member of EUROsociAL's Steering Committee and an expert in its Justice area

In the second phase of EUROsociAL, the Public Finance, Justice, and Democratic Institutions areas have been merged to develop a new line of work on inter-agency coordination in the fight against corruption with very interesting results. Can you tell us about these developments?

What this action seeks to do is exactly what its name suggests: “improve coordination in

the fight against corruption”. That is not possible without comprehensive action on the part of all the institutions with responsibilities in this area.

Moreover, often in the area of fighting corruption, institutions converge that are not hierarchically organised which have to work together simultaneously. The aim of this action is to get the institutions with these

responsibilities to sit down at the table, come to agreement, and assume the package of actions that each has to develop to make the outcome possible. To achieve this objective, police forces, comptroller's offices, prosecutor's offices, financial intelligence units, judiciaries or high courts of auditors, in each country, according to their organisational characteristics, the various institutions with

actuaciones de todos los cuerpos e instituciones con responsabilidad en la materia, y se ha desarrollado un convenio interinstitucional —que creó esta mesa—, con un plan de acción elaborado por las instituciones integrantes de la MIA para su desarrollo, y se han puesto en marcha diferentes documentos para conseguir este objetivo. El último, “el protocolo de intercambio de información entre las instituciones”.

En otros países, Costa Rica, Perú o Ecuador, el trabajo ha estado orientado a la creación y puesta en marcha de convenios interinstitucionales, siempre con este objetivo compartido de mejorar la eficacia y la eficiencia de la lucha contra la corrupción.

**Desde el inicio del programa, el acceso a la justicia y al derecho han sido dos acciones con un peso importante en EUROsocial, ¿qué destacaría de cada una?**

Es importante destacar que, más allá del acceso a la justicia entendido como acceso a los servicios judiciales, se ha conceptualizado el acceso a la justicia y al derecho como el acceso a necesidades jurídicas no satisfechas, ante la constatación de que muchas veces, más allá del acceso al servicio judicial, los ciudadanos

necesitan información, orientación jurídica y ver cubiertas sus necesidades legales más elementales.

Esto ha permitido, en el campo del acceso al derecho, desarrollar en distintos países, con diferentes fórmulas, centros de servicios compartidos, que facilitan esta orientación y esta cobertura a los servicios legales. Es el caso de Brasil, con la creación e instalación de las Casas de Derechos; es el caso de Argentina, con los Centros de Acceso a la Justicia; es el caso de Costa Rica, con Centros de Apoyo a las Mujeres; o es el caso de Honduras, donde el Caprodem es un centro de servicios compartidos para atender específicamente todas las necesidades sociales, legales, judiciales, médicas, de las mujeres víctimas de la violencia de género.

Junto al acceso al derecho, hemos trabajado el acceso a la justicia también en este caso centrado en la atención a sectores especialmente vulnerables. Según los países, se ha trabajado en aquellas comunidades, en aquellos grupos sociales o poblacionales en los que las instituciones locales identificaban una situación de mayor vulnerabilidad. Es el caso del Perú, por ejemplo, donde se ha prestado atención, muy singularmente, a la situación de las relaciones entre la justicia oficial y la

justicia originaria, facilitando una coordinación entre ambas, un mejor entendimiento por los rectores de la justicia oficial y por los responsables de la justicia originaria, de cuáles son las necesidades de las comunidades, cuáles son los casos en que cada jurisdicción debe ocuparse de los conflictos que tienen que ser solucionados. O el caso de las mujeres extranjeras privadas de libertad, en el Perú, donde se ha acompañado la mejor implementación de las fórmulas legales que permiten que las mujeres penadas en este país puedan salir para continuar cumpliendo sus penas en sus países de origen.

O es el caso de Costa Rica, singularmente interesante, donde la actuación se centró en un colectivo aparentemente reducido en número, pero, sin embargo, con una problemática cualitativamente muy importante: el de las mujeres privadas de libertad con hijos o hijas menores, que necesitan tanto durante su internamiento como después de este, de medidas integrales, judiciales, penitenciarias, económicas, sociales, habitacionales, que tengan en cuenta las particularidades de esos menores y de las familias que se quedan fuera.

Por último, me gustaría hacer mención especial al caso de Honduras, donde el trabajo interinstitucional, que es una de las

responsibilities in this area have devised different instruments and tools aimed at ensuring the shared and common outcome of achieving a more effective fight against corruption.

This was developed in each country according to the specific characteristics that exist in each case. And so, for example, in Colombia, it was translated into support to the Attorney General's Office of the Nation, into strengthening the economic-financial police, a law-enforcement force that is organically and functionally part of the Attorney General's Office. But, for example, in Honduras, it was translated into the creation of the Inter-agency Anti-corruption Committee (MIA), which aims to incorporate the actions of all the forces and bodies with responsibilities in this area, and an inter-agency agreement was developed —which this committee created— with an action plan prepared by the MIA member institutions for development, and different documents for reaching this objective were started. The most recent one, “the protocol for information exchange between institutions”.

In other countries, like Costa Rica, Peru, and Ecuador, the work was oriented towards

this creation and implementation of inter-agency agreements, always with this common objective of improving the effectiveness and efficiency of the fight against corruption.

**Since the start of the programme, access to justice and law have been two actions with significant weight in EUROsocial. What would you highlight about each of them?**

It's important to highlight that beyond access to justice understood as access to judicial services, access to justice and to law has been conceptualised as access to unsatisfied legal needs, in light of the fact that often, beyond access to the judicial service, citizens need information, legal guidance, and to see more than just their most basic legal needs covered.

This has made it possible, in the field of access to law, to develop in different countries, with different formulas, centres with shared services which provide this guidance and this coverage of legal services. It's the case of Brazil, with the creation and installation of the Houses of Rights; it's the case of Argentina, with the Centres for Access to Justice; it's the case of Costa Rica, with centres to support women; and it's the case of

Honduras, where the Caprodem is a centre with shared services to specifically address all the social, legal, judicial, medical needs of women victims of gender violence.

Along with access to law, we have worked on access to justice as well, in this case centred on attention to particularly vulnerable sectors. Depending on the country, this work has been done in certain communities, in certain social groups or populations which the local institutions have identified as being in a situation of greater vulnerability. It's the case of Peru, for example, where attention has been dedicated, very uniquely, to the situation of the relationships between official justice and indigenous justice by facilitating coordination between the two through better understanding by the leaders of official justice and by the people responsible for indigenous justice of the needs of the communities, of which cases each jurisdiction should handle in conflicts that require solutions. Or in the case of foreign women incarcerated in Peru, where support has been provided for better implementation of the legal formulas that exist in Peru to allow women convicted in that country to leave and continue serving out their sentences in their home countries.

claves del Programa EUROsociAL, se ha desarrollado en su plenitud, con la conceptualización, creación e implementación del Centro de Atención y Protección de los Derechos de las Mujeres (Caprodem), que es precisamente un centro de atención especializado para las mujeres víctimas de violencia de género, con participación de diferentes instituciones sanitarias, sociales, jurídicas, judiciales, educacionales, etc., que comparten el objetivo de evitar la victimización de estas personas, y de una sola vez, en un solo lugar, todas coordinadamente, poder facilitar la atención, la asistencia y el apoyo que estas personas necesitan.

**También se ha trabajado desde EUROsociAL con las Defensorías Públicas de los países de América Latina, ¿qué resultados ha tenido esa cooperación?**

Cuando se trabaja en la lucha contra la exclusión social, cuando se trabaja activamente por promover la cohesión social en el ámbito de la justicia, las Defensorías Públicas son un actor esencial. Son ellas las que, dentro del sistema de justicia, se ocupan precisamente de la atención a la asistencia de aquellos que son más vulnerables: los imputados por acciones delictivas, y en muchas ocasiones también las víctimas.

En el caso de EUROsociAL II se ha trabajado intensamente con las Defensorías Públicas en dos planos: en el plano regional y con actuaciones concretas en los diferentes países.

Es importante destacar este primer plano: en el plano regional el trabajo se ha desarrollado con la Asociación Iberoamericana de Defensorías Públicas (AIDEF) que precisamente reúne a las Defensorías Públicas de la región. El Programa EUROsociAL tiene con AIDEF una alianza de larga data; se viene trabajando con ellos desde el origen de EUROsociAL I. En este caso, EUROsociAL II centró su acompañamiento a AIDEF en el desarrollo de un documento regional de buenas prácticas en la atención, por parte de las Defensorías Públicas, a las personas privadas de

libertad. Partiendo de los compromisos y de las prescripciones establecidas en las convenciones internacionales, las Defensorías Públicas se pusieron de acuerdo en determinar cuáles debían ser las mejores prácticas para poder garantizar los derechos humanos, los derechos constitucionales de las personas privadas de libertad en sus diferentes países. Se pusieron por escrito y se desarrollaron, se estudió y se aprobó, se validó con carácter regional y, a partir de ahí, cada uno de los países comenzó internamente un proceso para transformar lo que era un documento orientativo regional en normas internas, instrumentos, circulares, decretos, según las particularidades de cada país, para hacer obligatorias esas buenas prácticas para los diferentes defensores.

Pero en el ámbito nacional también se han desarrollado actividades de interés, y además de acompañar en múltiples casos esta traducción a lo nacional de este documento de referencia regional, también se ha trabajado en otras cuestiones muy específicas de las que quiero destacar, en este momento, únicamente dos: de un lado, en Argentina y Chile, conjunta y colegiadamente —lo que también constituye un elemento de importancia— y además con expertos de ambos países y con

*“Más allá del acceso a la justicia entendido como acceso a los servicios judiciales, se ha conceptualizado el acceso a la justicia y al derecho como el acceso a necesidades jurídicas no satisfechas”*

*“Beyond access to justice understood as access to judicial services, access to justice and to law has been conceptualised as access to unsatisfied legal needs”*

*Or the case of Costa Rica, uniquely interesting, where the action was centred on a group that was apparently not very numerous but which nevertheless had a qualitatively very important problem: that of incarcerated women with sons or daughters who are minors, who need —both during their imprisonment and afterwards— comprehensive, judicial, penitentiary, economic, social, housing-related measures that take into account the special characteristics of these minors and of the families on the outside.*

**EUROsociAL also worked with the Public Defender's Offices of Latin American countries. What were the results of this cooperation?**

When work is done to fight social exclusion, when there is an active effort to promote social cohesion within the scope of justice, public defender's offices are key players. It is precisely these institutions that, within the justice system, handle assistance to the most vulnerable: people accused of criminal acts, and often to the victims.

In the case of EUROsociAL II, there was intense work with the Public Defender's Offices in two dimensions: at the regional

level and with concrete actions in different countries.

It's important to highlight this first dimension: at the regional level, work was done with the Inter-American Association of Public Defender's Offices (AIDEF), which precisely groups the region's Public Defender's Offices. The EUROsociAL Programme has a long-standing partnership with AIDEF; it has been working with them since the start of EUROsociAL I. In this case, EUROsociAL II focused its support to AIDEF on the development of a regional document of good practices for attention to incarcerated persons by the Public Defender's Offices. Starting with the commitments and the prescriptions established in international

conventions, the public defender's offices came to agreement on determining which should be the best practices for ensuring the human rights, the constitutional rights, of incarcerated persons in the different countries. They were put into writing and developed, studied and approved, and then validated on a regional basis. And from there, each of the countries started a process internally to transform what had been a regional guidance document into internal standards, instruments, bulletins, decrees, according to the particular characteristics of each country, to make these best practices mandatory for the different public defenders.

But at the national level, there have also been interesting activities, and, in addition to often times accompanying this translation to the national level of this regional reference document, there has also been work on other very specific issues. At the moment I would just like to highlight two: on the one hand, in Argentina and Chile, jointly and collectively —which is also an important element— and moreover using experts from the two countries as well as European experts, a handbook



expertos europeos también, se ha desarrollado un manual de derecho penitenciario, un manual de ejecución de la pena que las Defensorías pretenden convertir en un instrumento importante de trabajo en el día a día de los defensores públicos. Y, además, se ha desarrollado también en Argentina y Chile un sistema de videoconferencias instalado en las Defensorías Públicas y en algunos centros penitenciarios, que permite, sin menoscabo del deber de visita carcelaria, de atención personalizada, física, que tienen los defensores públicos, superar muchas veces la distancia, las dificultades de transporte y poder dar respuesta inmediata, respuesta temprana, a las necesidades que tienen las personas privadas de libertad cuando precisan comunicarse con sus defensores.

Otros trabajos que se han desarrollado a nivel nacional se han llevado a cabo en Perú, Costa Rica, Honduras, Guatemala, propiciando acciones de formación y acompañando el aterrizaje del protocolo de buenas prácticas, en estos casos, mejorando los sistemas de visita carcelaria, mejorando los sistemas de monitoreo individual o monitoreo general sobre el sistema penitenciario, en los casos en que las leyes nacionales asignan a las Defensorías Públicas estas responsabilidades. ■

of prison law was developed, a handbook for execution of the sentence that the public defender's offices intend to turn into an important tool in the day-to-day work of the offices. And, in Argentina and Chile a video-conferencing system has also been developed which is installed in public defender's offices and in some prisons and which often makes it possible, without prejudice to public defenders' right of prison visits, of personalised and physical attention, to overcome the distance, the transportation difficulties, and can provide an immediate response, an early response, to the needs of incarcerated persons when they have to communicate with their lawyers.

Other work at the national level has been done in Peru, Costa Rica, Honduras, Guatemala, by promoting training actions and accompanying practical application of the protocol of good practices in these cases by improving the prison visit systems, improving the individual or general monitoring systems for the prison system, in cases where the national laws assign these responsibilities to the Public Defender's Offices. ■

### **“EUROsociAL es un programa que responde a las necesidades que tiene la gente, que tienen las instituciones, que tienen los países”**

Una primera característica de la singular metodología utilizada por EUROsociAL es que se trata de un programa que responde a las necesidades que tiene la gente, que tienen las instituciones, que tienen los países. Se trata, por tanto, siempre de saber qué necesidades tiene identificada cada institución, cuáles son sus prioridades, cuál es su voluntad institucional y cuáles son las políticas que tiene establecidas sobre lo particular. Estos últimos, naturalmente, elementos de contraste para poder saber si efectivamente esta necesidad es una necesidad perfectamente contrastada y que entra dentro de la estrategia institucional, de la agenda política que las instituciones nacionales de verdad quieren tratar de llevar a la práctica para transformar la realidad. Hasta el punto de que, si esto no es así y todavía no hay una agenda establecida ni estrategia ni políticas definidas, EUROsociAL apoya a las instituciones en articular esa necesidad identificada, para asegurar que se traduce precisamente en esas políticas que sí que pueden a continuación, una vez incluidas en la agenda de trabajo de la institución, llevarse a la práctica.

Una segunda característica de la metodología del Programa EUROsociAL es el conocimiento del par, el intercambio de experiencias, la necesidad que genera en cada institución de cada país por conocer qué está haciendo su vecino en el propio país, cuando tienen responsabilidades compartidas, y cuáles son las prácticas que sobre esos problemas se están llevando a cabo en otros países.

Pero junto a esto, creo que hay un elemento singularmente relevante del Programa EUROsociAL y de su metodología: la coordinación interinstitucional, la necesidad de que para abordar cada problema se sienten alrededor de la mesa todas las personas con responsabilidades en ese ámbito, y no solamente del sector justicia sino de cualesquiera de los ámbitos públicos y, en ocasiones, también privados, para pensar juntos, definir soluciones juntos y articular juntos los métodos, las herramientas, los instrumentos que deben ponerse en marcha para atacar y solucionar ese problema. Para mí, este último elemento es precisamente la singularidad de EUROsociAL.

Por José de la Mata.

### **“EUROsociAL is a programme that addresses the needs of people, of institutions, of countries”**

A primary characteristic of the unique methodology used by EUROsociAL is that it is a programme that addresses the needs of people, of institutions, of countries. It's a question, therefore, of always knowing what the specific needs each institution has identified are, what their priorities are, what their institutional will is, and what policies they have established regarding particular issues. The latter, naturally, are elements used for vetting purposes, in order to know whether this need in effect is a fully vetted need and that it is part of the institutional strategy, of the policy agenda that the national institutions truly want to try to put into practice to transform reality. To the point that, if this isn't the case and there is no established agenda or strategy or policies yet defined, EUROsociAL supports the institutions in articulating this identified need, to ensure precisely that it is translated into policies that effectively can, later on, once included in the work agenda of the institution, be put into practice.

A second characteristic of the methodology of the EUROsociAL Programme is peer knowledge, the exchange of experiences, the need that it generates in each institution of each country to learn what its neighbour is doing in its own country, when they have common responsibilities, and what practices are being applied to these problems in other countries.

But along with this, I believe there is a uniquely relevant element of the EUROsociAL Programme and its methodology: inter-agency coordination, the need to get all the people with responsibilities in this area to sit down at the table, and not only from the justice sector but from any of the public spheres, and sometimes also private ones, to think together, to define solutions jointly, and to articulate together the methods, the tools, the instruments that should be used to attack and solve a particular problem. For me, this last element is precisely the unique feature of EUROsociAL.

By José de la Mata.

# La agenda fiscal para el futuro de América Latina

**ÓSCAR CETRÁNGOLO** | Experto en políticas públicas y profesor de finanzas públicas en la Universidad de Buenos Aires y Universidad de Tres de Febrero. Miembro del Consejo de Orientación del Programa EUROsocial

Parece claro que, en promedio y de la mano de importantes reformulaciones en las políticas públicas y su financiamiento, la región ha logrado un gran avance en sus indicadores sociales. También es obvio que las diferencias hacia el interior de la región son enormes y que, aún en los casos más virtuosos, queda mucho camino por recorrer.

No es solo una cuestión de indicadores objetivos. Tal vez más importante es que a lo largo de la última década se ha consolidado en la región la certeza de que para mejorar la distribución del ingreso y la situación de los que están más lejos del efectivo ejercicio de sus derechos económicos, sociales y culturales es necesario una más fuerte y eficiente acción estatal.

El desarrollo de los Programas EUROsocial I y II ha coincidido y contribuido decididamente a ese cambio de visión. Habiendo tenido el privilegio de acompañar buena parte de los debates y acciones que se encararon bajo este paraguas, intentaré en estas páginas resaltar algunas enseñanzas acerca de las virtudes, límites y alternativas en las políticas

públicas, con el objeto de señalar los principales desafíos que tenemos por delante. La agenda futura de reformas en la región no puede ignorar estas enseñanzas, así como tampoco puede desconocer las reformas y debates posteriores a la crisis europea reciente.

Con diferencias entre países, se han registrado importantes avances en los niveles de carga tributaria y el gasto social (liderado por las pensiones y programas de transferencia a los hogares más necesitados), y se percibe un mejor manejo macro fiscal, que se ha manifestado en un mayor cuidado del impacto de la política fiscal sobre el ciclo económico. Se han realizado algunas reformas tributarias para mejorar el impacto distributivo, y mejoras en las Administraciones



## Tax agenda for the future of Latin America

**ÓSCAR CETRÁNGOLO** | Public policy expert and professor of Public Finance at the Universidad de Buenos Aires (UBA) and the Universidad de Tres de Febrero. Member of the Steering Committee of the EUROsocial Programme

*It seems clear that on average, and as a result of major changes to public policies and financing, the region has managed to make considerable progress in its social indicators. It is also obvious that the differences with respect to the interior of the region are huge. However, there is still a long way to go.*

*It is not just a matter of objective indicators. More importantly during the past decade, there has been a growing certainty that in order to improve income distribution, and the situation of those farthest from effectively*

*exercising their economic, social and cultural rights, stronger and more efficient state action is necessary.*

*The work of EUROsocial Programmes I and II has coincided and contributed decisively to this change of vision. Having had the privilege of participating in numerous debates and actions under this umbrella, I will highlight some of the lessons concerning the virtues, limits and alternatives of public policies in order to indicate the main challenges that lie ahead. The future agenda of reforms in the region cannot ignore these*

*lessons. In addition the reforms and debates following the recent European crisis cannot be overlooked.*

*While there are differences between countries, there have been considerable advances in the levels of the tax burden and social spending led by pensions and transfer programmes to the neediest households. In addition, better macro-tax management is perceived, something which has become evident by the greater care taken of the impact of the tax policy on the economic cycle. There have been some tax reforms to improve*

tributarias que permitieron reducir la evasión. Finalmente, algunas mejoras en estadísticas y la realización de mediciones de impacto tendrán reflejo en el diseño futuro de políticas.

Lamentablemente, la solución para los problemas de cohesión social en la región no es tan simple como el solo incremento en la presencia estatal. El uso inapropiado de recursos públicos puede generar efectos no deseados y derivar en el descrédito de políticas que bien ejecutadas son necesarias. Por otra parte, sería ingenuo pensar que la sola acción estatal explica las diferencias entre países. La diversidad histórico-institucional entre países, sus características étnicas, la extensión de los territorios y otros factores geográficos, la presencia y fortaleza de organizaciones de la sociedad civil y muchos otros factores brindan explicaciones complementarias.

Quedan entonces importantes desafíos por enfrentar y la experiencia de aquellos casos que tomaron la delantera en algunas de las reformas necesarias puede resultar muy valiosa para el resto. Teniendo en cuenta la diversidad de situaciones y la multiplicidad de aspectos a trabajar, los desafíos consisten, en algunos casos, en el desarrollo de

nuevas reformas, la introducción de nuevos programas o la expansión y adaptación de iniciativas existentes a países que están más atrasados en algunos de los temas. A continuación se presentarán los desafíos en seis áreas que creemos necesario trabajar en los países.

## 1. NECESIDAD DE ASEGURAR EQUILIBRIOS MACROECONÓMICOS

A diferencia de previas experiencias, en la región se ha aceptado la necesidad de encarar reformas que involucren un fortalecimiento de la presencia estatal tanto cuantitativamente como cualitativamente, pero poniendo especial cuidado en la sustentabilidad fiscal de mediano plazo. Ello ha permitido reducir los riesgos de crisis, lo que, sumado a un mayor control sobre los procesos inflacionarios, redujo, en muchos países, los efectos negativos de la volatilidad macroeconómica sobre la situación de los sectores menos favorecidos.

La ausencia o poca significación de estabilizadores automáticos tan comunes y efectivos en Europa (en especial,

seguros de desempleo e imposición sobre las rentas) obliga a repensar las políticas contracíclicas. No debe olvidarse que la introducción de estas estrategias en épocas de “vacas gordas” es extremadamente difícil cuando las falencias son tan evidentes. ¿Quién está dispuesto a desacelerar la demanda cuando existen los recursos para incrementar el gasto?

## 2. AUMENTAR NIVEL Y CAMBIAR ESTRUCTURA DE LA TRIBUTACIÓN

Los logros alcanzados en materia tributaria, muy importantes, no son suficientes. Las mejoras no han sido generalizadas y, aun en los casos donde se han conseguido niveles aceptables de carga tributaria, es necesario consolidarla y mejorar la estructura de la recaudación. En términos generales, se requiere aumentar la recaudación en casi todos los países, manteniendo y consolidando la tributación indirecta y fortaleciendo la directa. Con el objeto de revertir el escaso efecto redistributivo de la tributación vigente en los países de la región aumentando el peso relativo de la tributación directa. Entre

*the distributive impact, and improvements in the tax administrations which have reduced the possibility of tax evasion. Finally, some improvements in the statistics and the performance of impact measurements will be reflected in the design of future policies.*

*Unfortunately, the solution to the problems of social cohesion in the region is not as simple as merely increasing the state's presence. Inappropriate use of public funds can generate undesired effects and eventually discredit policies that are necessary if properly executed. On the other hand, it would be naïve to think that government action alone could explain the differences between countries. The historical-institutional diversity between them, their ethnic characteristics, the size of the territories and other geographic factors, together with the presence and strength of civil society organisations, and numerous other factors, can supply complementary explanations.*

*Considerable challenges remain, and the experience of those cases that took the lead in the necessary reforms will be very valuable for those which remain. Bearing in mind the diversity of situations and the*

*multiplicity of aspects which need to be confronted, the challenges consist of developing new reforms, introducing new programmes, or expanding and adapting existing initiatives to those countries which lag behind. The challenges in six areas that we believe must be tackled in the following countries are presented below.*

## 1. THE NEED TO ENSURE MACRO-ECONOMIC EQUILIBRIUMS

*Unlike previous experiences, the need to face reforms that involve strengthening the state's presence, both quantitatively and qualitatively, has been accepted in the region, whilst taking into consideration the medium-term fiscal sustainability. This has reduced the risk of crises, which in many countries, combined with greater control over inflationary processes, has reduced the negative effects of macro-economic volatility on the least favoured sectors.*

*The absence or scant significance of automatic stabilisers so common and effective in Europe (especially unemployment*

*insurance or income tax) requires a re-thinking of counter-cyclical policies. It must not be forgotten that introducing these strategies in 'boom' periods is extremely difficult when the shortcomings are so evident. Who is willing to put a brake on demand when there are funds available for increasing spending?*

## 2. INCREASING THE LEVEL AND CHANGING THE STRUCTURE OF TAXATION

*The achievements regarding taxes, while considerable, are not sufficient. Improvements have not been generalised, and even in those cases in which acceptable levels of tax burden have been achieved, these must be consolidated, and the collection structure requires improvement. In general, collection must be increased in almost all countries, while maintaining and consolidating indirect taxation, and strengthening direct taxation. In order to reverse the modest redistributive effect of In general, collection must be increased in almost all countries, while maintaining and consolidating indirect taxation and strengthening direct taxation current*



las reformas más necesarias en los diferentes países se cuentan: la mejora en la Administración para reducir la evasión; aumentar el impacto de la tributación sobre los individuos de altos ingresos; ajustar la imposición sobre las utilidades de empresas mediante ampliaciones en las bases imponibles; revisar gastos tributarios; resolver las falencias que han impedido mejoras en la tributación sobre los patrimonios (de especial importancia para las finanzas subnacionales); adecuación de normas de tributación internacional, y realizar acuerdos de convergencia y coordinación tributaria tanto a nivel regional como internacional. Adicionalmente, debe acompañarse la creciente preocupación por los efectos de la contaminación ambiental con reformas tributarias que tengan efectos de mitigación o adaptación al cambio climático. Por último, frente a los niveles de informalidad registrados, es necesario considerar la posibilidad de utilizar instrumentos tributarios no tanto para aumentar la recaudación sino para facilitar el proceso de formalización de los agentes económicos de menor escala (sean microempresas o trabajadores independientes), a fin de efectivizar el registro de sus actividades y poder

viabilizar su incorporación a los esquemas de protección social.

### 3. AMPLIAR LOS ALCANCES Y MEJORAR EL IMPACTO DE LA PROTECCIÓN SOCIAL

Es cada vez más perentoria la necesidad de definir esquemas con beneficios que no requieran de historias laborales en empleos formales para acceder a pisos de protección social. Lamentablemente, la existencia de amplios sectores de la población que no realizan aportes sobre la nómina salarial y, en consecuencia, carecen de cobertura proveniente por los sistemas de seguridad social tradicional es un rasgo característico de las economías de la región, con elevado grado de informalidad laboral. Sin desconocer la necesidad de mejorar el grado de formalización de las economías, se debe dar

cobertura de riesgos a los trabajadores no formales y sus familias. Como consecuencia de lo anterior surge la necesidad de reducir (y en lo posible eliminar) la fragmentación de los sistemas y de asegurar pisos de protección social que se puedan elevar a medida que se incrementa el espacio fiscal.

### 4. CORREGIR LOS EVENTUALES EFECTOS NEGATIVOS DE LA DESCENTRALIZACIÓN DE POLÍTICAS SOCIALES

Si se quiere lograr sociedades más equitativas debe prestarse atención a las diferencias de desarrollo de cada caso. Los países de la región son muy desiguales territorialmente. Durante los últimos 30 años se han desarrollado en la región importantes procesos de descentralización de atribuciones y funciones

*taxation in the region, the relative weight of direct taxation must be increased. The following are among the reforms most needed in the various countries: (1) Improving the tax administration to reduce tax evasion; (2) Increasing the impact of taxation on high-income individuals; (3) Adjusting taxation on the profits of companies through expansion of tax bases; (4) Revising tax expenditure; (5) Resolving the shortcomings that have prevented improvements in wealth taxes (especially important for subnational financing); (6) Compliance with international tax standards; and (7) Reaching tax convergence and coordination agreements, both regionally and internationally. In addition, the growing concern about the effect of environmental pollution must be accompanied by tax reforms that have climate change mitigation or adaptation effects. Finally, with regard to the levels of informality registered, it is necessary to consider using tax instruments not only to increase collection but to facilitate the process of formalising small-scale economic agents (whether micro enterprises or independent workers) in order to effectively record their activities and thus make it viable to include them in social protection schemes.*



### 3. EXPANDING THE SCOPE AND IMPROVING THE IMPACT OF SOCIAL PROTECTION

*It is becoming increasingly urgent to define schemes with benefits that do not require a history of formal work to access social housing. Unfortunately, the existence of broad sectors of the population who are engaged in informal work and do not make social security contributions through wages and who consequently are not covered by the traditional social security systems is a characteristic of the economies of the region. Without overlooking the need to improve the level of formality of the economies, risk*

*coverage must be given to informal workers and their families. As a consequence it is necessary to reduce, and eliminate as much as possible, the fragmentation of systems and to ensure social housing, which can be increased as the tax space increases.*

### 4. CORRECTING THE POTENTIAL NEGATIVE EFFECTS OF DECENTRALISATION OF SOCIAL POLICIES

*If we want to achieve more equitable societies, attention must be paid to the differences in the internal development in each case.*

hacia gobiernos subnacionales. Estos procesos, que abarcaron a casi todos los países latinoamericanos, han tenido características y alcances muy diversos. Más allá de los objetivos que cada proceso de reforma ha expresado de manera explícita, todos ellos han tenido significativos efectos sobre la cohesión social y las cuentas públicas. Será necesario determinar las responsabilidades de cada nivel de gobierno en la provisión y financiamiento de cada componente de la protección social, evitando superposiciones que generen ineficiencia en el uso de fondos públicos y asegurando que los gobiernos centrales tengan la atribución y capacidades para compensar diferencias a lo largo de los territorios de cada país.

## 5. REPENSAR Y FORTALECER LOS SISTEMAS PÚBLICOS DE EDUCACIÓN

La región requiere mejorar de manera sustantiva el funcionamiento de sus sistemas educativos si pretende resolver las desigualdades, lograr sociedades más cohesionadas y, al mismo tiempo, mejorar la competitividad y crecimiento de sus economías. Como se adelantó en el párrafo

anterior, en esquemas de provisión descentralizada la acción compensatoria de los gobiernos centrales pasa a ocupar un lugar predominante. Más allá de esta recomendación, en la región se debe generar un profundo debate que arroje lineamientos para producir mejoras en los sistemas que sean adaptables a cada caso particular y estén a la altura de las nuevas demandas sobre los sistemas educativos. Se trata de reformas complejas que no pueden estar determinadas de manera central por modificaciones en su financiamiento, pero no puede dejar de considerarse el impacto de este sobre el gobierno del sistema.

## 6. MEJORAR LOS PROCESOS PRESUPUESTARIOS Y CALIDAD DEL GASTO

La variedad de políticas públicas requeridas y la presión que los diferentes sectores realizan en favor de cada una de ellas demandan la construcción de consensos básicos sobre prioridades en cada caso particular. Esto debe ser parte de una inevitable visión estratégica a medio plazo que ha sido parcialmente abandonada por los países. Los pactos (explícitos o

implícitos) acerca de esas prioridades y su financiamiento incluyen, para ser eficientes, la coordinación de iniciativas entre áreas y niveles de gobierno. Asimismo, resulta cada vez más obvio la necesidad de cuidadosos monitoreos, evaluación y rendición de cuentas de las distintas políticas, etapas necesarias para la reformulación permanente de la acción estatal sobre verdaderos “blanco móviles”, como son las necesidades de nuestras sociedades. Sin duda, para ello se requieren servicios civiles modernos y de jerarquía y sistemas estadísticos sofisticados y adecuados, como lo muestra la experiencia de la Unión Europea.

Para finalizar estas reflexiones, no puedo dejar de resaltar que el sendero de reformas necesarias no es único y requiere de consensos que serán construidos y consolidados en la medida en que la sociedad participe activamente y los sectores más favorecidos comprendan que los impuestos sirven para construir sociedades más justas, donde existan mayores oportunidades de desarrollo. En la construcción de esos consensos la cooperación internacional deberá desarrollar un papel importante, encontrando espacios fértiles donde depositar sus contribuciones. ■

*The countries in the region are highly unequal territorially. Over the past 30 years, there have been important processes in decentralising powers and functions towards subnational governments. These processes, which covered almost all Latin American countries, have highly diverse characteristics and scope. Beyond the explicitly stated objectives in each reform process they have all had significant effects on social cohesion and public accounts. It will be necessary to determine the responsibilities of each level of government in providing and financing each component of social protection. By avoiding overlaps that might generate inefficiency in the use of public funds and ensuring that the central governments have the powers and capacities to compensate differences throughout the territories of each country.*

## 5. RETHINKING AND STRENGTHENING PUBLIC EDUCATION SYSTEMS

*The region needs to make substantial improvements in the functioning of its education system if it wants to resolve inequality*

*and achieve more cohesive societies whilst simultaneously improving the growth and competitiveness of its economies. As proposed in the preceding section, in decentralised provision schemes, the compensatory action of central governments has a predominant role. In addition to this recommendation, indepth debate is necessary to provide guidelines that can generate improvements in the systems that can be adapted to each particular case and are capable of meeting the new demands of the education systems. This will involve complex reforms that cannot be determined centrally by modifications in financing, but the impact on governance of the system cannot be overlooked.*

## 6. IMPROVING BUDGET PROCESSES AND THE QUALITY OF SPENDING

*The variety of public policies required and the pressure that the various sectors apply in favour of the demand that basic consensuses be reached on the priorities in each particular case. This must be part of an unavoidable, strategic and medium-term vision that was partially abandoned*

*by the countries. The pacts (explicit or implicit) regarding these priorities and their financing include, in the interest of efficiency, the coordination of initiatives between areas and levels of government. Likewise, it is becoming increasingly obvious that the different policies require careful monitoring, evaluation and accountability, which is necessary in the never-ending reformulation of state action to address true ‘moving targets’ such as the needs of our societies. Without a doubt this requires a modern civil service with a hierarchy, and a sophisticated and adequate statistical system, such as has been shown by the European Union experience.*

*To conclude these reflections, it must be stressed that the path of essential reforms is not singular, and requires a consensus that will be reached and consolidated to the extent that society actively participates. Furthermore, that the least favoured sectors understand that taxes serve to build a more just society in which greater development opportunities exist. When building these consensuses, international cooperation must play an important role and find fertile ground to make its contributions. ■*

# La importancia de las políticas activas de empleo en Honduras

Entrevista a Jonathan Eskinazi y Giuseppe Bartone, expertos de Italia Lavoro, socio operativo en el área de empleo del Programa EUROsociAL

**¿Por qué las políticas de empleo resultan una pieza clave para mejorar la cohesión social?**

Las políticas activas de empleo son un vector esencial de cohesión social ya que se dirigen a mejorar la empleabilidad de las personas en situación de desventaja; a promover la transparencia, equidad y eficiencia de los mercados laborales; a atender los requerimientos de los sectores empleadores mediante acciones de selección, orientación y calificación de la oferta laboral; a remover barreras asociadas a condiciones de género, edad y territorio.

Para mejorar las políticas activas de empleo es necesario concentrarse en el montaje o mejoramiento de las principales herramientas de su desarrollo y gestión: los servicios de empleo. Esto incluye nuevos modelos de atención, la reestructura de los sistemas organizativos, la introducción o mejora de las plataformas informáticas y la formación del personal.

**¿En qué ha consistido el trabajo de Italia Lavoro en Honduras?**

Poniendo a disposición los mejores avances en esta materia (tanto europeos como latinoamericanos), EUROsociAL ha apoyado la STSS de Honduras centrándose en dos temas claves: por un lado, la reorganización del Servicio Nacional de Empleo de Honduras (SENAEH) y, por otro, la definición de mecanismos de articulación institucional para implementar procesos que faciliten la transición entre el sistema educativo y el mercado laboral para los jóvenes.

**¿Cuál ha sido el apoyo concreto brindado al SENAEH?**

La reorganización del SENAEH ha sido considerada como un objetivo prioritario por el ministro de Trabajo en cuanto a que el nivel de prestaciones y servicios brindados a la población no correspondía al compromiso declarado por las

autoridades con respecto a las problemáticas de empleo del país.

A partir de esta solicitud, el apoyo de EUROsociAL ha consistido en la definición de un modelo de servicio de los centros del empleo de Honduras, con el objetivo de aplicarlo en una oficina piloto identificada por la STSS en la ciudad de la Ceiba, Departamento Atlántida.

Una primera fase del trabajo se ha realizado en Tegucigalpa con el equipo técnico de la STSS y se ha concretado con



## The importance of active employment policies in Honduras

Interview with Jonathan Eskinazi and Giuseppe Bartone, experts from Italia Lavoro, operational partner in the Employment area of the EUROsociAL Programme

**Why do employment policies turn out to be a key piece in improving social cohesion?**

Active employment policies are an essential vector of social cohesion, as they are aimed at all of the following: improving the employability of disadvantaged people; promoting the transparency, equity and efficiency of labour markets; addressing the requirements of the employer sectors through recruitment, guidance and qualification of the labour supply; removing barriers associated with conditions of gender, age and territory.

To improve active employment policies, it is necessary to concentrate on building or improving the main tools for their development and management: employment services. This includes new assistance models, restructuring of organisational systems, the introduction or improvement of computer platforms, staff training.

**What has the work of Italia Lavoro consisted of in Honduras?**

By making available the best innovations in this area (both European and Latin American),

EUROsociAL has supported the STSS of Honduras in focusing on two key issues: on the one hand, reorganisation of the Honduran National Employment Service (SENAEH), and, on the other, definition of the institutional cooperation mechanisms for implementing processes to facilitate the transition from the educational system to the labour market for young people.

**What specific support was provided to the SENAEH?**



actividades a las cuales fueron asociados también actores institucionales relevantes como el Instituto Nacional de Formación Profesional INFOP, la Asociación de Municipios de Honduras AMHON, la Secretaría de Gobernación y las universidades. Una de las innovaciones principales del nuevo modelo de servicio es la integración de actores aliados, con roles y aportes definidos y que en colaboración con el SENAHEH brindan servicios a los usuarios. Este cambio de enfoque ha fortalecido el SENAHEH en su capacidad de prestar servicios básicos a la población y contribuye a la creación de una red de actores aliados, en primer lugar en la Ciudad de la Ceiba y, sucesivamente, en todo el territorio.

Paralelamente a estos cambios de modelo de organización, se ha acompañado a la STSS en la adecuación de su sistema de información y gestión de los centros de empleo. Se ha creado, entre otras, una función que permitirá la firma de un pacto de

servicios entre el centro de empleo y la persona desempleada y el seguimiento de la trayectoria del usuario para su inserción laboral.

**¿Por qué es importante fortalecer los vínculos entre educación y empleo. Cuáles son los problemas de los jóvenes de Honduras?**

En el marco de una actividad realizada a nivel regional en colaboración con la OIT en los siguientes países, Costa Rica, Ecuador, Uruguay, El Salvador, Honduras, se han realizado análisis de las estadísticas de los hijos de las familias graduadas del Bono Vida Mejor, el principal programa de lucha a la pobreza del Honduras. Por lo que concierne a la situación de los jóvenes el análisis evidencia tres situaciones de particular interés: la primera corresponde al grupo de jóvenes con dificultades de inserción laboral, aquellos que se encuentran en la categoría de desempleados; la segunda se refiere a los jóvenes que no estudian ni trabajan y el

tercer grupo lo conforman los jóvenes que se insertan al mundo del trabajo en forma precaria, generalmente en el sector informal. Estas situaciones conforman los grupos “críticos” en las realidades sociales del Bono Vida Mejor, presentándose la necesidad de implementar un programa que facilite a los jóvenes seguir estudiando o insertarse exitosamente en el mercado laboral, ya sea como asalariados o por cuenta propia. Los jóvenes que ni estudian ni trabajan tienen mayor probabilidad de caer en grupos al margen de la ley o de ser potenciales candidatos a la emigración para subsanar sus problemas de ingresos. En efecto, se estima que las desigualdades en las trayectorias escolares se traducen diferentes empleos e ingresos, perpetuando y muchas veces ampliando las desigualdades sociales de origen. En este caso, las políticas de educación, formación y empleo tienen un importante rol que cumplir, por lo cual, es necesario trabajar de manera coordinada



Reorganisation of the SENAHEH was considered a priority objective by the Ministry of Labour because the level of benefits and services provided to the population didn't correspond to the commitment promised by the authorities with respect to the country's employment problems.

Based on this request, EUROsociAL's support consisted of defining a service model for Honduran employment centres, with the goal of applying it in a pilot office identified by the STSS in the city of Ceiba, in the Atlántida Department.

A first work phase was carried out in Tegucigalpa with the technical team of the STSS, and this took the form of a series of activities with which relevant institutional stakeholders, such as the National Vocational Training Institute (INFOP), the Association of Honduran Municipalities (AMHON), the Ministry of the Interior, the universities, were also associated. One of the main innovations of the new service model is the incorporation of allied actors, controls and defined inputs which provide

service to users in collaboration with the SENAHEH. This change of focus has strengthened the SENAHEH in its capacity to provide basic services to the population and contributes to the creation of a network of allied actors, initially in the city of Ceiba and, subsequently in the entire territory.

In parallel with these changes in the organisational model, the STSS was supported in adapting its computer system and management of the employment centres. Among other items, a function was created that will enable the signing of a service agreement between the employment centre and the unemployed person, and monitoring of the user's path towards job placement.

**Why is it important to strengthen the links between education and employment? What are the problems of young people in Honduras?**

Within the framework of an activity carried out at the regional level in collaboration with the ILO in Costa Rica, Ecuador, Uruguay,

El Salvador and Honduras, an analysis was conducted of the statistics for children from families who have graduated from the “Bono Vida Mejor”, the main anti-poverty programme in Honduras. As far as the situation of young people is concerned, the analysis revealed three situations of particular interest: the first corresponds to the group of young people with difficulty finding jobs, those that are classified as unemployed; the second refers to young people who are not in school or working; and the third group is made up of young people who join the work world on a precarious basis, generally in the informal sector. These situations make up the “critical” groups in the social realities of the Bono Vida Mejor, presenting a need to implement a programme that helps young people continue their studies or successfully integrate themselves into the labour market, either as salaried employees or on a self-employed basis. The young people who are neither in school nor working have a greater probability of falling in with groups outside the law or of becoming potential

para permitir a los jóvenes enfrentar en mejores condiciones el momento de su inserción laboral y social.

### ¿Cómo ha actuado EUROsociAL para favorecer la inserción laboral de estos jóvenes?

Bajo una solicitud de la Secretaría del Trabajo y Seguridad Social (STSS) el Programa EUROsociAL ha apoyado al Gobierno de Honduras para evaluar las condiciones que permitan la implementación de políticas públicas de vinculación escuela-trabajo. En particular y como punto de partida, se ha buscado identificar mecanismos para enlazar directamente a los jóvenes de familias que egresan del Programa Bono Vida Mejor (BVM) con la oferta institucional existente en los diferentes entes institucionales, como la STSS, el Instituto Nacional de Formación Profesional (INFOP), la Secretaría de Educación (SE), la Secretaría de Desarrollo e Inclusión Social (SEDIS) y la Comisión

Nacional de Educación Alternativa No Formal. Este análisis, resultado de la asesoría brindada por EUROsociAL, se ha plasmado en un documento diagnóstico que ha permitido abrir la discusión, entre los actores responsables, sobre las estrategias posibles y sostenibles de un proyecto de transición escuela-trabajo para los jóvenes hondureños.

En el mes de julio de 2015, con la asistencia técnica de EUROsociAL, se ha celebrado un taller de “incidencia nacional” que ha reunido al conjunto de los actores involucrados en este proceso de articulación interinstitucional, taller que ha logrado instituir un grupo técnico que está trabajando en la redacción de la propuesta de Acuerdo del Presidente de la República en Consejo de Ministros (PCM) para formalizar los procesos de cooperación interinstitucional definidos. La finalidad de esta cooperación es “orientar a los jóvenes del Programa Bono Vida Mejor, a mantenerse en el

sistema educativo y en el caso que se presentaran inconvenientes que no permitan su continuación, gestionarles su derivación a las diferentes opciones a las que pueden acceder para apoyar su ingreso a un empleo decente u oportunidades productivas, mediante procesos de seguimiento, educación, orientación, capacitación y asesoría laboral” (tomado del borrador del PCM).

### ¿Por qué es importante la colaboración entre Europa y América Latina en el tema de políticas de empleo?

La colaboración entre Europa y América Latina es un espacio de intercambio de buenas prácticas y de soluciones innovadoras para ambos continentes en particular respecto al abordaje de las políticas dirigidas a los jóvenes. Muchas soluciones adoptadas en América Latina en materia de políticas de empleo podrían servir de puntapié para una reflexión a nivel europeo. ■



candidates for emigration to address their income problems. In effect, it is estimated that the inequalities in schooling paths translate into different jobs and different income levels, perpetuating and often amplifying the original social inequalities. In this case, education, training and employment policies have an important role to play, and therefore it is necessary to work in a coordinated manner to enable young people to face the moment when they join the labour market and society under better conditions.

### How has EUROsociAL acted to favour integration in the labour market of these young people?

Under a request from the Secretariat of Labour and Social Security (STSS), the EUROsociAL Programme supported the Honduran government in evaluating the conditions that will enable the implementation of public policies linking school and work. In particular, and as a starting point, it sought to identify mechanisms for directly linking young people from

families emerging from the Bono Vida Mejor (BVM) programme with the institutional offering in the different institutional entities such as the STSS, the National Vocational Training Institute (INFOP), the Secretariat of Education (SE), the Secretariat of Development and Social Inclusion (SEDIS), and the National Commission on Alternative Non-Formal Education. This analysis, the result of the advising provided by EUROsociAL, was used to create a diagnostic document that made it possible to open up the discussion between the stakeholders regarding feasible and sustainable strategies for a school-work transition project for Honduran young people.

In July 2015, with the technical assistance of EUROsociAL, a “national impact” workshop was held that brought together all the stakeholders involved in this inter-agency cooperation process. This workshop resulted in the formation of a technical group that is working on drafting the proposal for an Agreement of the President of the Republic in the Council of Ministers (PCM) to formalise the inter-agency

cooperation processes that were defined. The purpose of this cooperation is “to orient young people from the Bono Vida Mejor programme towards staying in the educational system and, if for some reason they are unable to do so, to manage their diversion to the different options available to them for supporting their access to a decent job or productive opportunities through monitoring, education, guidance, training, and employment counselling” (taken from the PCM draft).

### Why is collaboration between Europe and Latin America important in the area of employment policies?

The collaboration between Europe and Latin America is a space for sharing best practices and innovative solutions for both continents, in particular with respect to addressing policies aimed at young people. Many solutions adopted in Latin America in the area of employment policies could serve as a trigger for reflection at the European level. ■

# Más protección para los denunciantes de corrupción en Brasil

LUCIANA TORCHIARO | Coordinadora regional de Proyectos de Transparencia Internacional Berlín

Mejorar la protección de denunciantes en Brasil es fundamental para combatir la corrupción de manera efectiva, algo que la sociedad reclama con urgencia desde hace años. La evidencia que aportan las víctimas y testigos es fundamental para desentrañar prácticas corruptas en todos los sectores y niveles de la sociedad y promover cambios verdaderos que mejoren la vida de la gente y promuevan el goce efectivo de los derechos humanos.

En Brasil, al igual que en muchos países de América Latina, las personas sienten que denunciar casos de corrupción no vale la pena por los enormes riesgos que ello implica. Quienes lo hacen son considerados difamadores, enfrentan amenazas y persecuciones y ponen en juego su seguridad e integridad física. En 2015, por ejemplo, un periodista que denunció un caso de corrupción, prostitución infantil y tráfico de drogas, fue decapitado en Minas Gerais. Este tipo de

historia, sin duda extrema, se repite en otras ciudades.

La denuncia también se ve obstaculizada porque muchas veces los ciudadanos no conocen los canales de denuncia existentes que provee el Estado. O bien porque saben que estos cuentan con pocas capacidades y recursos para procesar casos. En Brasil los procesos judiciales son lentos y las probabilidades de que los casos queden impunes son altísimas. Por último, mientras los procesos judiciales están en marcha los denunciantes no cuentan con mecanismos de contención o protección adecuada por parte del Estado.

El Centro de Acopio y Asistencia Legal Anticorrupción en Brasil (CAIAC) es un mecanismo creado por Transparency International y EUROsociAL para promover la denuncia ciudadana de manera segura y fortalecer a las autoridades públicas encargadas de procesar casos de corrupción. Inspirado en los Centros de Asistencia Legal

Anticorrupción (ALACs) que operan en más de 60 países, CAIAC provee asistencia legal gratuita y confidencial a víctimas y testigos de corrupción para que estos puedan hacer valer sus derechos. CAIAC trabaja de la mano de las autoridades públicas para agilizar el procesamiento de los casos y promover cambios reales en base a la evidencia que proveen quienes denuncian.

Con el apoyo del **Programa EUROsociAL**, se presentó CAIAC Brasil en la ciudad de San Pablo. Posteriormente se extenderá el servicio a otros rincones del país y se proveerá la posibilidad de realizar denuncias vía *smartphones* y plataformas web. ■



## Greater protection for corruption whistleblowers in Brazil

LUCIANA TORCHIARO | Regional Project Coordinator, Transparency International Berlin

*Improving whistleblower protection in Brazil is fundamental for combating corruption effectively, something that society has been demanding on an urgent basis for years. The evidence provided by victims and witnesses is fundamental for dismantling corrupt practices in all sectors and at all levels of society, and for promoting real changes that improve people's lives and enable effective enjoyment of human rights.*

*In Brazil, as in many Latin American countries, people feel that reporting corruption is not worth the effort because of the enormous risks this involves. People who report corruption are considered slanderers, they face threats and persecution, and they put their safety and physical integrity at risk. In 2015, for example, a journalist who reported a case*

*of corruption involving child prostitution and drug trafficking was decapitated in Minas Gerais. These types of stories, unquestionably extreme, are repeated in other cities.*

*Reporting is also difficult because citizens are often unaware of existing reporting channels provided by the State. Or because they know that these have limited capacities and resources for processing cases. In Brazil, judicial processes are slow, and the probability of cases going unpunished is extremely high. Lastly, during the judicial processes, whistleblowers do not enjoy adequate contention or protection mechanisms from the State.*

*The Anti-corruption Information Gathering and Legal Advice Centre in Brazil (CAIAC) is a mechanism created by Transparency International and EUROsociAL to promote citizen*

*reporting under safe conditions and strengthening of the public authorities responsible for processing corruption cases. Inspired by the Advocacy and Legal Advice Centres (ALACs) for fighting corruption that operate in over 60 countries, CAIAC provides free and confidential legal assistance to corruption victims and witnesses so that they can exercise their rights. CAIAC works hand-in-hand with public authorities to streamline case processing and promote real changes based on the evidence provided by whistleblowers.*

*With the support of EUROsociAL, CAIAC Brazil was presented in São Paulo. Later the service will be expanded to other corners of the country and be equipped to allow reporting of cases via smartphones and web. ■*





Enero - January: Europa / Europe



Febrero - February: Educación / Education

nuestro mundo  
nuestra dignidad  
nuestro futuro

## EUROsocial con el Año Europeo del Desarrollo: el año de todos

2015 ha sido un año especial para el desarrollo. Ha sido el primer año europeo consagrado a la acción exterior de la Unión Europea y el papel de Europa en el mundo. Para EUROsocial y las

organizaciones de desarrollo de toda Europa, ha sido la oportunidad perfecta para dar a conocer el compromiso de Europa en la lucha contra la desigualdad en todo el mundo.



Julio - July: Niños y jóvenes / Children and youth



Agosto - August: Ayuda humanitaria / Humanitarian Aid



Octubre - October: Seguridad alimentaria / Food security



Noviembre - November: Desarrollo sostenible / Sustainable Development





Marzo - March: Mujeres y niñas / Women and girls



Abril - April: Salud / Health



Mayo - May: Paz y seguridad / Peace and security



Junio - June: Empleo digno / Decent jobs

**our world  
our dignity  
our future**

## **EUROsociAL with the European year for development: everyone's year**

2015 was a special year for development. It was the first ever European Year to deal with the European Union's external action and Europe's role in the world. For EUROsociAL and development organisations all over Europe it was an unparalleled opportunity to showcase Europe's commitment to reducing inequality worldwide.



Septiembre - September: Migración / Migration



Diciembre - December: Derechos humanos / Human rights

# Educación secundaria completa y universal

PAULO SPELLER | Secretario general de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI)

El objetivo de que todos los alumnos terminen la educación secundaria se ha convertido en un gran desafío en materia educativa, una vez que el logro de la universalización de la educación primaria está casi alcanzado.

Son múltiples los factores que explican las dificultades que con frecuencia pueden aparecer en la etapa de educación secundaria viéndose reflejados en los altos niveles de abandono temprano, así como en las tasas de repetición que afectan a los países de América Latina. El abandono escolar es un fenómeno complejo que también requiere y exige a las sociedades y sistemas educativos respuestas amplias centradas en los fenómenos educativos que se desarrollan en las escuelas, pero también en los aspectos personales, sociales, económicos y familiares asociados al mismo.

En este sentido, entre los factores intraescolares que con mayor frecuencia se han detectado como claves en la etapa de educación secundaria destacan los relacionados con los conocimientos adquiridos por los alumnos al finalizar las diferentes etapas, la pobre atención prestada a las transiciones educativas a lo largo de los distintos niveles, la falta de flexibilidad en el ajuste de la respuesta educativa en función de las necesidades de cada uno de los estudiantes, la escasa detección temprana de las posibles dificultades que pueden presentar los alumnos a lo largo de su escolaridad, la dificultad en la adaptación de las diferentes trayectorias escolares, así como, entre otros, la falta de una orientación personal, vocacional, educativa y laboral que acompañe a los alumnos en la toma de decisiones en esta etapa educativa de vital importancia.

Sensible a esta necesidad, la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) desde la aprobación del proyecto Metas Educativas 2021, en el mes de diciembre de 2010 en la cumbre de jefes de Estado y de Gobierno en Mar de Plata, Argentina, estableció, entre sus metas, la meta general cuarta centrada en universalizar la educación primaria y secundaria básica, y ampliar del acceso a la educación secundaria superior detallando niveles de logros respecto a la escolaridad en la educación secundaria y superior entre 2015 y 2021.

En el marco del Programa EUROsociAL, desde sus inicios, la OEI participa como socio técnico operativo, con el apoyo y la presencia de sus oficinas en los diferentes países, en la implementación del programa, concretamente en el área temática de políticas sociales, y más específicamente en las acciones de educación y

## Complete and universal secondary education

PAULO SPELLER | Secretary-General of the Organization of Ibero-American States (OEI)

The goal of having all students finish secondary schooling has become the major challenge in education now that universal primary education is nearly a reality.

Multiple factors explain the difficulties that frequently arise in the secondary education stage, and these are reflected both in the high levels of early school leaving and in the grade repetition rates affecting Latin American countries. Early school leaving is a complex phenomenon that also requires and demands that societies and educational systems provide broad responses centred not only on educational phenomena within schools but also on the personal, social, economic, and family aspects associated with same.

Along these lines, prominent among the in-school factors detected with the greatest frequency considered key in the secondary education stage are those related to the knowledge acquired by students by the end of the different stages; the poor attention given to educational transitions throughout the different levels; lack of flexibility in the adjustment of the educational response to the needs of each student; deficient early detection of possible difficulties students may encounter in the course of their schooling; difficulty in the adaptation of the different educational trajectories; as well as, among others, lack of personal, vocational, educational, and career guidance to accompany students in taking decisions in this vitally important educational stage.

Sensitive to this need, the Organization of Ibero-American States (OEI) has, since approval of the Educational Goals for 2021 project in December 2010 at the Summit of Heads of State and Government in Mar de Plata, Argentina, established among its goals the fourth general goal of universalising primary and basic secondary education and expanding access to higher secondary education, detailing achievement levels with respect to schooling in secondary and higher education between 2015 and 2021.

Within the framework of the EUROsociAL Programme, since its beginnings, the OEI has participated as a technical operational partner in the programme implementation through the support and presence of its offices in the



de políticas de empleo (Sistemas Nacionales de Cualificaciones Profesionales).

Concretamente, la acción Educación de EUROsociAL II está centrada en el abordaje del fracaso y el abandono escolar a través del apoyo a algunas administraciones educativas en su esfuerzo por garantizar una oferta formativa variada, innovadora y flexible, que permita a los adolescentes y jóvenes el ejercicio de su derecho a la educación y formarse adecuadamente para insertarse en condiciones de no desventaja en el mercado de trabajo.

Específicamente, en su objetivo de apoyar cambios en el diseño e implementación de políticas públicas que mejoren la cohesión social se han establecido, en los planes de acción de la acción de educación del programa entre los años 2012 y 2015, tres líneas de trabajo compartidas entre los países, en torno a: los sistemas

de identificación y alerta de los jóvenes susceptibles de abandonar el sistema educativo; los modelos de evaluación y seguimiento de los alumnos para reducir la repetición y la deserción; y el diseño de programas flexibles y diversificados que atiendan a las diferentes trayectorias educativas de los alumnos, con especial referencia a la transición escuela-trabajo.

Fruto de estos apoyos desarrollados por el programa de la Unión Europea EUROsociAL, en las estrategias para la retención escolar y la continuidad educativa, se han incorporado avances sustantivos en los procesos de reforma de los países en los que el programa ha trabajado con los Ministerios de Educación. Es el caso de Ecuador, Uruguay, Paraguay y Perú donde ha habido importantes avances en las líneas trabajadas a lo largo de 2014 y que han demandado continuidad para culminar sus resultados, que se sustentan fundamentalmente en apoyar y consolidar procesos de reforma en la política pública que avale un apoyo a la continuidad educativa, asegurando la escolarización secundaria completa; y la prevención del abandono escolar.

En el año 2015, dos países se unen a las demandas de apoyo por parte de EUROsociAL, y es, por una parte Colombia, país eminentemente donante de experiencias

públicas exitosas demandadas en el marco del programa para otros países, y que este año trabajará con el programa con una demanda de apoyo a la reforma de la política pública de internados escolares, plenamente alineada con la temática de retención escolar y continuidad educativa. Por otro lado, este año 2015 se desarrolla un apoyo sustantivo a diferentes ejes del proceso de reforma educativa de Chile.

Si bien es cierto que en la expansión y cambio de la educación secundaria en América Latina confluyen una serie de causas; en esta ocasión cabe destacar la de índole sistémico-institucional, vinculada con las formas de expansión de los sistemas educativos y sus efectos sobre las trayectorias educativas, para garantizar la escolarización secundaria universal y completa; y es ahí donde las experiencias análogas en otros países de América Latina y también de Europa aportan elementos innovadores a estos procesos de reforma, haciendo especial hincapié en la continuidad educativa, desde elementos de debate incorporados tales como los cambios en el modelo organizacional de la escuela secundaria, la atención a la trayectoria de los alumnos; la orientación laboral y la formación para el trabajo; el problema de las certificaciones; y cierta movilidad social a favor de la permanencia educativa. ■



different countries. Specifically this has occurred in the Social Policies thematic area and, more specifically, in the Education and Employment Policies actions (National Systems of Professional Qualifications).

Concretely, the Education action of EUROsociAL II is centred on addressing academic failure and early school leaving through support to certain educational administrations in their efforts to guarantee a varied, innovative, and flexible educational offer that will enable adolescents and young adults to exercise their right to education and obtain adequate training for integration into the labour market under non-disadvantaged conditions.

Specifically, in its objective of supporting changes in the design and implementation of public policies to improve social cohesion, three working lines shared among the countries were established in the action plans of the programme's education action between 2012 and 2015. These are related to: identification

and alert systems for young people likely to leave the educational system; student evaluation and monitoring models to reduce grade repetition and early school leaving; and the design of flexible and diversified programmes which address students' different educational trajectories, with special reference to the school-work transition.

As a result of these support actions developed by the European Union's EUROsociAL Programme, substantial advances in terms of school retention strategies and educational continuity have been incorporated into the countries' reform processes on which the programme worked with the Ministries of Education. This is the case of Ecuador, Uruguay, Paraguay, and Peru, where significant progress was made in the lines worked on in 2014 and which have required continuity for their results to come to full fruition. These lines are sustained fundamentally by support to and consolidation of reform processes in the public policy that endorses support to educational continuity, ensuring complete secondary schooling and preventing early school leaving.

In 2015, two countries are joining the call for EUROsociAL support. One of these is Colombia, which is especially active as a donor of successful

public experiences in demand by other countries within the framework of the programme. This year it will work with the programme with a request for support to the reform of the public policy on boarding schools, which is fully aligned with the theme of school retention and educational continuity. The other country is Chile, which in 2015 is developing substantial support to various axes of its educational reform.

While it is true that in the expansion and change in secondary education in Latin America, a series of causes converge, on this occasion the systemic-institutional nature is noteworthy. This is linked to the ways educational systems have expanded and their effect on educational trajectories and guaranteeing universal and complete secondary schooling. And it is here that the analogous experiences of other Latin American countries, and also those of Europe, supply innovative elements to these reform processes, with special emphasis on educational continuity, with the incorporation of points for debate such as the changes in the organisational model of the secondary school, attention to the students' trajectories, career guidance and vocational training, the problem of certifications, and a certain degree of social mobility that favours continuance in the educational system. ■

# “La seguridad ciudadana es vital para las políticas públicas de seguridad en América Latina”

Entrevista a Eunice Rondón, directora general de Coordinación Intersecretarial de la Subsecretaría de Prevención y Participación Ciudadana de México

*¿Por qué la seguridad ciudadana es fundamental para el desarrollo y cohesión social de América Latina?*

La seguridad ciudadana al ser parte de las dimensiones de la seguridad humana se entiende como un derecho fundamental, el cual debe ser asegurado por el Estado a través de políticas públicas que perduren en el tiempo y que sumen a la ciudadanía en la protección ante el crimen y la violencia social. Es por eso que la implementación de este tipo de políticas se debe hacer de manera integral, es decir, debe considerar a todos los actores sociales,

desde los diferentes niveles y órdenes de gobierno hasta la sociedad civil organizada, la academia y, sobre todo, a la ciudadanía. Hoy en día la seguridad ciudadana permite acercar a la sociedad con políticas públicas como las de prevención social de la violencia y la delincuencia, aquellas que sirven para evitar y erradicar la discriminación y políticas dirigidas a grupos vulnerables como mujeres, niñas, niños y jóvenes.

Es por ello que la seguridad ciudadana es vital para las políticas públicas de seguridad en América Latina, ya que en nuestra región funcionan como un complemento de las primeras y actualmente empiezan a implementarse políticas de prevención social. Como región nuestro deber es lograr

que estas políticas se mantengan y continúen funcionando para que en un futuro se conviertan en las más imperantes de la región.

*¿El aumento de la seguridad ciudadana en las ciudades latinoamericanas favorecería a una mayor confianza en las Administraciones públicas?*

Claro que sí, estoy convencida de ello, la participación ciudadana es la pieza fundamental en el tema. Un ejemplo de la confianza en instituciones es la policía de proximidad, la cual tiene como objetivo fortalecer la cultura de la legalidad a través de la participación ciudadana y co-producción de seguridad a través de la



## “Citizen security is vital for the public policies for security in Latin America”

Interview with Eunice Rondón, general director of Intersecretarial Coordination of Mexico's Under Secretariat for Prevention and Citizen Participation

*Why is citizen security fundamental for development and social cohesion in Latin America?*

Citizen security, as one of the dimensions of human security, is understood to be a fundamental right which must be ensured by the State through public policies that endure over time and provide citizens with protection from crime and social violence. That's why implementation of these types of policies must be done comprehensively, that is, it must consider all the social actors, from the

different levels and orders of government to organised civil society, academia, and above all the citizenry. Today citizen security is a way of bringing public policies closer to society, policies like social prevention of violence and crime, those that serve to prevent and eradicate discrimination, and policies aimed at vulnerable groups such as women, girls and boys, and young people.

For this reason citizen security is vital for the public policies for security in Latin America, as in our region they work as a complement

to the former, and why social prevention policies are currently starting to be implemented. As a region, our duty is to ensure that these policies are maintained and that they continue working so that in the future they become the dominant ones in the region.

*Would increased citizen security in Latin American cities favour greater confidence in public administrations?*

Of course it would, I'm convinced of that; citizen participation is the cornerstone in

confianza en dicha institución. Actualmente, estamos trabajando en un modelo de policía de proximidad que sea aplicable a nivel nacional.

Además, la seguridad ciudadana nos permite tener un gobierno cercano que conozca de primera mano las necesidades de su sociedad; esto se logra a través de diagnósticos, encuestas u otros instrumentos que permiten configurar políticas diseñadas a la medida de las necesidades de las personas.

#### ¿Cómo valoraría la situación actual de la prevención de la violencia y la delincuencia en México?

A pesar de las estadísticas sobre homicidios que recientemente se han publicado, consideramos que trabajar con un enfoque de prevención, paralelo al trabajo de las instituciones de seguridad pública, permite reducir los factores de riesgo que provocan las conductas delictivas y favorece el involucramiento y corresponsabilidad de todos los sectores sociales en la seguridad.

Si consideramos las cifras estimadas por el secretariado ejecutivo del Sistema Nacional de Seguridad Pública entre 2012 y 2014 encontramos que hay una reducción

del 36,9% en la tasa de homicidios dolosos, en los municipios con más de 100.000 habitantes que son atendidos por el Programa Nacional de Prevención Social de la Violencia y la Delincuencia.

Si revisamos los datos, esta reducción es mayor a la reportada a nivel nacional, que fue del 22,5%, para el mismo periodo de comparación, y mayor también a la reducción de alrededor del 11% registrada en los municipios con más de 100.000 habitantes donde el Programa de Prevención no está presente.

Estas cifras son un indicador de que las acciones de prevención que hemos implementado en los territorios donde trabajamos favorecen a aquellas comunidades que se encuentran ante una situación de vulnerabilidad provocada por la violencia y la delincuencia.

#### ¿Qué enfoque y pasos han de darse en los próximos meses para aumentar los niveles de seguridad en el país?

El Gobierno mexicano trabaja para lograr mejores condiciones de seguridad pública para que los mexicanos transiten con seguridad, sin temor, ejerciendo sus derechos y garantías en un marco de sus libertades. Es por ello que se trabaja en dos

planos complementarios a la seguridad pública: la prevención social de la violencia y la contención del delito mediante intervenciones policiales oportunas y efectivas.

Lo que buscamos es contrarrestar el distanciamiento histórico entre las instituciones de seguridad pública y los ciudadanos, ya que la percepción es alejada y desconectada de las necesidades. Por ello estamos trabajando para transitar de un modelo coercitivo y reactivo a una actuación policial próxima a la ciudadanía que sin descuidar lo anterior, ponga principal énfasis en la acción preventiva, proactiva y de colaboración con otros actores sociales para la construcción de la seguridad.

#### La coordinación interinstitucional e intersectorial es fundamental para realizar una labor de prevención integral eficiente, ¿cuáles han sido los principales logros de la Comisión Intersecretarial para la Prevención de la Violencia y la Delincuencia en este aspecto?

Los trabajos y esfuerzos de la Comisión Intersecretarial han derivado en que las dependencias que la integran actúen de manera coordinada en favor de las políticas, programas y acciones relacionadas con la prevención social.

this theme. An example of confidence in institutions is community policing, which aims to strengthen the culture of legality through citizen participation and co-production of security through confidence in this institution. Currently we are working on a community policing model for application at the national level. We have notable experiences, like that of the municipality of Guadalupe, in the state of Nuevo León, which we are using as the basis for constructing this model.

In addition, citizen security allows us to have a government that is close to the people and understands first-hand the needs of its society; this is achieved through diagnoses, surveys, and other instruments which enable us to configure policies tailored to the needs of the people.

#### How would you assess the current situation of violence and crime prevention in Mexico?

Despite the homicide statistics published recently, we consider that working with a prevention approach in parallel with the work of public security institutions enables us to reduce the risk factors that cause criminal behaviours and favours the involvement and

co-responsibility of all sectors of society in security.

If we consider the figures estimated by the Executive Secretariat of the National Public Security System between 2012 and 2014, we find that there was a 36.9% reduction in the homicide rate in municipalities with over 100,000 inhabitants addressed by the National Programme for Social Prevention of Violence and Crime.

If we review the data, this reduction is greater than that reported at the national level, which was 22.5% for the same period, and also greater than the approximately 11% reduction registered in municipalities with over 100,000 inhabitants where the Prevention Programme is not present.

These figures are an indication that the prevention actions we have implemented in the territories where we are working benefit the communities facing a situation of vulnerability caused by violence and crime.

#### What approach and steps need to be taken in coming months to increase security levels in the country?

The Mexican government is working to achieve better public security conditions so that Mexicans can go about their lives with

security, without fear, exercising their rights and guarantees within the framework of their liberties. That's why work is being done on two planes complementary to public security: social prevention of violence and containment of crime through timely and effective police actions.

What we are seeking is to counteract the historic distance between public security institutions and citizens, as perceptions are removed and disconnected from needs. For this reason, we are working to transition from a coercive and reactive model to a police action close to citizens that, without neglecting the former, puts the main emphasis on preventive, proactive action in collaboration with other social actors to construct security.

#### Inter-agency and intersectoral coordination is fundamental for carrying out efficient comprehensive prevention work. What have been the main achievements of the Intersecretarial Commission for Prevention of Violence and Crime in this aspect?

The work and efforts of the Intersecretarial Commission have resulted in its constituent bodies acting in a coordinated manner to favour policies, programmes, and actions related to social prevention.



Entre 2013 y agosto de 2015, se ha invertido más de 392.000 millones de pesos para la realización de acciones de prevención del delito, combate a las adicciones, rescate de espacios públicos y promoción de proyectos productivos a nivel nacional. Hemos orientado estos recursos a 107 demarcaciones de atención del Programa Nacional para la Prevención Social de la Violencia y la Delincuencia (PNPSVD).

A través de la coordinación hemos implementado y focalizado 81 programas federales, para impactar en territorios y poblaciones objetivo en materias de proximidad social y vinculación ciudadana, reactivación económica y laboral, fortalecimiento de la convivencia escolar, prevención y atención de las adicciones, espacios públicos y cohesión social. Nuestro objetivo es reducir las oportunidades del delito mediante el diseño del entorno; fortalecimiento de capacidades y competencias de los servidores públicos, de reducción de la vulnerabilidad social y de atención a internos y sus familias.

**¿En qué medida ha contribuido el Programa EUROsociAL para favorecer la necesaria articulación entre instituciones**

**competentes en materia de seguridad y prevención?**

El Programa EUROsociAL, a través del OIJJ, ha sido de gran ayuda para lograr una correcta sistematización y documentación de experiencias de la Comisión Intersecretarial para la Prevención Social de la Violencia y la Delincuencia (CIPSVD). Con esta colaboración hemos logrado alinear y transversalizar las políticas públicas de otras dependencias y entidades de la Administración pública federal y focalizarlos a las poblaciones y demarcaciones objetivo del Programa Nacional para la Prevención Social de la Violencia y la Delincuencia (PNPSVD).

Este trabajo conjunto también nos ha permitido realizar un balance de la oferta formativa de la Comisión Intersecretarial; un ejemplo de ello son las capacitaciones a funcionarios públicos en materia de policía de proximidad.

**¿Y el trabajo conjunto en el diseño del Modelo Nacional de Policía de Proximidad?**

EUROsociAL ha contribuido de manera significativa al proceso de elaboración del Modelo Nacional de Policía de Proximidad, sobre todo en el tema de capacitación y fortalecimiento de capacidades

institucionales, así como en la presentación de otros modelos y acciones de este tipo en la región. Podemos decir que el Programa EUROsociAL ha puesto las pautas iniciales y la guía para poder desarrollar un modelo de alcance nacional y replicable, particularmente respecto al desarrollo de los conceptos centrales del Modelo.

**El Modelo Regional de Política Integral para la Prevención de la Violencia y el Delito diseñado por el área de seguridad ciudadana de EUROsociAL tiene como principal objetivo apoyar en el fortalecimiento o construcción de políticas públicas de prevención integral, ¿cómo se está desarrollando la implementación del modelo?** Desde la Subsecretaría de Prevención y Participación Ciudadana estamos trabajando en compartir todas nuestras experiencias con la región, desde el ámbito del diseño y fortalecimiento institucional, focalización de recursos y acciones en territorios vulnerables, y a través de esquemas de cooperación y coordinación estratégica. Trabajar en el diseño de este modelo regional nos ha permitido obtener un marco de referencia que complementa y fortalece nuestras líneas de acción en la Coordinación Intersecretarial. ■

Between 2013 and August 2015, more than 392 thousand mdp were invested in actions for crime prevention, combating addiction, recovery of public spaces, and promotion of productive projects at the national level. We have directed these resources towards 107 demarcations of attention of the National Programme for Social Prevention of Violence and Crime (PNPSVD).

Through coordination, we have implemented and focused 81 federal programmes designed to have an impact in territories and target populations in terms of social proximity and community outreach, economic and labour reactivation, strengthening of school coexistence, addiction prevention and treatment, public spaces, and social cohesion. Our goal is to reduce opportunities for crime through the design of the environment; by strengthening the capacities and skills of public servants; reducing social vulnerability; and attention to inmates and their families.

**To what extent has the EUROsociAL Programme contributed to fostering the needed coordination between institutions with responsibilities in the area of security and prevention?**

The EUROsociAL Programme, through the IJJ, has been of great help in achieving proper systematisation and documentation of the experiences of the Intersecretarial Commission for Social Prevention of Violence and Crime (CIPSVD). With this collaboration we have managed to align and mainstream the public policies of other offices and bodies in the federal public administration, and focus them on the target populations and demarcations of the National Programme for Social Prevention of Violence and Crime (PNPSVD).

This joint work has also allowed us to assess the training offer of the Intersecretarial Commission; one example of this is the training given to public servants in community policing.

**How do you assess the contribution of the EUROsociAL Programme to the design of the National Community Policing Model?**

The EUROsociAL Programme has contributed significantly to the process of creating the National Community Policing Model, especially in terms of training and strengthening of institutional capacities, as well as in the presentation of other models and

actions of this type in the region. We can say that the EUROsociAL Programme has provided the initial guidelines and been the guide for developing a replicable model with a national scope, particularly with respect to the development of the central concepts of the Model.

**The Regional Model of a Comprehensive Policy for Prevention of Violence and Crime designed by EUROsociAL's Citizen Security area aims mainly to provide support in the strengthening or construction of public policies for comprehensive prevention. How is implementation of the Model?**

From the Under Secretariat for Prevention and Citizen participation, we are working on sharing all of our experiences with the region, including the area of design and institutional strengthening, focusing on resources and actions in vulnerable territories, and through cooperation and strategic coordination schemes. Working on the design of this regional model has allowed us to obtain a reference framework that complements and strengthens our lines of action in the Intersecretarial Coordination Office. ■

# Los desafíos de la prevención de las violencias y la criminalidad

RICARDO FRAIMAN | Coordinador del Programa de Gestión Integral de Seguridad Ciudadana, Ministerio del Interior de Uruguay / BID

## JUSTIFICACIÓN

El campo de las políticas públicas de hoy suele entender que los delitos urbanos son determinados por violencias estructurales. Si se negaran las causas sociales del delito, podrían entonces atribuirse las causas a la perversidad moral o psíquica del delincuente y legitimar —pero sobre todo, demandar— más represión. Así se construyen las argumentaciones que exigen políticas de represión y castigo: disociando la pobreza del delito.

Sin embargo, el campo de las políticas públicas uruguayas ha priorizado la violencia estructural (Bourgois, 2005) y sobre ella actúa el grueso de las intervenciones de las agencias de protección del Estado. La atención de la violencia estructural generó una serie de dispositivos

de intervención y, con ellos, una clasificación de sus distintas dimensiones: trabajo, educación, salud, alimentación, vivienda, etc. Y si bien estas intervenciones no deberían considerarse *preventivas*, sino *reparadoras* o —en sus propios términos— de “*equidad*”, no resulta fácil el desplazamiento desde las acciones de “seguridad social”, que buscan reconstruir la “integración”, hacia acciones de “prevención de la violencia”, que intentan evitar el *delito*. Pues el desplazamiento supone pasar de la “seguridad social” que garantiza el bienestar y la calidad de vida de los ciudadanos a la “seguridad ciudadana” que protege la integridad de los bienes y las personas (protección de la vida misma).

Solo resta un salto lógico para la ampliación de la noción de *prevención* del delito: si la violencia estructural determina la

violencia delictiva, y las intervenciones educativas, laborales, habitacionales, etc., reducen la violencia estructural; entonces, estas intervenciones previenen —o reducen la violencia delictiva. El razonamiento, en rigor, es falso. La probabilidad de que un sujeto delinca está efectivamente relacionada con la desigualdad social, la precariedad laboral y el empobrecimiento, no obstante, sería difícil eludir las dimensiones sociales de la propia violencia delictiva. De lo contrario, deberíamos entender que prevenir la violencia sería algo así como ensayar políticas educativas y culturales, sostener programas de inserción laboral, llevar a cabo políticas de equidad de género y de prevención y atención de la violencia doméstica; pero entonces la pregunta se impone: ¿no es estrictamente lo que venimos llevando a cabo?



## The challenges of violence and crime prevention

RICARDO FRAIMAN | Coordinator of the Comprehensive Citizen Security Management Programme, Ministry of the Interior Uruguay / IDB

## RATIONALE

The field of public policy today tends to understand urban crime as determined by structural violence. If we were to deny the social causes of crime, we could then attribute it to the criminal's moral or mental depravity, and thereby legitimise —but above all demand— more repression. This is how the arguments demanding policies for repression and punishment are constructed: by decoupling poverty from crime.

Nevertheless, the field of public policy in Uruguay has prioritised structural violence

(Bourgois, 2005), and the bulk of the interventions by State protection agencies are designed to address it. This attention to structural violence generated a series of intervention mechanisms and, with them, a classification of their different dimensions: work, education, health, food, housing, etc. And if these interventions are not to be considered preventive but rather reparative, or —on their own terms— as questions of “equity”, it is easy to make the shift from “social security” actions, which seek to reconstruct “integration”, towards “violence prevention” actions, which seek to keep the crime from being committed. This shift

means moving from “social security”, which guarantees citizens' welfare and quality of life, to “citizen security”, which protects the integrity of assets and persons (protection of life itself).

All that is required is a logical leap to expand the notion of crime prevention: if structural violence determines criminal violence, and educational, occupational, housing, etc. interventions reduce structural violence, therefore these interventions prevent —or reduce— criminal violence. This reasoning, strictly speaking, is faulty. The probability that an individual will commit a crime is indeed

Parecería que el razonamiento que explicitamos más arriba, le resta autonomía a la violencia manifiesta: los grupos de pares, los lugares de socialización de los “sujetos vulnerables”, las moralidades, y una lista que podría enumerarse de circunstancias asociadas al hecho concreto de un delito dejan, así, de ser parte constitutiva de su *prevención*. Se produce un desplazamiento que, por un lado, afecta el entendimiento de las cualidades fenoménicas de la violencia, pues la atención se centra en la invisible *multidimensionalidad* que determina (violencia estructural) y no en su visible *multidimensionalidad* (el delito entendido como un conjunto de relaciones sociales) y, por otro, amplía la causalidad de la violencia, por considerarla producto de ciertos determinantes, hasta que

cualquier violencia pueda ser así determinada —en sus dos acepciones—.

El (mal)entendido al que aludimos conlleva el riesgo de caer en alguna variante extrema del *discurso de la violencia*. Este uniformiza en el concepto de violencia lo que de hecho —y para algunos— es múltiple (Soares, 1995; Rifiotis, 1995). Pero ¿estaremos frente a tal multiplicidad?

Sin caer en una versión extrema del *discurso de la violencia*, se comprende que cuando se trate de *prevención*, o sea, de una cierta forma de intervención, atacar las causas de la violencia significará entonces intervenir en las dimensiones educativas, culturales y laborales (cuya distribución desigual constituye la desigualdad socioeconómica) sin perder nunca de vista las condiciones sociales cotidianas

que configuran la criminalidad como un hecho social.

## EL PROGRAMA DE GESTIÓN INTEGRAL DE SEGURIDAD CIUDADANA

Con estos principios orientadores el programa se erigió como una intervención integral en tres seccionales policiales de la ciudad de Montevideo. Sus objetivos fueron transformar la acción policial tradicional hacia un paradigma preventivo y consolidar un modelo de prevención secundaria de la violencia adolescente en los barrios de las seccionales del programa.

Para el primero de sus objetivos, se consolidaron alianzas estratégicas con el

“Sin caer en una versión extrema del discurso de la violencia, se comprende que cuando se trate de prevención, o sea, de una cierta forma de intervención, atacar las causas de la violencia significará entonces intervenir en las dimensiones educativas, culturales y laborales sin perder nunca de vista las condiciones sociales cotidianas que configuran la criminalidad como un hecho social”

*“Without falling into an extreme version of the discourse of violence, one understands that when it comes to prevention, i.e., of a certain form of intervention, attacking the causes of violence will then mean intervening in the educational, cultural, and employment dimensions (whose unequal distribution constitutes the socioeconomic inequality) while never losing sight of the quotidian social conditions that configure criminality as a social reality”*

related to social inequality, employment insecurity, and poverty; nonetheless, the social dimensions of criminal violence itself would be difficult to elude. Otherwise, we would have to understand that preventing violence is similar to trying out educational and cultural policies, supporting job placement programmes, and implementing policies for gender equity and domestic violence prevention and response; but then the question arises: Isn't this exactly what we have been doing?

It would seem that the reasoning we make explicit above strips violence of its manifest autonomy: peer groups, environments where “vulnerable individuals” are socialised, moral concepts, and a list that could be enumerated

of circumstances associated with the specific reality of a crime, thus, stop being a constitutional part of its prevention. A shift occurs that, on the one hand, affects understanding of the phenomenological qualities of violence, as attention is focused on the invisible multidimensionality that determines (structural violence), and not on its visible multidimensionality (crime understood as a set of social relationships); and, on the other hand, it expands the causality of violence by considering it to be the product of certain determinants, to the point where any violence can be determined thusly—in either version.

The (mis)understanding to which we allude carries the risk of falling into an extreme variant

of the discourse of violence. This standardises in the concept of violence something that actually—and for some—is multiple (Soares, 1995; Rifiotis, 1995). But, are we looking at this multiplicity?

Without falling into an extreme version of the discourse of violence, one understands that when it comes to prevention, i.e., of a certain form of intervention, attacking the causes of violence will then mean intervening in the educational, cultural, and employment dimensions (whose unequal distribution constitutes the socio-economic inequality) while never losing sight of the quotidian social conditions that configure criminality as a social reality.





Centro de Criminología de la Universidad de Cambridge, el Instituto Jill Dando de la University College of London y la Facultad Jon Jay College de la Universidad de la Ciudad de Nueva York. Cada centro quedó a cargo de impartir cursos teórico-prácticos en análisis estratégico, policiamiento orientado a la solución de problemas e investigación criminal. A los cursos se le sumaron protocolos de actuación y un monitoreo sistemático para orientar el proceso de cambio. Hoy el policiamiento orientado a problemas ha reducido la criminalidad en la primera de las seccionales policiales intervenidas de un modo sustantivo a partir de estrategias preventivas situacionales articuladas con distintas agencias del Estado.

El segundo de sus objetivos requirió los servicios del Ministerio de Desarrollo Social, a cargo de la supervisión del programa en su dimensión social. Cada uno de los adolescentes que son detenidos en alguna de nuestras seccionales policiales es invitado a participar en un proyecto interdisciplinario que busca ofrecerles oportunidades para evitar un destino delictivo. La propuesta ha conseguido una gran aceptación y si bien aún no es tiempo de evaluar resultados, muchos de nuestros adolescentes han retomado los

estudios o han conseguido pasantías, tras recibir capacitación laboral, en distintas organizaciones, tanto estatales como privadas.

Por último, el programa ha desarrollado una estrategia innovadora de mediación comunal basada en los métodos de las conferencias de Justicia Restaurativa británicas. Hoy, policías especialmente capacitados en estas metodologías trabajan como facilitadores en casos extrajudiciales, logrando resolver pacíficamente los conflictos vecinales. Esta iniciativa repara el daño de la víctima, reconstituye los lazos sociales barriales y ofrece oportunidades de cambio para aquellos ofensores que están dispuestos, tras este proceso de comprensión mutua entre las partes afectadas, a cambiar su estilo de vida.

El Programa EurosociAL ha sido un aliado invaluable para capacitar a los operadores de nuestro programa de protección social de adolescentes, diagnosticar y facilitar las articulaciones con distintas agencias del Estado para cumplir nuestros objetivos, y entrenar a los facilitadores policiales de Justicia Restaurativa. Además hemos realizado protocolos y consultorías con el propósito de institucionalizar esta última iniciativa —inédita en el país—, que se muestra muy prometedora.

Hoy el Ministerio del Interior junto al Ministerio Público y Fiscal y el Poder Judicial trabajan para diseñar un articulado que admita la Justicia Restaurativa en Uruguay en el marco del nuevo código procesal penal adulto. Aquí también recibimos con gusto el estímulo y el apoyo incondicional del Programa EurosociAL. ■



## THE COMPREHENSIVE CITIZEN SECURITY MANAGEMENT PROGRAMME

*With these guiding principles, the Programme arose as a comprehensive intervention in three police districts in the city of Montevideo. Its objectives were to transform traditional police action towards a preventive paradigm and consolidate a secondary prevention model for addressing adolescent violence in the neighbourhoods of the Programme's districts.*

*For the first of its objectives, strategic partnerships were consolidated with the Institute of Criminology at the University of Cambridge, the Jill Dando Institute of Crime Science at University College of London, and the John Jay College of Criminal Justice at New York University. Each centre agreed to give theoretical-practical courses on strategic analysis, problem-oriented policing, and criminal investigation. Action protocols and system monitoring were added on top of the courses to guide the change process. Today problem-oriented policing has substantially reduced crime rates in the first police district*

*to receive the intervention based on situational preventive strategies coordinated with different State agencies.*

*The second objective required the services of the Ministry of Social Development, which is in charge of supervising the Programme in its social dimension. All adolescents detained in our police districts are invited to participate in an interdisciplinary project that seeks to offer them opportunities to avoid a criminal future. The proposal has been very well-received and, while it is still too early to evaluate the results, many of our adolescents have taken up their studies again or found internships, after receiving job training, in different organisations, both state and private.*

*Lastly, the Programme has developed an innovative communal mediation strategy based on the methods of the British Restorative Justice conferences. Today, police officers with special training in these methodologies work as extra-judicial facilitators, managing to peacefully resolve neighbourhood conflicts. This initiative repairs the*

*damage to the victim, reconstitutes neighbourhood social bonds, and offers opportunities for change to those offenders who are so inclined, after this process of mutual understanding between the affected parties, to change their lifestyle.*

*The EUROsociAL Programme has been an invaluable partner for training the operators of our social protection programme for adolescents, diagnosing and facilitating the coordination with different State agencies to fulfil our objectives, and training the police Restorative Justice facilitators. Moreover, we have created protocols and consultancies for the purpose of institutionalising this latter initiative —unprecedented in the country— which is turning out to be very promising.*

*Today the Ministry of the Interior, the Public Prosecutor's Office and the Judiciary are working together to design a structure that admits Restorative Justice in Uruguay. In this, we also enjoy the stimulation and unconditional support of the EUROsociAL Programme. ■*

# El lugar no importa: la salud, más accesible en Colombia

PEGGY MARTINELLO | Técnica senior de FIIAPP en el Programa EUROsocial

La última vez que fue al médico, ¿cuánto tiempo ha tardado en llegar a la consulta? En Francia el tiempo medio para acceder a servicios de salud es de 15 minutos<sup>1</sup>. Un tiempo cercano a la media europea. Pero en Colombia, la dispersión territorial constituye una barrera para asegurar el acceso a servicios de salud. El municipio del Tambo, el segundo más grande del país, es ejemplo de ello. Allí, en un territorio de 3.280 km<sup>2</sup> donde residen alrededor de 60.000 habitantes (el 94% en zonas rurales apartadas), hay un médico por 7.500 habitantes, muy por debajo de la media nacional (15 por 10.000 habitantes). Y desde una comunidad se puede tardar varias horas, a pie, en caballo o en coche, para llegar al centro médico más cercano. En estas condiciones, llegar al hospital de Popayán, la capital del departamento, se convierte en una odisea, que

puede costar hasta 100.000 pesos (35 €), según relata Eduardo Villa, médico y gerente del hospital del Tambo. Un lujo que no se puede permitir la mayoría de los habitantes, en uno de los departamentos más pobres del país, donde el ingreso medio per cápita es de 250.000 pesos<sup>2</sup> (100 €).

Estos factores explican, en parte, las dramáticas tasas de mortalidad perinatal del municipio hasta hace unos años: 34 por 1.000, el doble de la media nacional, y casi 10 veces más que en España. A su llegada al hospital en 2012, el doctor Villa decidió hacer frente a este problema, apoyándose en actores claves de este territorio de mayoría indígena y rural: los médicos tradicionales y parteros. Se trataba de sumar a la experiencia y los conocimientos ancestrales de los parteros y parteras, los conocimientos de la

medicina occidental. El doctor Villa creó grupos de intercambio y capacitación, con el objetivo de mejorar el seguimiento de las gestantes, la prevención y la detección de los embarazos de riesgo. Luis Amaro, partero y médico tradicional, integró uno de estos grupos. Lleva toda una vida asistiendo partos en comunidades indígenas aisladas, de día o de noche,



## No matter where: more accessible healthcare in Colombia

PEGGY MARTINELLO | Senior officer of FIIAPP in EUROsocial Programme

*The last time you went to the doctor, how long did it take to get to the doctor's office? In France the average time to reach healthcare services is 15 minutes[i]. Close to the European average. But in Colombia, territorial dispersion represents an obstacle to ensuring access to healthcare services. The city of Tambo, the second largest in the country in terms of surface area, is an example of this. There, in a territory of 3,280 km<sup>2</sup>, with a population of 60,000 (94% in remote rural areas), there is one doctor for every 7,500 inhabitants, well below the national average (15 per 10,000 inhabitants). And from one community it can take several hours, on foot, on horseback, or by car, to reach the nearest medical centre.*

*Under these conditions, reaching the hospital in Popayán, the capital of the department, can turn into an odyssey costing up to 100,000 pesos (€35), according to Eduardo Villa, physician and manager of the hospital of Tambo. An unaffordable luxury for most of the inhabitants in one of the country's poorest departments, where the average per capita income is 250,000 pesos [ii] (€100).*

*These factors partly explain the dramatic perinatal mortality rates in the city up to a few years ago: 34 per 1,000, double the national average and nearly 10 times higher than in Spain. When he arrived at the hospital in 2012, Dr Villa decided to address this problem by seeking the support of key*

*stakeholders in this mainly indigenous and rural territory: traditional doctors and midwives. This meant adding the experience of Western medicine to the experience and ancestral knowledge of midwives. Dr Villa created groups for exchanges and training with the aim of improving monitoring of pregnant women, and for prevention and detection of high-risk pregnancies. Luis Amaro, midwife and traditional healer, was a member of one of these groups. He's been assisting in births in isolated indigenous communities, day and night, all his life, sometimes walking for up to four hours to get to them. He knows everything there is to know about the territory, its inhabitants, their*

caminando hasta 4 horas para llegar. Conoce perfectamente el territorio, los hábitos, sus condiciones de vida, sus antecedentes. Un híbrido entre el médico de familia y el epidemiólogo, sin títulos oficiales. Desde que participa en el grupo de parteros, identifica rápidamente los embarazos y partos de riesgos, y los deriva al hospital. Entre humildad y orgullo, Luis Amaro cuenta que lo hace de manera voluntaria, que le corresponde como “líder comunitario”, y que no quiere percibir dinero.

Otra iniciativa lanzada por el hospital ha sido la apertura de un “hotel de gestantes”, para facilitar el ingreso previo de mujeres con embarazos de riesgos de manera gratuita. El resultado de estas dos medidas combinadas es llamativo: en menos de tres años la mortalidad perinatal en el municipio ha disminuido de manera contundente, acercándose a cero.

La estrategia de atención primaria en salud del hospital de El Tambo surgió de la necesidad de adaptarse a las problemáticas propias de la zona: un territorio extenso, rural, con una gran diversidad cultural, y marcado por años de conflicto armado. Se basa en un enfoque preventivo, territorial e intercultural; y contempla otras iniciativas: formación de 400

“referentes” en salud para la promoción y prevención en las comunidades, integración de los agentes de salud “tradicionales”, equipos multidisciplinarios que se desplazan en el territorio, etc. Los resultados son tan alentadores en términos de mejora del acceso, de calidad en la atención y de ahorros para el sistema de salud que El Tambo se ha convertido en un ejemplo a nivel nacional; y ha inspirado el diseño del nuevo modelo nacional de atención integral en salud.

Este modelo constituye un nuevo paradigma para las políticas de salud de Colombia, y pretende lograr “el acceso con calidad a los servicios de salud”, en palabras de Fernando Ruiz, el viceministro de Salud, “para que los problemas se resuelvan principalmente en el nivel primario de atención”. El modelo se centra en la medicina familiar y comunitaria, para una atención más cercana, que entiende el contexto social de los pacientes y pone el acento en la promoción y prevención de la salud. Para ello, se formarán 5.000 médicos de familia en 10 años. El modelo también pretende reducir las brechas territoriales en la atención en salud, con la apertura de centros más cercanos a la población, la creación de “brigadas móviles” de salud, o un sistema de incentivos

para los médicos de familia en zonas dispersas. La implementación del nuevo modelo ya ha iniciado en el departamento de la Guainía, tras una negociación tripartita con las autoridades locales y los representantes indígenas. En 2015 se implementará en otros departamentos, para llegar a una cobertura total del territorio en 2016. También se prevé la apertura de 15 programas universitarios de Medicina Familiar.

EUROSociAL, el programa de cooperación de la Comisión Europea con América Latina para la cohesión social, ha acompañado al Ministerio de Salud de Colombia en el diseño del modelo, compartiendo experiencias de Francia y Argentina en materia de atención en zonas dispersas; y de Reino Unido, España y México en materia de medicina familiar.

Un apoyo a una política estratégica, para asegurar el derecho fundamental a la salud. Y para que, en unos años, el éxito de El Tambo en la reducción de la mortalidad perinatal no sea la excepción, sino la regla en Colombia. ■

<sup>1</sup> Fuente: Informe INSEE.

<sup>2</sup> Fuente: Departamento Administrativo Nacional de Estadística de Colombia, 2013.

*living conditions, their backgrounds. A cross between a family doctor and an epidemiologist, without any type of official degree. Since he's been participating in the midwife group, he now quickly identifies high-risk pregnancies and sends the patients to the hospital. With a mixture of modesty and pride, Luis Amaro tells us that he does it voluntarily, that it's his duty as a "community leader", and that he doesn't want money in return.*

*Another initiative launched by the hospital was the opening of a "hotel for pregnant women", to facilitate early admission of women with high-risk pregnancies at no charge. The combined result of these two measures is noteworthy: in less than three years the perinatal mortality rate in the city fell sharply and now is close to zero.*

*The primary healthcare strategy of the hospital of El Tambo arose out of the need to adapt to the zone's inherent difficulties as a territory that is extensive, rural, very culturally diverse, and marked by years of armed conflict. It is based on a preventive, territorial and intercultural approach; and it includes other training initiatives for 400 "points of reference" for promoting health and prevention in*

*communities, integration of "traditional" health agents, multidisciplinary teams that travel around the territory, etc. The results are so encouraging in terms of improved access, quality of care, and savings for the healthcare system that El Tambo has become an example at the national level and has been an inspiration in the design of the new national comprehensive healthcare model.*

*This model represents the new paradigm for Colombia's health policies, and it aims to achieve "access with quality to healthcare services", in the words of Fernando Ruiz, Deputy Minister of Health, "so that problems are solved mainly at the primary healthcare level". The model is centred around family and community medicine, for care that is closer to patients, understands their social context, and puts the accent on promotion of health and on prevention. Five thousand family doctors will be trained for this purpose over the next 10 years. The model also aims to reduce territorial gaps in healthcare through the opening of clinics closer to the population, the creation of "mobile health brigades", and a system of incentives for family doctors in remote areas. Implementation of the new*

*model is already underway in the department of Guainía after a three-way negotiation with the local authorities and indigenous representatives. In 2015 it will be implemented in other departments to achieve full coverage in the territory by 2016. The opening of another 15 university programmes in Family Medicine is also anticipated.*

*EUROSociAL, the cooperation programme of the European Commission with Latin America for social cohesion, supported the Colombian Ministry of Health in designing the model, sharing the experiences of France and Brazil in the area of healthcare in remote areas, and that of the United Kingdom, Spain and Mexico in the area of family medicine.*

*A boost to a strategic policy to ensure the fundamental right to healthcare. And so that in within a few years the success of El Tambo is not the exception in Colombia but rather the rule. ■*

[i] Source: report of the French Institute for Economic Statistics and Studies

[ii] Source: Colombian National Administrative Department of Statistics, 2013



# Argentina: jóvenes contra la violencia institucional

Historia elaborada por el equipo de IDLO en el Programa EUROsociAL

En una reciente entrevista en el diario español *El País*, la estrella de fútbol Carlos Tévez confesaba que cuando era chico y crecía en las calles de un distrito en las afueras de Buenos Aires llamado Fuerte Apache su mayor temor era ser arrestado por la policía.

No porque hubiese hecho algo malo. Al otro lado de Argentina, los chicos que pasean por los pasillos laberínticos de proyectos de viviendas abandonadas, golpean el balón en las calles de tierra de los barrios de chabolas de baja altura, o fuman fuera de las tiendas de la esquina, saben que ser detenidos, perseguidos y posiblemente arrestados por una patrulla que hace su ronda es un escenario muy posible.

En la mayoría de los casos, no hay una razón real para ello. El pretexto más habitual es “portación de rostro” o “tener pinta de” —la apariencia es lo que les hace sospechosos—. Llevar un chándal o una gorra de *baseball* es una circunstancia

agravante. En un momento estás hablando con tus amigos, y al minuto siguiente estás de cara a la pared, tus pertenencias desperdigadas por el pavimento y unas manos cacheándote en busca de armas o drogas.

La mayoría de las veces, los transeúntes miran para otro lado, o murmuran en voz baja que “seguramente se lo merecen”.

La mayoría de las veces, los chicos que son perseguidos y arrestados no tienen

ni idea de sus derechos, o incluso que tienen alguno.

**LLEVAR UN CHÁNDAL  
—O SIMPLEMENTE MALA  
“PINTA”— TE VUELVE  
SUSCEPTIBLE DE ARRESTO**

El problema es tan crudo que cuando IDLO (con apoyo de EUROsociAL) realizó un taller en el norte de la



## Argentina: youth against institutional violence

Story elaborate by IDLO team in EUROsociAL Programme

In a recent interview with Spanish daily *El País*, star footballer Carlos Tévez confessed that, as a child growing up on the streets of the ominously-named Fuerte Apache estate just outside Buenos Aires, his biggest fear was to be detained by police.

Not that he'd done anything wrong. Across Argentina, kids pacing the labyrinthine hallways of derelict housing projects, kicking a ball on a dirt street in low-rise shanty towns, or smoking outside local corner shops know that being stopped, searched and possibly arrested by a passing patrol is a very likely scenario.

More often than not, there is no real reason for this. The commonly used phrase is *portación de rostro*, or ‘wearing a face’—their appearance is what makes them suspicious. Wearing a tracksuit or a baseball cap is an aggravating circumstance. One minute you are chatting to your friends, the next you are facing a wall, your possessions scattered on the pavement, hands frisking you for weapons or drugs.

More often than not, passers-by look the other way, or mutter under their breath that they ‘surely deserve it’.

More often than not, the kids being searched and arrested have no idea what their rights are—or even that they have any.

**WEARING A TRACKSUIT  
—OR SIMPLY THE WRONG  
‘FACE’— MAY MAKE YOU LIABLE  
FOR ARREST**

The issue is so raw that when IDLO held a workshop in the northern province of Santiago del Estero to train youth in creating their own rights-awareness campaigns, there

provincia de Santiago del Estero para capacitar a los jóvenes en la creación de sus propias campañas de concienciación sobre los derechos, casi no había debate: la “violencia institucional” —y en particular los malos tratos que sufren los jóvenes a manos de la policía— debería estar en el centro de sus acciones.

El taller tuvo lugar en junio de 2014, en colaboración con el Ministerio de Justicia de Argentina, en el marco del Programa EUROsociAL, financiado por la Unión Europea, y fue seguido por un grupo de 16 jóvenes que trabajaban en el Centro de Acceso a la Justicia.

“Cuando tenía 16 años, fui arrestado por la policía mientras regresaba a casa de una fiesta”, cuenta Manuel, un futuro estudiante de comunicaciones. “Durante dos días, mis padres no sabían dónde estaba”. Dos años después, cuando de nuevo fue arrestado en la calle, se encontró con que no había constancia de su anterior detención.

### “NUNCA VOLVIÓ A SER EL MISMO”

Hay un montón de historias similares. “El hijo de un vecino volvía a casa de bailar de madrugada. Le llevaron a la comisaría

de policía. Nadie sabe exactamente qué pasó allí, pero nunca volvió a ser el mismo”, cuenta una chica.

En la “tormenta de ideas” del taller salió un eslogan para la campaña —¡Las manos fuera! Tu violencia = Mi inseguridad— que dio lugar a una serie de acciones para promover la conciencia de los derechos y procedimientos que las fuerzas de seguridad deben respetar durante las investigaciones o detenciones.

Con la ayuda de la Oficina del Defensor del Pueblo, los participantes elaboraron materiales informativos para ser

distribuidos en una serie de eventos de algunos de los vecindarios más vulnerables de la ciudad.

“Elegimos mantener los eventos en las áreas donde la incidencia de detenciones a jóvenes en la calle es particularmente alta”, explica Paola Mansilla, una abogada que trabaja en el Centro de Acceso a la Justicia.

Las acciones empezaron a finales de febrero. Incluyen la pintura colectiva de un mural que lleva el lema de la campaña, un *performance* callejero y el lanzamiento de un espectáculo de radio “a micro abierto”. ■

“La estrella de fútbol Carlos Tévez confesaba que cuando era chico y crecía en las calles de un distrito en las afueras de Buenos Aires llamado Fuerte Apache su mayor temor era ser arrestado por la policía”

“Star footballer Carlos Tévez confessed that, as a child growing up on the streets of the ominously-named Fuerte Apache estate just outside Buenos Aires, his biggest fear was to be detained by police”



was hardly any debate: ‘institutional violence’ —and in particular the ill-treatment of young people at the hands of the police— would be at the heart of their actions.

The training took place in June 2014 in collaboration with the Argentinian Ministry of Justice, in the framework of the EU’s EUROsociAL II Program, and was attended by a group of 16 young people working for the local Access to Justice Center.

“When I was 16, I was detained by police as I was walking home from a party,” said Manuel, an aspiring communications student. “My parents didn’t know where I was for two days.” Two years later, as he was arrested again in the street, he found there was no record of his previous detention.

### ‘NEVER THE SAME AGAIN’

There were plenty of similar stories. “A neighbor’s son was coming home from dancing in the early hours of the morning. He was taken to the police station. Nobody

knows exactly what happened there, but he was never the same again,” a girl said.

Brainstorming at the workshop produced a slogan for the campaign —‘Hands off! Your violence = my insecurity’— and resulted in a course of action to promote awareness of the rights and procedures that security forces must respect while carrying out searches or detentions.

With the help of the local ombudsman’s office, participants created information materials, to be distributed at a series of events

in some of the city’s most vulnerable neighborhoods.

“We chose to hold the events in the areas where the incidence of youth detentions in the street is particularly high,” explains Paola Mansilla, a lawyer working at the Access to Justice Center. The events debuted in late February. They include the collective painting of a mural bearing the campaign slogan, a street theater performance, and the launch of an open-mic radio show. ■

# Siempre seremos parte del NAF

KELLY RAMOS | Estudiante de la Universidad Pública de El Alto en Bolivia

A veces la vida te brinda oportunidades que dependen de uno mismo tomarlas y asumir las responsabilidades o no. Una de estas oportunidades fue el NAF. ¿Quién imaginaria que sería parte de algo nuevo? A lo mejor nadie. Quizá al inicio nos atemorizó el proceso de selección, en donde muchos se quedaron. ¿Tuvimos suerte? Hmm no lo creo, bueno en mi caso creo que sí, pero también fue cuestión de perseverancia, mucho estudio y, sobre todo, esa necesidad de formar parte de algo.

Dicen que no es fácil iniciar algo, y por supuesto, no lo es, más aún cuando no estás acostumbrado a socializar con otras personas, no me refiero a que yo sea una persona que no socialice con otros, sino que es muy diferente hablar con tus amig@s, porque claro ellos ya te conocen y si te equivocas ellos entre burla y burla te harán conocer tu fallo, pero tratar de

socializar con el contribuyente al inicio es ¡horrible! Me temblaban las piernas, pensaba: ¿y si me equivoco? ¿Qué hare? ¿Y si me voy? Lo sé es algo inmaduro para mi edad y mucho más para alguien que cursa el último año de la universidad, pero tenía miedo. Y entonces, llegó el primer contribuyente, fue una señora de cabello negro muy amable, un amor de persona, y ahí entendí que mi miedo era un tanto injustificado ya que vi que no todos los contribuyentes son unos ogros (sin ofender).

Luego nos tocó hacer una "feria tributaria" para la inauguración del NAF, tuvimos que armar las carpas para la feria una noche antes ¡Qué flojera! Pero era para nosotros así que ¡a trabajar se dijo!, ahí comprendimos dos cosas: uno que no era fácil armar una carpa y dos que una feria es trabajo de equipo. Al día siguiente, todos los integrantes del NAF estábamos nerviosísimos y claro súper

cansados, pero valió la pena el sacrificio porque la feria salió a pedir de boca. Decenas de personas interrumpían su paso para ver la feria y otras buscando información, preguntando los horarios de atención del NAF, esto era simplemente una gran satisfacción para todos nosotros. Finalmente se inauguró la primera oficina del NAF en Bolivia, en la ciudad de El Alto, qué alegría, nuestro trabajo ya estaba dando sus primeros frutos.

¡Por fin en nuestra oficina!, bueno, la oficina que la universidad nos prestó, pero como si fuera nuestra, teníamos que poner en práctica todo lo aprendido, al inicio habían días en los cuales se atendía a unos cuatro contribuyentes más o menos, otros días no había ni uno solo. ¿Que si eso es frustrante? Pues sí lo es y mucho. Aunque ya para nuestro primer mes teníamos aproximadamente 100 atenciones a distintos contribuyentes, creíamos que era poco y que no

## *We'll always be part of the NAF*

KELLY RAMOS | Student of the Public University of El Alto, Bolivia

*Sometimes life hands you opportunities where it's up to you to take them and assume the responsibilities, or not. One of these opportunities was the NAF. Who would have imagined that I would be part of something new? Maybe no one. Maybe at first we feel intimidated by the selection process, which left many of us behind. Were we lucky? Hmm, I don't think so, well in my case I think I was 😊, but it was also a question of perseverance, a lot of studying and, above all, this need to be part of something.*

*They say that it's not easy to start something, and of course it's not, more so when you're not accustomed to socialising with other people; I don't mean that I'm a person who doesn't socialise with others, but that it's very different talking to your friends, because naturally they know you and if you make a*

*mistake, in between jokes, they'll point out your error to you. But trying to socialise with a taxpayer at first was horrible! My legs were shaking, I was thinking: And if I make a mistake? What will I do? And if I turn around and leave? I know it's a little immature for someone my age, and much more for someone in the last year of university, but I was afraid. And then the first taxpayer was a very nice dark-haired woman, a lovely person, and right there I understood that my fear was a little overblown, because I saw that not all taxpayers are ogres (no offence intended).*

*Then we had to put on a "taxpayer fair" for the inauguration of the NAF; we had to set up the tents for the fair the night before. What a job! But it was ours, so time to roll up our sleeves, as they say. There I understood two things: one, that it wasn't*

*easy to put up a tent, and two, that working a fair requires teamwork. The next day, all of us members of the NAF were really nervous and, naturally, super-exhausted, but the sacrifice was worth it because the fair turned out perfectly. Dozens of people went out of their way to see the fair, and others were looking for information, asking about our hours at the NAF; that was just a great source of satisfaction for all of us. Finally the first NAF office was opened in Bolivia, in the city of El Alto. We were so happy that our work was starting to bear its first fruits.*

*Finally our own office! Well, the office the university lent us, but it felt like it was ours. Now we would have to put into practice everything we had learned. At first there were days where we helped something like four taxpayers, other days there wasn't a single one. Is this frustrating? Yes,*



estábamos siendo eficientes y personalmente me sentía decepcionada de mi misma.

Pero ahora sabemos que para empezar 100 es un buen número y que no debemos sentirnos frustrados ni decepcionados porque estamos dando todo lo mejor de nosotros día a día, somos nuevos, las personas aún no nos conocen, pero con el tiempo todos hablarán del NAF.

No quiero cambiar y ayudar sola al mundo, ni a mi país y tampoco a esta ciudad, quiero cambiar y ayudar a esa persona que viene al NAF, porque sé que ayudando a esa persona, esta ayudará a otra

y esta otra ayudará a otra y así todos juntos podremos hacer un lugar mejor para vivir. Alguien dijo alguna vez que todo cambio empieza por algo pequeño.

Mi tiempo en el NAF ya está terminando, el tiempo pasó volando, cuánto quisiera quedarme más tiempo, pero hay que dar espacio a nuevas personas.

No somos unos genios en la materia y cometemos errores como cualquier otro, pero mientras que ayudemos a las personas que necesitan ayuda contable y fiscal siempre seremos parte del NAF.

Todo lo que hacemos es por un mejor mañana... ■

#### Sobre los NAF

Los núcleos de asistencia fiscal son una iniciativa de la Receita Federal de Brasil que, con el apoyo de EUROsociAL, se ha exportado a otras universidades de la región. Gracias a los NAF, estudiantes de empresariales y económicas de las universidades hacen prácticas en asesoría fiscal ofreciendo sus servicios a personas de baja renta. Se trata de un modelo en el que confluyen los intereses de la Administración Tributaria, la Universidad, los estudiantes y la comunidad en general.

"No quiero cambiar y ayudar sola al mundo, ni a mi país y tampoco a esta ciudad, quiero cambiar y ayudar a esa persona que viene al NAF, porque sé que ayudando a esa persona, esta ayudará a otra y esta otra ayudará a otra y así todos juntos podremos hacer un lugar mejor para vivir"

*"I don't want to change and help the world, or my country, or even this city, all by myself; I want to change and help the person who walks into the NAF, because I know that if I help that person, he or she will help someone else, and that person will help someone else, and we'll end up making this a better place to live"*



very. Although by the end of our first month, we had already helped approximately 100 different taxpayers, we thought that wasn't very much and that we weren't being efficient. Personally I felt disappointed in myself.

But now we know that 100 is a good number to start with, and that we shouldn't have felt frustrated or disappointed because we were doing our best day after day. We're new, people still don't know about us, but in time everyone will be talking about the NAF.

I don't want to change and help the world, or my country, or even this city, all by myself; I want to change and help the person who walks into the NAF, because I

know that if I help that person, he or she will help someone else, and that person will help someone else, and we'll end up making this a better place to live. Someone once said that every change starts with a small step.

My time in the NAF is over now, as much as I would have liked to stay longer, time flew by, but you have to make room for new people.

We're not geniuses on the subject and we make mistakes like anyone else, but as long as we're helping people who need accounting and tax assistance, we'll always be part of the NAF.

Everything we do is for a better tomorrow... ■

#### About NAF

Tax support centres (NAFS) are a EUROsociAL-supported initiative of the Brazilian Tax Agency (Receita Federal de Brasil) and they have been exported to other universities in the region. Thanks to NAFs, university students preparing their degrees in business and economics gain practice in tax advising by offering their services to low-income persons. This is a model in which the interests of the government, the tax agency, the university, students and the community in general coincide.

# Oportunidades para las madres en Costa Rica

Historia elaborada con los aportes de CISP, IILA y FIIAPP

Más de 32.000 niños y niñas, en su mayoría de familias en condición de pobreza, vulnerabilidad y riesgo social, son atendidos por la **Red Nacional de Cuido y Desarrollo Infantil en Costa Rica (REDCUDI)**, proporcionando servicios de alimentación y estimulación pedagógica. Con esta iniciativa el gobierno de Costa Rica, además de estimular la inserción de la mujer al mercado laboral y de evitar la deserción escolar, reconoce el cuidado como un derecho de la niñez, y, por tanto, como un servicio público que el Estado debe ofrecer.

Miles de mujeres jefas de hogar no tienen en dónde dejar a sus hijos y necesitan llevar el sustento a su hogar. Al ser los centros de cuidados privados muy caros, se enfrentan al dilema de quedarse en su hogar cuidándolos o salir a trabajar, incluso

en muchos casos, continuar estudiando. La REDCUDI atiende, prioritariamente, a niños y niñas menores de siete años de edad que reciben estimulación temprana impartida por profesionales en preescolar y afines, y cuatro tiempos de alimentación durante una jornada de atención de 10 horas (desayuno-merienda-almuerzo-merienda). Marta Morales, cuidadora en uno de los centros de la Red, relataba así el impacto que ha tenido esta iniciativa: “Sí se percibe el cambio y no solo en las familias, también en los niños. Muchos de ellos viven ciclos de violencia... También por la frustración de sus madres de no poder alimentarles y no poder salir a trabajar. Niños que llegaron aquí con una agresividad muy alta han bajado esa agresividad”.

EUROSociAL, el programa de cooperación de la UE con América Latina, ha

aportado insumos claves para la puesta en marcha de la REDCUDI. Durante la elaboración de la ley que institucionaliza esta iniciativa, EUROsociAL facilitó que las instituciones costarricenses conocieran de primera mano varios modelos de acción pública que funcionan en distintos países europeos.



## Opportunities for mothers in Costa Rica

Story elaborate by CISP, IILA and FIIAPP

More than 32,000 children, mostly from poor, vulnerable families in high-risk situations are cared for by the **National Network for Child Care and Development in Costa Rica (RedCUDI)**, which provides food services and educational stimulation. With this initiative, the government of Costa Rica, in addition to facilitating the inclusion of women in the labour market as well as preventing school dropouts, are recognising child care as a right of children, and therefore as a public service that the State should offer.

Thousands of female household heads have nowhere to leave their children and need to bring income home. As private

childcare centres are very expensive, these mothers face the dilemma of staying at home caring for their children or going out to work, in many cases even to continue studying. The RedCUDI serves primarily children under seven years of age who receive early educational stimulation provided by pre-school professionals and four mealtimes during a care shift of up to 10 hours (breakfast-snack-lunch-snack). Marta Morales, caretaker at one of the centres of the network, tells of the impact this initiative has had: “There is a visible change and it is not only seen in the families, but also in the children. Many of them live recurrent cycles of violence... also because of the frustration of

their mothers who are unable to feed them and could not go to work. Children who came here with a very high level of aggressiveness are now less aggressive.”

EUROSociAL, the program of cooperation between the EU and Latin America, has provided key inputs for the implementation of RedCUDI. During the drafting of the law that enshrines this initiative, EUROsociAL facilitated visits and information so that Costa Rican institutions knew firsthand how various models of public action work in different European countries.

With RedCUDI, Costa Rica has managed to comprehensively articulate a set of fragmented, dispersed and targeted social policies

Con la REDCUDI se ha logrado articular de manera integral políticas sociales fragmentadas, dispersas y focalizadas que trataban de dar respuestas a poblaciones vulnerables y en riesgo, como es el caso de la niñez. Se trata de un buen ejemplo de coordinación y articulación

interinstitucional para dar respuesta a una problemática social agravada. La Red agrupa a todas las modalidades de cuidado (formales o no) bajo un solo paraguas de prestación de servicios. Combina, además, lo público y lo privado, formando parte de la red de universidades, fundaciones,

organismos no gubernamentales, asociaciones solidarias o empresas privadas.

El ejemplo de Costa Rica demuestra cómo contar con servicios de cuidado favorece el crecimiento y la inclusión, sobre todo de las mujeres, promoviendo la cohesión social. ■

### Aprendizaje de experiencias europeas y latinoamericanas

La viceministra de Bienestar Social y Familia y directora de la Red Nacional de Cuido y Desarrollo Infantil de Costa Rica (2010-2014), Isabel Brenes, explica el proceso de aprendizaje llevado a cabo en su país: “Con EUROsociAL hemos trabajado particularmente en ejes temáticos muy importantes: la definición y el establecimiento de estándares de calidad para el funcionamiento de la Red en sus diferentes componentes a nivel nacional. Este es un aprendizaje que hemos construido a partir de las experiencias de los países de Europa y América Latina, mirando cómo se está trabajando con calidad en la primera infancia en otras latitudes y ver cómo lo podemos hacer bien en Costa Rica en el tema del coeficiente del recurso humano, cuál es la calidad y cantidad de personal que necesitamos trabajando con los niños; el modelo pedagógico de atención; en definitiva, cuáles son las condiciones que tiene que tener el servicio de Cuido y Desarrollo Infantil para ser altamente significativo y potenciar el desarrollo de los seres humanos desde su primera infancia”.

Brenes cuenta que para su país “fue muy importante el contacto que tuvimos con Alemania, Francia, Italia e incluso Finlandia. Para Costa Rica y otros países de Latinoamérica, Finlandia es un referente de lo muy bien que se puede trabajar en primera infancia. Allí comenzaron hace muchas décadas y aquí estamos empezando, pero justo con uno de los mejores ejemplos a nivel mundial, viendo esa intervención que debe ser altamente significativa para los niños y las niñas”.

“En Costa Rica tenemos medio millón de niños y niñas entre los cero y siete años. El programa es muy importante porque durante muchas décadas se ha llegado a círculos muy reducidos de la población. Estábamos limitando el potencial humano que tiene Costa Rica, el desarrollo integral de las niñas y niños, y no garantizando los derechos si no le podemos llegar a todos los niños y niñas que necesitan el servicio. Y también para las mujeres, este es un programa que se toma muy en serio que la mujer pueda salir de casa y tenga la oportunidad de trabajar, de estudiar y de capacitarse, sabiendo siempre que sus niños y sus niñas están en las mejores manos y se está promoviendo todo el talento, la habilidad y la capacidad de esos seres humanos”, afirma Isabel Brenes.



### Learning from European and Latin American experiences

Costa Rica's Deputy Minister of Social Welfare and Family and Director of the National Child Care and Development Network (2010-2014), Isabel Brenes, explains the learning process undertaken in her country: “With EUROsociAL we worked particularly on very important thematic axes: definition and establishment of quality standards for the operation of the network in its different components at the national level. This is a learning process that we've constructed based on the experiences of European and Latin American countries, looking at how people are doing high quality work in early childhood in other latitudes and seeing how we can do a good job in Costa Rica on the human resource ratio theme, the quality and quantity of personnel we need working with children; the pedagogic model for care; essentially asking ourselves what are the conditions that child care and development require to make a real impact and boost the development of human beings from their early childhood”.

Brenes tells how for her country “the contact we had with Germany, France, Italy, and even Finland, was extremely important. Here in Costa Rica and in other Latin American countries, Finland is a reference that shows how well it is possible to work on early childhood. They started working on this, decades ago, and here we're just starting, but precisely with one of the best examples at the global level and seeing this intervention as something that has to have a real impact for boys and girls”.

“In Costa Rica we have half a million boys and girls between 0 and seven years of age. The programme is very important because for decades only very limited pockets of the population were being reached. We were limiting Costa Rica's human potential, the comprehensive development of girls and boys, and not guaranteeing access to rights to the extent that we weren't succeeding in reaching all boys and girls that needed the service. And also for women, this is a programme that takes very seriously the idea that a woman can leave the house and have the opportunity to work, study and get training, knowing that her sons and daughters are in the best possible hands and that all the talent, skills and capacity of these human beings are being nourished”, asserts Brenes.

that sought to provide answers to vulnerable and at risk populations, including children. This is a good example of coordination and articulation to respond to an aggravated social problem. The Network brings together all

forms of care (formal or not) under one umbrella to provide services. It also combines public and private care, as the network includes universities, foundations, NGOs, charities and businesses.

Costa Rica's example demonstrates how to implement care services that promote growth and inclusion, particularly of women, thus advancing social cohesion. ■



# El Salvador, venciendo la cultura de la opacidad

BORJA DÍAZ RIVILLAS | Técnico sénior de FIIAPP en el Programa EUROsociAL

Marco Tulio Quintanilla es un pequeño empresario que vende material quirúrgico a hospitales y al Instituto Salvadoreño del Seguro Social (ISSS). Hasta hace poco tenía problemas para presentarse a las licitaciones públicas, al desconocer información clave que le permitiera competir en igualdad de condiciones. “Necesitaba saber las especificidades técnicas, las referencias de precios de los ganadores, los criterios por los que se tomaban las decisiones y quién las tomaba”, nos

cuenta Marco Tulio. “Cuando solicité esta información me fue denegada en repetidas ocasiones. Supe a través de los medios de la existencia del Instituto de Acceso a la Información Pública y me acerqué”.

Como otros países de América Latina, El Salvador afronta el reto de luchar de contra la corrupción y mejorar la calidad de su democracia. Pese a ciertos avances, el país centroamericano sigue suspendiendo en el Índice de Percepción de Corrupción que cada año elabora Transparencia Internacional.

La Ley de Transparencia y Acceso a la Información, en vigor desde mayo de 2011, ha abierto una vía para mejorar esta situación. Ahora las Administraciones del Estado deben ofrecer en sus portales información actualizada, y se consolida el derecho que toda persona tiene para solicitar y recibir información generada, administrada o que se encuentra en poder de las instituciones, salvo las excepciones contempladas en la ley. El Instituto de Acceso a la Información Pública (IAIP), que funciona desde febrero de 2013, es el garante de este derecho.

El IAIP ya está dando los primeros pasos para hacer cumplir el derecho de acceso a la información. La ciudadanía ha comenzado a interponer apelaciones cuando una institución pública deniega información. Los casos son diversos: licitaciones públicas, salarios de funcionarios o asesores, presuntas



## El Salvador, overcoming the culture of opacity

BORJA DÍAZ RIVILLAS | Senior officer of FIIAPP in EUROsociAL Programme

Marco Tulio Quintanilla is a Salvadoran small business owner who sells surgical instruments to hospitals and to the Salvadoran Institute for Social Security (ISSS). Up until recently, he had difficulty participating in public tenders because he did not have key information that would allow him to compete with other companies on a level playing field. “I needed to know the technical specifications, price references of the winners, the criteria used to take the decisions and who took them”, Marco Tulio tells us. “When I requested this information, it was denied repeatedly. I found out through the media about the existence of the Institute for Access to Public Information and I went there”.

Like other Latin American countries, El Salvador faces the challenge of fighting corruption and improving the quality of its democracy. Despite certain advances, the Central American country continues to get a failing grade in the Corruption Perceptions Index released each year by Transparency International.

The Transparency and Access to Information Act, in force since May 2011, has opened up a channel for improving this situation. Now State agencies must provide updated information on their websites, and people have a consolidated right to request and receive information generated, managed or in the possession of the agencies, with certain exceptions included in the law. The Institute for Access to Public Information (IAIP), in operation since February 2013, is the guarantor of this right.

The IAIP is already taking its first steps to enforce the right of access to information. Citizens have started to file complaints when a public information denies them information. The cases are varied: public tenders, salaries of civil servants or advisers, alleged violations of human rights, or information useful in the daily life of citizens in areas such as education and health.

Marco Tulio's is one such case. “Thanks to the IAIP, the ISSS had to give me the information free of charge. With greater

violaciones de los derechos humanos o información de utilidad para la vida diaria de los ciudadanos en ámbitos como la educación o la salud.

El de Marco Tulio es uno de estos casos. “Gracias al IAIP, el ISSS tuvo que entregarme la información de manera gratuita. Al haber más transparencia, va a haber más competencia en los precios, de lo cual se va a beneficiar la institución”.

La cultura de la opacidad en la Administración pública, sumada a la indiferencia y falta de conocimiento de la ciudadanía, son importantes obstáculos. Avanzar en este ámbito pasa por sensibilizar a ciudadanos y servidores públicos, y por fortalecer los órganos garantes. El programa de cooperación la Unión Europea para la cohesión social, EUROsociAL, se ha sumado a este reto y, desde 2013, apoya las políticas de transparencia y acceso a la información de El Salvador. Gracias a ese respaldo, los comisionados del IAIP han conocido en profundidad la experiencia de sus homólogos chilenos, al tiempo que han recibido asesoramiento en la elaboración de su Plan Estratégico y en temas como la gestión de archivos públicos, la protección de datos personales y el monitoreo del cumplimiento de los entes públicos obligados.

Otros salvadoreños están siguiendo los pasos de Marco Tulio. Viajamos a una comunidad campesina cerca del pueblo de Suchitoto, un área que padeció de manera intensa la guerra civil que vivió el país entre 1980 y 1992. Nos recibe Andrés Antonio Romero, un campesino que en 1983 fue presuntamente capturado por tropas del Gobierno durante un operativo militar. Andrés vio morir a una de sus hijas en esa operación armada y, tras ser liberado, buscó a sus otros siete hijos y a su esposa. Logró encontrar a tres de ellos, dos en unas instalaciones militares salvadoreñas y uno en Estados Unidos, donde había sido entregado en adopción.

En 2013, aprovechando la Ley de Acceso a la Información, Andrés, con la ayuda de organizaciones de derechos humanos, reclamó al Ministerio de Defensa la información existente sobre su caso. Ante la denegación de la misma acudió al IAIP, que tras una nueva negativa solicitó inspeccionar directamente los archivos, algo que le fue vetado. A pesar de la falta de avances, Andrés considera que “se está empezando abrir la puerta para casos como el mío, se les está dando publicidad y al menos el Instituto nos ha dado voz, si bien se sigue negando la existencia de información”.

Antes de la Ley de Acceso a la Información, era difícil llevar a los tribunales casos de mala gestión pública, porque no se contaba con pruebas. Ahora, las instituciones son conscientes de que el ciudadano cuenta con esta herramienta, lo cual ejerce un efecto disuasorio.

Gracias al IAIP, Claudia Reyes está dando pasos para que se enjuicie el fallecimiento de su hijo por un presunto error médico. Recientemente, el IAIP obligó al ISSS salvadoreño a que le entregara el nombre del sedante que se administró a su hijo prematuro, información que le había sido negada durante años. Asimismo, el IAIP ha resuelto que el ISSS haga todo lo posible para recuperar el expediente médico de su hijo, que había sido catalogado como inexistente.

“Todos tenemos derecho a saber, a tener acceso a la información propia, y generalmente es denegada, pero gracias al Instituto yo hice valer mi derecho. Todavía estamos en la lucha, aunque me sentí al cien por cien respaldada”, señala Claudia.

El camino continúa siendo sinuoso, pero poco a poco los salvadoreños están logrando vencer la cultura del secreto y que la información pública no sea concebida como algo que pertenece exclusivamente a los funcionarios, sino como un patrimonio de los ciudadanos. ■

*transparency, there will be more price competition, which will benefit the institution”.*

*The culture of opacity in government agencies, combined with citizens' indifference and lack of knowledge, are significant obstacles. Making progress in this area involves raising the awareness of citizens and public servants, and strengthening the guarantor institutions. EUROsociAL, the European Union cooperation programme for social cohesion, has joined this effort and, since 2013, has been supporting transparency and information access policies in El Salvador. Thanks to this support, the IAIP commissioners have gained in-depth knowledge of the experience of the Chilean counterparts. At the same time, they have been advised on how to prepare their Strategic Plan and on issues such as public archive management, protection of personal data, and monitoring the compliance of the public institutions bound by the law.*

*Other Salvadorans are following in Marco Tulio's footsteps. We travel to a rural community near the town of Suchitoto, an area that was intensely affected by the country's civil war between 1980 and 1992. Andrés Antonio Romero, a rural farmer who in 1983 was allegedly captured by government troops during a military operation, welcomes us. Andrés saw one of his daughters die in this armed incursion and, after his release, he looked for his other seven children and his wife. He managed to find three of them, two being held in Salvadoran military facilities and one living in the United States, where he had been adopted.*

*In 2013, taking advantage of the Access to Information Act, and with the help of human rights organisations, he filed a*

*request with the Ministry of Defence for all available information on his case. When this was denied, he went to the IAIP which, after another denial, asked to inspect the files themselves, a request that was also denied. Despite the lack of progress, Andrés considers that “the door is starting to open for cases like mine; it's being publicised and at least the Institute has given us a voice, although they are still denying the existence of the information”.*

*Before the Access to Information Act, it was difficult to take cases of poor public management to court, because there was no proof. Now, institutions are aware that the citizen has this tool, which has a deterrent effect.*

*Thanks to the IAIP, Claudia Reyes, is taking her first steps to sue for the death of her son due an alleged medical error. Recently the IAIP obliged El Salvador's ISSS to give her the name of the sedative administered to her premature son, information they had refused her for years. Likewise, the IAIP has resolved that the ISSS must do everything in its power to recover her son's medical record, which had been classified as non-existent.*

*“We all have the right to know, to have access to our own information, and generally it is denied. But thanks to the Institute, I was able to exercise my rights. We're still fighting, but I feel 100% supported”, Claudia tells us.*

*The road continues to be arduous, but little by little Salvadorans are managing to defeat the culture of secrecy and make it so public information is not considered the exclusive province of civil servants but rather something that belongs to all citizens. ■*

# La pendiente cohesión social

Las denominadas nuevas clases medias de América Latina son sectores sociales que se enfrentan a altos niveles de vulnerabilidad

**CLARISA HARDY** | Miembro del Consejo de Orientación de EUROsociAL. Fue ministra de Planificación en el primer gobierno de Michelle Bachelet en Chile

Desde el inicio del nuevo milenio, América Latina empieza a ser escenario de una tendencia sostenida en la reducción de la pobreza, con mejores o peores resultados dependiendo de los países.

Junto con este avance que, por fin, se hace cargo de las peores expresiones de la exclusión social, aparecen demandas y movilizaciones en varios países que —paradójicamente— están entre los que han tenido significativas y veloces disminuciones de la pobreza en la última década, como es el caso de Argentina, Brasil, Chile y México, por mencionar los más visibles.

Esta aparente paradoja deja de ser tal al responder a la pregunta que,

tardíamente, se han formulado gobiernos y fuerzas políticas: dónde están, quiénes y cómo son aquellos que han dejado atrás la pobreza.

Todas las evidencias demuestran que las denominadas —equivocadamente— nuevas clases medias de América Latina, en rigor son sectores sociales que, habiendo logrado superar condiciones mínimas de subsistencia, se enfrentan a altos niveles de vulnerabilidad.

Nuevos estratos medios precarios que, constituyendo los segmentos mayoritarios en buena parte de las sociedades latinoamericanas, no cuentan con condiciones de ingresos, laborales y educacionales capaces de asegurar que

la superación de la pobreza se convierta en una situación permanente. Sectores sociales que, a pesar de su precariedad, dejan de ser sujetos de protección social al salir de la pobreza y deben enfrentarse al mercado con grandes indefensiones.

Ya no se trata de riesgos de exclusión de derechos, como cuando eran pobres, sino de un proceso de integración con desigualdades que implica otras formas de vulneración de derechos, en que ya no solo existe la amenaza a la pérdida de derechos adquiridos, sino por regla general a la baja calidad con que se accede a estos.

Detrás de estos nuevos fenómenos descritos está la multidimensional

## The unfinished business of social cohesion

The so-called new middle classes of Latin America are social sectors that face high levels of vulnerability

**CLARISA HARDY** | Member of the Steering Committee of EUROsociAL. She was Minister of Planning in the first government of Michelle Bachelet in Chile

With the dawn of the new millennium, Latin America started to be the scene of a sustained trend in poverty-reduction, with better or worse results depending on the country.

Along with this progress which, at long last, addresses the worst expressions of social exclusion, new demands and mobilisations are cropping up in various countries that —paradoxically— are among those that have reduced poverty significantly and rapidly in the last decade, Argentina, Brazil, Chile and Mexico, to mention the most visible of these.

This apparent paradox ceases to be one when we answer the question that, belatedly, governments and political forces are asking: where, who and how are these people who have left poverty behind.

All the evidence shows that the so-called —and mistakenly so— new middle classes of Latin America are no more than social sectors which, having managed to rise above minimum subsistence conditions, now face high levels of vulnerability.

Precarious new middle strata that, while forming the majority segments in large part of Latin American societies, do not enjoy income, labour and educational conditions capable of ensuring that overcoming poverty turns into a permanent situation. Social sectors that, despite their precariousness, are no longer covered by social protection as they leave poverty and must confront a market with great insecurity.

It is no longer a question of risks of exclusion from rights, as when they were poor,



desigualdad que caracteriza la estructura social de América Latina. Desigualdad que tiene en la base la forma en que se organiza el mundo del trabajo y la educación dependiendo del nivel socioeconómico de los hogares, y que tiene como agravantes la condición étnica y racial, de género y territorial.

Si bien la desigualdad es un fenómeno que ha acompañado históricamente la realidad latinoamericana, aparece desnuda en toda su expresión precisamente por los éxitos más recientes en la superación de la pobreza. La experiencia cotidiana de millones de hogares que estadísticamente abandonan la pobreza es percibida como un duro proceso de

tránsito desde las carencias, con algunas protecciones de sus respectivos Estados, hacia una cada vez más distante sociedad de oportunidades prometida en la retórica política de los herederos del Consenso de Washington y que ha generado frustración de expectativas.

La desigualdad aparece desnuda en toda su expresión precisamente por los éxitos más recientes en la superación de la pobreza.

Los límites al desarrollo que tales desigualdades están provocando en estos emergentes países de renta media, así como la conflictividad social y la irritación ciudadana que acompaña un progreso desigualmente distribuido, explican el

surgimiento de una agenda política latinoamericana que, por primera vez, instala —de manera transversal en distintas fuerzas políticas— la desigualdad como el desafío a vencer y la cohesión social como una meta a lograr.

La necesidad de construir sistemas de protección social fundados en derechos garantizados para toda la población y no solo para los más pobres y rezagados; la urgencia por instalar una agenda de igualdad de género que permita la inclusión de las mujeres en las tareas nacionales; y la sostenibilidad política, institucional y fiscal que la cohesión social requiere son parte de los debates que deben acompañar los procesos políticos en muchos países latinoamericanos y europeos. La contribución que la cooperación entre ambas regiones puede hacer para enriquecer este debate es inestimable, porque no solo se puede aprender de los éxitos, sino también de los desaciertos. ■

Publicado en la sección Planeta Futuro de la web del diario *El País* [www.elpais.es](http://www.elpais.es). Este artículo está basado en su último libro *Estratificación Social en América Latina. Retos de Cohesión Social*. LOM Ediciones, Chile, 2014).



“Si bien la desigualdad es un fenómeno que ha acompañado históricamente la realidad latinoamericana, aparece desnuda en toda su expresión precisamente por los éxitos más recientes en la superación de la pobreza”

“Although inequality is a phenomenon that has historically accompanied the Latin American reality, it can be seen nakedly in its full expression precisely because of the most recent successes in poverty eradication”

but rather a process of integration with inequalities that involves other forms of vulnerability of rights. Here it is no longer just a threat of the loss of acquired rights but, as a general rule, also of the low quality of their access to these.

Behind these new phenomena described above is the multi-dimensional inequality that characterises the social structure of Latin America. Inequality that is rooted in how the worlds of work and education are organised based on the socio-economic level of households, and one that is aggravated by ethnic, racial, gender and territorial factors.

Although inequality is a phenomenon that has historically accompanied the Latin American reality, it can be seen nakedly in its full expression precisely because of the

most recent successes in poverty eradication. The day-to-day experience of millions of households that statistically leave poverty is perceived as an arduous process of transition from scarcity, with some protections from their respective States, towards an increasingly distant society of opportunity promised in the political rhetoric of the heirs of the Washington Consensus and which has generated frustrated expectations.

Inequality appears nakedly in its full expression precisely because of the most recent successes in poverty eradication.

The limits of development that such inequalities are causing in these emerging middle-income countries, as well as the social conflict and citizen irritation that accompanies this unevenly distributed

progress, explain the emergence of a Latin American political agenda that, for the first time, establishes —in a way that cuts across the different political forces— inequality as the challenge to be overcome and social cohesion as a goal to be achieved.

The need to construct social protection systems based on guaranteed rights for the entire population and not just for the poorest and most lagging sectors; the urgent need to enact a gender-equality agenda that permits the inclusion of women in national tasks; and the political, institutional and fiscal sustainability that social cohesion requires, are part of the debates that must accompany political processes in many Latin American and European countries. The contribution that cooperation between the two regions can make to enriching this debate is invaluable, because not only is it possible to learn from past successes but also from past mistakes. ■

Article published in the Planeta Futuro section of the *El País* newspaper website [www.elpais.es](http://www.elpais.es). This article is based on her latest book *Estratificación Social en América Latina. Retos de Cohesión Social* [Social Stratification in Latin America. Challenges for Social Cohesion]. LOM Ediciones, Chile, 2014.

# Los retos de género para la cohesión social

CLARA LINDE | Técnica de comunicación y género de FIIAPP en el Programa EUROsocial

El concepto “cohesión social” no es unívoco, se presta a múltiples interpretaciones académicas y políticas. Los principales instrumentos internacionales y europeos permiten una aproximación que acota su significado y lo liga a la igualdad de oportunidades, al bienestar y al ejercicio pleno de la ciudadanía. Entendida sobre estos atributos, la cohesión social debe incorporar necesariamente la igualdad de género.

Las desigualdades entre mujeres y hombres atraviesan las sociedades y se manifiestan en aspectos como la feminización de la pobreza, la violencia de género, la menor participación

política de las mujeres, la desigualdad laboral y salarial, el analfabetismo femenino y la dificultad de las mujeres para acceder a la salud sexual y reproductiva plena. Prácticamente ningún país del mundo es ajeno a este fenómeno que se reproduce en mayor o menor grado y que se solapa con otras causas de discriminación y vulnerabilidad normalmente agravándolas.

La desigualdad de género no es fruto de coyunturas concretas, sino que hunde sus raíces en la propia estructura social y en la tradicional división del trabajo (productivo/reproductivo) y los espacios (público/privado) entre mujeres

y hombres. Las repercusiones de los roles sociales son determinantes para la cohesión social. Con la responsabilidad tácita sobre los trabajos de cuidado (menores, personas dependientes y personas mayores), las mujeres tienen más difícil acceso al trabajo remunerado y a la educación y, consiguientemente, al



## The challenges of gender for social cohesion

CLARA LINDE | Officer of communication and gender of FIIAPP in EUROsocial Programme

The concept of “social cohesion” is not monolithic but rather lends itself to multiple academic and political interpretations. The main international and European instruments provide an approximation that narrows down its meaning and links it to equal opportunities, welfare and full exercise of citizenship. Understood on the basis on these attributes, social cohesion must necessarily include gender equality.

Inequality between women and men cuts across societies and is manifested in issues such as the feminization of poverty,

gender violence, lower political participation by women, employment and wage inequality, female illiteracy and the difficulty women have gaining access to full sexual and reproductive health. Almost no country in the world is free of this phenomenon, which reproduces itself to a greater or lesser degree and overlaps with other causes of discrimination and vulnerability, typically aggravating them.

Gender inequality is not the product of specific situations but rather is rooted in the social structure itself and in the

traditional division of labour (productive/reproductive) and spaces (public/private) between women and men. The repercussions of social roles are determining factors for social cohesion. With tacit responsibility for the job of caring for others (the young, dependent persons and the elderly), women find it harder to access gainful employment and education and, consequently, economic power. In addition, relegated to the private sphere, women participate less in decision-making spaces and have less of a sense of belonging in the

poder económico. Además, relegadas al ámbito privado, las mujeres participan menos de los espacios de toma de decisión y tienen menos sentido de pertenencia en la comunidad, lo que va en detrimento de sus derechos como ciudadanas.

En suma: los trabajos de cuidado han sido una aportación gratuita e invisible de las mujeres a la cohesión social a costa, paradójicamente, de su propio bienestar y acceso a derechos, a recursos y al ejercicio pleno de la ciudadanía. Remover estas estructuras es un desafío para cualquier política pública que persiga la equidad o la cohesión social, y este es uno de los retos de EUROsociAL. El programa, que trabaja con América Latina en la mejora de las políticas públicas para la

cohesión social, parte de los retos que en este ámbito Europa comparte con América Latina y de la convicción de que la perspectiva de género es irrenunciable para poder actuar sobre los mecanismos estructurales en los que se funda la desigualdad en ambas regiones.

En el marco de estos esfuerzos se han alcanzado avances importantes con iniciativas de especial incidencia para los derechos de las mujeres. Cabe destacar el trabajo realizado para promover el fortalecimiento de los sistemas estatales de cuidado y consiguientemente la asunción por parte del Estado de esta responsabilidad que recae tradicionalmente sobre las mujeres. También es reseñable la colaboración del programa en el impulso a

políticas específicas destinadas a mujeres en situación de vulnerabilidad: víctimas de violencia de género, migrantes y mujeres privadas de libertad. Junto a estas iniciativas concretas, el programa fomenta el abordaje transversal de género en todas las políticas públicas que apoya o acompaña, de forma especialmente significativa en el ámbito de la educación, el empleo y la salud.

En cualquier caso, la incorporación del enfoque de género no está exenta de dificultades en ambas regiones: resistencias, la falta de sensibilización por parte de los actores políticos y la consideración del enfoque como secundario son retos frecuentes en este ámbito. No cabe si no perseverar y ser conscientes del camino que queda aún por recorrer. No hay ciudadanía plena si no hay ciudadanía plena de las mujeres, y un abordaje de la cohesión social neutro que no tenga en cuenta que la dimensión de género, se construye al margen de las necesidades específicas y el potencial para el desarrollo de más de la mitad de la población. ■

“Los trabajos de cuidado han sido una aportación gratuita e invisible de las mujeres a la cohesión social a costa, paradójicamente, de su propio bienestar y acceso a derechos, a recursos y al ejercicio pleno de la ciudadanía. Remover estas estructuras es un desafío para cualquier política pública que persiga la equidad o la cohesión social, y este es uno de los retos de EUROsociAL”

*“The work of caring for others has been an unpaid and invisible contribution of women to social cohesion at the cost, paradoxically, of their own welfare and their access to rights, resources and full exercise of citizenship. Removing these structures is a challenge facing any public policy that pursues equity or social cohesion, and it is one of the challenges facing EUROsociAL”*

community, which works to the detriment of their rights as citizens.

In short: the work of caring for others has been an unpaid and invisible contribution of women to social cohesion at the cost, paradoxically, of their own welfare and their access to rights, resources and full exercise of citizenship. Removing these structures is a challenge facing any public policy that pursues equity or social cohesion, and it is one of the challenges facing EUROsociAL. The programme, which works with Latin America on improving public policies

for social cohesion, starts from the challenges Europe shares with Latin America in this area, and from the conviction that the gender perspective is essential if we wish to act on the structural mechanisms on which inequality in both regions is based.

Within the framework of these efforts, important progress has been made with initiatives that place a special emphasis on the rights of women. The work done to promote the strengthening of state systems of care, and consequently the assumption by the state of part of this responsibility traditionally

shouldered by women, is worth noting. As is the collaboration of the programme in promoting specific policies aimed at women in situations of vulnerability: victims of gender violence, migrants and incarcerated women. Along with these concrete initiatives, the programme encourages a cross-cutting approach to gender in all public policies that it supports or accompanies, most significantly in the areas of education, employment and health.

In any case, the incorporation of the gender focus is not without difficulties in the two regions: resistance, lack of awareness by political actors and consideration of the focus as secondary are frequent obstacles in this area. We can only persevere and be aware of how much ground still needs to be covered. Full citizenship does not exist without full citizenship for women, and a neutral approach to social cohesion fails to take into account that the gender dimension is constructed without regard for the specific needs and potential for development of over half the population. ■



# Cohesión social y equidad en salud

RITA FERRELLI | Investigadora en el Instituto Nacional de Salud de Italia (socio operativo de EUROsociAL)

El concepto de cohesión social, por sus usos tan diversos, resiste una definición unívoca, tendiendo a verse absorbido por otros de género próximo, como equidad, inclusión social y bienestar.

A partir de las ciencias naturales, con cohesión se alude a la distancia entre los elementos, la integración entre ellos y el todo y la fuerza que los

conecta. Desde el punto de vista sociológico, se puede definir la cohesión social como el grado de consenso de los miembros de un grupo social sobre la percepción de pertenencia a una situación común. Además, la cohesión social se refiere tanto a la eficacia de los mecanismos instituidos de inclusión social como a los comportamientos y valoraciones de los sujetos que forman parte de la sociedad. Los mecanismos incluyen, entre otros, el empleo, los sistemas educativos, la titularidad de derechos y las políticas de fomento de la equidad, el bienestar y la protección social. Los comportamientos y valoraciones de los sujetos abarcan ámbitos tan diversos como la confianza en las instituciones, el capital social, el sentido de pertenencia y solidaridad, la aceptación de normas de convivencia y la disposición a

participar en espacios de deliberación y en proyectos colectivos.

Con respecto al tema de la equidad, su complejidad está ligada a diferentes concepciones filosóficas y ético-valorativas que moldean los conceptos de justicia social en general y de justicia en salud en particular. Estas varían desde un enfoque individualista, que percibe la salud perteneciente al ámbito de la vida privada, a un enfoque centrado en consideraciones distributivas.

Al acotar el concepto de cohesión social a dimensiones de inclusión social y de respuestas frente al modo en que operan la inclusión y las relaciones entre las fuerzas de los distintos actores sociales, se hace necesario ampliar la visión de la salud ya no entendida únicamente como medio para asegurar



## Social cohesion and health equity

RITA FERRELLI | Researcher from Italy's National Institute of Health (operational partner of EUROsociAL)

*Due to its many diverse uses, the concept of social cohesion rarely fits with a single unequivocal definition but rather tends to be seen as part of other related concepts such as equity, social inclusion and well-being.*

*In the world of natural sciences, the concept of cohesion eludes to the distance between elements, the integration between the elements themselves and everything else, and the force that binds them together. From a sociological point of view, social cohesion can be defined as the degree of consensus among members of a social group with regard to the feeling of belonging to a*

*common situation. Furthermore, social cohesion also refers to both the effectiveness of instituted social inclusion mechanisms and the behaviours and opinions of the subjects that form part of society. Such mechanisms may include employment, educational systems, entitlements, and policies for the promotion of equity, wellbeing and social protection. The behaviours and opinions of subjects may cover aspects as diverse as confidence in institutions, social capital, sense of belonging and solidarity, acceptance of coexistence rules, and willingness to participate in spaces for deliberation and in collective projects.*

*As for equity, the complexity of this concept is linked to the different philosophical and ethical-value ideas that mould the concepts of social justice in general and health justice in particular. Such ideas vary widely from an individualist standpoint, which sees health as an element of private life, to a point of view centred more on distributive considerations.*

*When limiting the concept of social cohesion to the dimensions of social inclusion and the provision of a response to the manner in which inclusion and the relations between the forces of the different social actions operate, then it is*

protección y remedio a eventos adversos, sino más bien hacia una concepción más amplia que la Organización Mundial de la Salud (OMS) abarcó en su constitución en 1946, definiendo la salud como “un estado de completo bienestar físico, mental y social”. Cabe añadir que al hablar de participación y representación de actores sociales, de disparidades y dinámicas de poder, y del papel de las políticas macroeconómicas y sociales, estamos encarando dimensiones conceptuales y operativas que son comunes a los campos de la cohesión social y de la equidad en salud; por tanto, no se puede pensar en el bienestar y la salud de las personas sin involucrarse en las dimensiones sociales del proceso de

determinación del estado de salud de las personas. Esto pone en evidencia cómo el peso de esta determinación cae principalmente fuera del sistema de salud.

Medir desigualdades en el estado de salud a partir del enfoque de los determinantes sociales de la salud constituye el primer paso hacia la identificación de inequidades en salud, y es condición indispensable para fundamentar una acción orientada al logro de más equidad en salud. Las actividades del programa de la Unión Europea para la cohesión social con América Latina, EUROsociAL, en relación a la equidad en salud, se fundamentan en la literatura científica disponible y se

enmarcan en los esfuerzos de las instituciones nacionales y regionales para contrarrestar las inequidades en salud. EUROsociAL aborda las temáticas en que los gobiernos de América Latina han mostrado un interés específico, y se inserta en procesos de reforma que resulten prioritarios para los gobiernos, a saber: México, Costa Rica, Panamá, Ecuador, Colombia, Perú, Chile, Paraguay y Uruguay. En estos países EUROsociAL actúa como facilitador, poniendo a disposición de las instituciones el conocimiento de experiencias análogas en otros países de América Latina y también de Europa, que puedan aportar elementos innovadores en dichas reformas. ■

“Medir desigualdades en el estado de salud a partir del enfoque de los determinantes sociales de la salud constituye el primer paso hacia la identificación de inequidades en salud”

*“Measuring inequalities in states of health using an approach based on social health determinants is the first step towards the identification of health inequalities”*



necessary to take a wider view of health, seeing it not only as a means of ensuring protection and resolving adverse events, but rather in the wider sense as captured by the World Health Organization (WHO) in its 1946 constitution, which defined health as “complete physical, mental and social wellbeing”. It should also be noted that when we speak of the participation and representation of social actors, of disparities and dynamics of power, and of the role of macro-economic and social policies, we are touching on conceptual and operational dimensions that also fall within the fields of social cohesion and health equity. As such, it is impossible to think of wellbeing and

health without considering the social dimensions of the process for determining people’s state of health. This clearly highlights how the weight of such determinations falls mainly outside the healthcare system.

Measuring inequalities in states of health using an approach based on social health determinants is the first step towards the identification of health inequalities and is an essential element of actions aimed at achieving greater health equity. The health equity activities of the EUROsociAL, the European Union programme for social cohesion with Latin America, are founded on the scientific literature currently available and fall

within the framework of the efforts made by national and regional institutions to counteract health inequalities. EUROsociAL is tackling issues on which the different governments of Latin America have expressed a specific interest and is involved in priority reform processes in several countries, namely Mexico, Costa Rica, Panama, Ecuador, Colombia, Peru, Chile, Paraguay and Uruguay. EUROsociAL serves as a facilitator in these countries, providing institutions with access to knowledge and experience gained from similar situations in other countries of Latin America and Europe, which may add new and innovative elements to said reforms. ■

# Un sistema integrado de información

El conocimiento generado y compartido en el marco de los intercambios de experiencias es un activo esencial de EUROsociAL y, en consecuencia, el sistema integral de gestión del conocimiento ha sido uno de los pilares básicos de actuación del programa.

Documentando de manera sistemática tanto los resultados que se obtienen de las actividades, como los procesos empleados para alcanzarlos, el sistema integral se ha retroalimentado con las aportaciones de todos los actores del programa. Esta dinámica participativa ha facilitado el aprendizaje colectivo y se ha conceptualizado como un referente sobre reforma de políticas e instituciones para la cohesión social.

Por su parte, difundir este conocimiento y hacerlo accesible a los diferentes públicos, no sólo internos sino también externos que puedan estar interesados en el programa, es una labor

de comunicación fundamental ligada a la anterior y vinculada igualmente a la transparencia y a la rendición de cuentas sobre el trabajo de EUROsociAL.

Desde este punto de vista, la gestión del conocimiento implica, necesariamente, la estrecha vinculación entre la información, la comunicación y la visibilidad del programa y, en esta línea, se ha desarrollado una estrategia orientada a generar las condiciones óptimas para que la información y el conocimiento generado por el Programa sea compartido y difundido de la mejor manera posible con el propósito de facilitar su uso, reutilización, y generación de más y mejor conocimiento. Esto ha supuesto la puesta en marcha de diferentes instrumentos, plataformas y soportes para



## A integrated information system

*The knowledge generated and shared within the framework of experience exchanges is one of the essential assets of EUROsociAL and, as a result, the comprehensive system for managing knowledge has been one of the basic pillars of the programme's activity. While systematically documenting both the results of the activities and the processes used to achieve them, contributions from all participants in the programme are fed into this comprehensive system. This participatory dynamic has facilitated collective learning*

*and been conceptualised as a reference on policy and institutional reform for social cohesion.*

*In turn, disseminating this knowledge and making it accessible to different publics, not only internal but also external ones that may be interested in the programme, is a fundamental communication task linked to the previous one, as well as to the transparency and accountability of EUROsociAL's work.*

*From this standpoint, knowledge management necessarily involves a close link*

*between the information, communication and visibility of the programme. In this line, a strategy has been developed oriented towards generating optimal conditions for the information and knowledge generated by the programme to be shared and disseminated in the best manner possible with the aim of facilitating its use and reuse, and the generation of more and better knowledge. This has meant the implementation of different instruments, platforms and media to satisfy different communication needs for multiple*



satisfacer diferentes necesidades de comunicación para una multiplicidad de públicos con distintas necesidades e intereses potenciales.

Las principales herramientas conectadas entre sí son la página web, escaparate de EUROsociAL que además recuperó su dominio original; el sistema de información conocido como SIA, sólida base documental que contiene toda la información técnica del programa; y la biblioteca digital, expresión de la generación del conocimiento acumulado por el programa en sus cinco años de recorrido. Complementariamente se han desarrollado espacios y perfiles *online* para ubicar al programa en la línea de la más actual corriente de comunicación social.

Este abanico de instrumentos que se han puesto en marcha en el seno del programa para articular la estrategia de gestión del conocimiento y comunicación están al servicio de objetivos complementarios y se retroalimentan entre

sí. En este sentido, el valor añadido es precisamente esta coordinación entre herramientas y la facilitación del acceso a la información a través de diferentes vías, con especificidades en atención a los públicos para que cualquier persona que se relacione con el programa pueda obtener la información de su interés de un modo fácil e intuitivo.

Lograr este ambicioso objetivo ha sido fruto de un proceso continuo de mejora y adaptación que permanece abierto. La riqueza del programa, su arquitectura institucional y la flexibilidad que le caracteriza han constituido oportunidades y desafíos importantes para anticipar la multiplicidad de necesidades que requerían de respuestas en cada momento. Este proceso ha supuesto un ingente trabajo de documentación, conceptualización y también de aprendizaje.

Asimismo, en materia de comunicación se han potenciado otras líneas de trabajo de visibilidad de resultados como han sido los encuentros de programa y la colaboración con medios de comunicación, que a lo largo de esta revista podemos ver reflejados puntualmente, y que esconden detrás un continuado proceso de producción y sensibilización. ■

@EUROSOCIAL

*publics with different needs and potential interests.*

*The main interconnected tools are the website, a window into EUROsociAL which additionally recovered its original domain; the SIA information system, a solid base of documentation that contains all of the programme's technical information; and the online library, an expression of the knowledge generated and accumulated by the programme in its five years of operation. On a complementary basis, online spaces and profiles have been developed to position the programme squarely in the latest social communication trends.*

*These varied instruments implemented within the programme to articulate the strategy for knowledge management and communication are at the service of complementary objectives, and they receive feedback from each other. In this sense, the added value is precisely this coordination between the tools and how they facilitate access to information through different channels, with specific features tailored to different publics so that anyone who approaches the programme can find the information they are looking for easily and intuitively.*

*This ambitious objective has been achieved thanks to a continuous process of improvement and adaptation that remains open. The*

*richness of the programme, its institutional architecture, and the flexibility that characterises it, have presented opportunities and important challenges in terms of anticipating the variety of needs to be addressed at any given moment. This process has represented an enormous job of documenting, conceptualising, and also of learning.*

*Likewise, in the area of communication, other lines of work related to the visibility of results have been stressed. These include the programme meetings and collaboration with the communications media, which we occasionally see reflected in this magazine and which have behind them a continuous process of production and awareness raising. ■*

# Línea editorial

La biblioteca del EUROsociAL se ha creado como referente que aglutina el conocimiento en torno a la cohesión social. Está conformada por publicaciones del programa que forman parte de la línea editorial. Para lograr este fin, de un lado se ha definido una línea editorial con una clasificación de las publicaciones en colecciones y series, y de otro, se ha creado una plataforma amigable para visibilizar y acceder a esta documentación, cuya finalidad principal es quedar como legado de EUROsociAL y referencia para las personas interesadas en el trabajo y los resultados del programa y en la cohesión social en sus diferentes enfoques. ■

# Editorial line

The EUROsociAL library has been created as a reference source that brings together knowledge related to social cohesion. It is made up of publications from the Programme that form part of the editorial line. To create this, an editorial line was first defined with classification of the publications in collections and series. Then a user-friendly platform was developed to provide visibility and access to the material. This documentation is intended to serve as EUROsociAL's legacy and as a reference source for people interested in the work and results of the Programme and different perspectives on social cohesion. ■



## • EDUCACIÓN

*Experiencias de cambio en la escuela secundaria con foco en las políticas destinadas a la reinserción y permanencia de los jóvenes en la escuela en América Latina y en Europa (Estudio 14)*

## • EDUCATION

*Experiences of change in secondary education with a focus on policies aimed at reintegration and keeping young people in school in Latin America and Europe (Study 14)*



## • EMPLEO

*Sistemas Nacionales de Cualificación Profesional (Documento de trabajo 9)*

## • EMPLOYMENT

*National Professional Qualifications Systems (Working document 9)*



## • SALUD

*Equidad y Determinantes sociales de la salud: reflexiones desde América Latina (Estudio 16)*

## • HEALTH

*Equity and social determinants of health: reflections from Latin America (Study 16)*



## • FINANZAS PÚBLICAS

*Los efectos de la política fiscal sobre la redistribución en América Latina y la Unión Europea (Estudio 8)*

## • PUBLIC FINANCE

*The effects of fiscal policy on redistribution in Latin America and the European Union (Study 8)*



## • PROTECCIÓN SOCIAL

*Coordinación de políticas sociales: desafíos para la gestión pública (Estudio 18)*

## • Social Protection:

*Coordination of social policies: challenges for public management (Study 18)*



## • INSTITUCIONALIDAD DEMOCRÁTICA

*Modelo de archivos de la Red de Transparencia y Acceso a la Información, RTA (Documento de trabajo 30)*

## • Democratic Institutions

*Records model of the Transparency and Access to Public Information Network (RTA) (Working document 30)*



- **DÍALOGO SOCIAL**  
*Los Consejos Económicos y Sociales en América Latina y en la Unión Europea (Documento de trabajo 14)*
- **SOCIAL DIALOGUE**  
*Economic and Social Councils in Latin America and the European Union (Working document 14)*



- **JUSTICIA**  
*Modelo para la prestación de servicios de acceso al derecho y buenas prácticas en su implementación en América Latina (Documento de trabajo 35)*
- **JUSTICE**  
*Model for provision of services for access to law, and good practices in its implementation in Latin America (Working document 35)*



- **DESARROLLO REGIONAL**  
*Estrategias y políticas nacionales para la cohesión territorial (Estudio 5)*
- **REGIONAL DEVELOPMENT**  
*National strategies and policies for territorial cohesion (Study 5)*



- **SEGURIDAD CIUDADANA**  
*Modelo Regional de Política Integral para la Prevención de la Violencia y el Delito (Documento de trabajo 33)*
- **CITIZEN SECURITY**  
*Regional Model of a Comprehensive Policy for Prevention of Violence and Crime (Working document 33)*



- **DOCUMENTO DE POLÍTICA**  
*Protocolo regional de atención integral a las víctimas de violencia de género —versión en español y portugués— (DP 22)*
- **POLICY DOCUMENT**  
*Regional protocol for the comprehensive care of victims of gender-based violence (DP 22)*



- **OTRAS COLECCIONES**  
*Reparar desigualdades. Guía para descubrir las normas de inserción sociolaboral de las mujeres privadas de libertad y liberadas*
- **OTHER COLLECTIONS**  
*Repairing inequality. Guide for discovering standards for socio-occupational reintegration of women in prison and following their release*



- **COMPARTIENDO EUROsociAL**  
*Diálogo para la acción*
- **SHARING EUROsociAL**  
*Dialogue for action*



- **REVISTAS**  
*Boletín Finanzas Públicas, Boletín Gobernanza Democrática, JustyS y Recíprocamente*
- **MAGAZINE**  
*Public Finance Bulletin, Democratic Governance Bulletin, JustyS and Recíprocamente*



# El otro Río olímpico, una crónica desde el interior de la favela

ENRIQUE MARTÍNEZ | Periodista, responsable de comunicación y visibilidad del Programa EUROsociAL en FIIAPP

La conocida ciudad brasileña se prepara para el evento mundial más importante del año. A seis meses de su comienzo, nos adentramos con un equipo de *Informe Semanal* de TVE en la otra realidad de Río

El primer pensamiento cuando uno habla de Río de Janeiro es que el sol te acompañará durante todo el viaje, nada más aterrizar una fina lluvia nos recibe. Es 17 de enero y empezamos siete días de rodaje con un equipo de *Informe Semanal*, el programa más veterano de la televisión en España.

La impresión inicial es de interminables obras públicas: carreteras, puentes, túneles..., la obra del metro paraliza la zona

oeste de la ciudad, justamente nuestro camino hacia Cidade de Deus, mítico barrio de la zona de Jacarepaguá a dos kilómetros del principal parque olímpico de los Juegos, y que se hizo famoso en 2002 con el filme de Fernando Meirelles. Más allá de la película, Cidade de Deus es un barrio que cuenta con zonas pacificadas y sin pacificar, sigue habiendo presencia del narcotráfico y de la milicia, y la Unidad de la Policía Pacificadora (la conocida UPP) intenta controlar al menos las zonas pacificadas. Taquera, Tanque o morro de Covanca son escenarios diarios de las noticias del matinal de *GloboTV* sobre enfrentamientos o intervenciones del BOPE (batallón de operaciones policiales especiales). Nos encontramos en la delgada línea entre realidad y ficción.

Entre medias, la "Casa de Derechos", un oasis de justicia en medio de la exclusión social si no fuera porque su concepto, sus servicios integrados y su compromiso social y político, han convertido a la Casa de Direitos (en brasileño) en un modelo de acercamiento de la ciudadanía y la justicia a la población vulnerable. Un proyecto que ha venido para quedarse en el estado de Río y otros estados del país (en Maceió, Alegoas, ya hay una réplica). La imagen de Ciudad de Dios cambió sin lugar a dudas con



## The other Rio Olympics, a chronicle from inside the favela

ENRIQUE MARTÍNEZ | Journalist and communication director of EUROsociAL in FIIAPP

The famous Brazilian city prepares the biggest global event of the year. Six months before of the Olympic Games, we have known the other reality of Río with a team of "Informe Semanal", the weekly news magazine of Spanish Television

The first thought that comes to mind when talking about going to Rio de Janeiro is that the sun will accompany you the whole time; as soon as we land we are greeted by a fine drizzle. It's the 17th of January, and we're starting off seven days of filming with a team from *Informe Semanal*, the oldest show on Spanish television.

The initial impression is one of endless public works: highways, bridges, tunnels... the work on the underground has the western part of the city paralysed, precisely our road to Cidade de Deus, the mythic neighbourhood in the Jacarepaguá zone two kilometres from the main Olympic park for the games. It was made famous

la película, de hecho Obama visitó el barrio en 2011; sin embargo, la vida de sus moradores puede ser mejor si tienen la oportunidad de resolver sus conflictos, denunciar el tráfico de personas o la explotación laboral, recibir atención jurídica para casos de violencia de género, o lo que parecería sencillo en cualquier otro lugar, conseguir la documentación que les permita ser una persona registrada ante el Estado.

“Aunque estamos en una zona pacificada, algunas veces hay enfrentamientos entre narcos y milicia, pero jamás una bala ha impactado en la Casa de Derechos”, cuenta una usuaria reconvertida a agente comunitaria. Aquí, en Cidade de Deus, zona apartamentos, todos respetan la Casa de Derechos.



in 2002 by the film by Fernando Meirelles. Beyond the film, Cidade de Deus is a neighbourhood that has pacified and unpacified zones; there is still a presence by drug traffickers and the militia, and the Pacification Police Unit (known as the UPP in Portuguese) is trying to control at least the pacified zones. Taquera, Tanque and Morro de Covanca are the scenes of the daily confrontations or interventions by the BOPE (Special Police Operations Battalion) shown on Globo TV's morning news. We are on the fine line between reality and fiction.

In the middle of all this sits the “House of Rights”, an oasis of justice in the midst of social exclusion. Its concept, its integrated services, and its social and political commitment have made the Casa de Direitos (in Portuguese) a model of bringing citizenship and justice to a vulnerable population. A project that has come to stay in the State of Rio and other states in the country (there is already a replica in Maceió, Alagoas). The image of Cidade de Deus no doubt changed as a result of the film; to wit, Obama visited the neighbourhood in 2011. Nevertheless, the life of its residents would be better if they had the opportunity to resolve their disputes, report trafficking of persons and labour exploitation, receive legal assistance in cases of gender violence, and, something that would seem simple anywhere else, obtain the documentation that would allow them to be registered with the State.

“Even though we are in a pacified zone, sometimes there are confrontations between narcos and the militia. But a bullet has never hit the House of Rights”, a user turned community worker tells us. Here in Cidade de Deus, in a zone of apartment buildings, everyone respects the House of Rights.

## PARADA DE LUCAS

Quarta feira, miércoles, sigue lloviendo en Río y nos dirigimos al norte de la ciudad, allí nos espera Marcelle, que colabora con la Secretaría de Justicia de Río, forma parte del grupo Fórum de Juventudes do Rio de Janeiro y es voluntaria de Amnistía Internacional. En su camiseta se puede leer el siguiente lema: “o futuro da favela depende do fruto que tu for plantar” (el futuro de la favela depende del fruto que tú vas a plantar).

En Brasil hay un grave problema de violencia contra la juventud negra que se hace más crítico en los barrios, comunidades o favelas vulnerables como las que visitamos en Río. Datos oficiales dan una posibilidad 3,7 veces mayor de que un joven negro sea víctima de violencia frente a un joven blanco.

Parada de Lucas es el nombre de una estación de tren que da nombre a la favela que se levanta a sus pies. Con Marcelle intentamos entrar en sus calles sin pacificar, a los 20 metros algunos moradores nos lo desaconsejan, 20 metros más adelante son los vigilantes del narcotráfico quienes nos disuaden de nuestro intento. Es una favela sin pacificar, a la primera no es fácil entrar. Sus calles son escenarios de violencia racial. Al menos seis personas murieron al día en enfrentamientos con la policía brasileña en el año 2013.

El 4 de enero de 2016 fue publicada en el *Diário Oficial da União* una resolución conjunta del Consejo Superior de Policía por la que se abolió el uso de los términos “auto de resistencia” y “resistencia seguida de muerte” en los atestados policiales de todo el territorio nacional. El auto de resistencia consiste (o consistía) en la autorización legal de que los agentes policiales puedan terminar con vidas en casos en los que el individuo

## PARADA DE LUCAS

Quarta feira, Wednesday. It's still raining in Rio, and we head for the north of the city. Waiting for us there is Marcelle, who collaborates with the Secretariat of Justice of Rio. She's a member of a group called Youth Forum of Rio de Janeiro and an Amnesty International volunteer. On her T-shirt you can read the following slogan: “o futuro da favela depende do fruto que tu for plantar” (the future of the favela depends on what fruit you plant there).

In Brazil there is a serious problem of violence against black youth that is getting worse in vulnerable neighbourhoods, communities or favelas like those we visited in Rio. Official statistics put the chances that a young black person will be a victim of violence at 3.7 times that of a young white.

Parada de Lucas is the name of a train station that gives its name to the favela that rises at its feet. With Marcelle we try to enter its unpacified streets. At 20 metres, some residents advise us not to; 20 metres farther on are the drug dealers' guards, who dissuade us from trying. It's an unpacified favela, not easy to enter at first. Its streets are scenarios of racial violence. At least six people per day died in confrontations with the Brazilian police in 2013.

On 4th January 2016, the *Diário Oficial da União* (official state journal) published a joint resolution by the Police High Council to abolish the use of the terms “auto de resistência” and “resistência seguida de morte” in police reports across the nation. The “auto de resistência” consists (or consisted) of legal authorisation for police officers to take lives in cases in which the individual targeted in the police action resisted arrest, exempting the agent from any type of investigation into the legality of this conduct.

objeto de la acción policial ofrece resistencia, eximiendo al agente de cualquier tipo de investigación con respecto a la legalidad de esa conducta.

Por primera vez se está tratando en Brasil la cuestión de la violencia contra la juventud negra como política pública en el sistema de justicia, poniendo en la agenda el tema de la discriminación racial.

### "SOU BRASILEIRA"

El cuarto día de rodaje nos plantamos en el centro urbano de Río de Janeiro para conocer la justicia brasileña desde sus entrañas: el Tribunal de Justicia del Estado de Río. En la undécima planta se ubican los juzgados de violencia de género.

Una joven negra acaba de salir de una de las salas, conoce su sentencia, serena, responde "estou bem, sou brasileira". Esa misma tarde vuelve a su puesto de trabajo como empleada de limpieza urbana, justo en la avenida donde se levanta la sede de Petrobras en Río.

El problema de la violencia contra las mujeres en Brasil es impactante: 4,8 feminicidios por cada 100.000 habitantes (fuente Flacso), ocupando el quinto lugar mundial en la desoladora lista elaborada por la OMS. El Ministerio Público en coordinación con la policía está incorporando la perspectiva de género en la investigación de los delitos de violencia contra las mujeres para luchar de forma efectiva contra la impunidad de la violencia de género y garantizar la adecuada protección y reparación de las víctimas.



For the first time in Brazil, fighting violence against black youth is being treated as a public policy in the justice system, placing the issue of racial discrimination on the agenda.

### "SOU BRASILEIRA"

On the fourth day of filming, we go to downtown Rio de Janeiro to learn about the Brazilian justice system from the inside: the Court of Justice of the State of Rio. The gender violence courts are located on the eleventh floor.

## FUEGO OLÍMPICO

Diferentes formas de justicia que vimos desde el objetivo de una cámara de Televisión Española, pero todas con un elemento común, hacerla universal y accesible a todas y todos los brasileños.

El 5 de agosto de 2016, la antorcha olímpica se encenderá en el mítico estadio de Maracanã dando inicio las XXXI Olimpiadas de la era moderna, a esa misma hora atardecerá para todos los protagonistas del reportaje en Ciudad de Dios, centro Río, Parada de Lucas o morro de la Providencia. Dieciséis días después, Río amanecerá sin Juegos Olímpicos, y sus vidas continuarán luchando por sus derechos. ■

El reportaje fue emitido en *Informe Semanal*, el espacio más veterano de la televisión en España, que alterna los reportajes vinculados a la actualidad de la semana con la elaboración de monográficos y especiales.



A young black woman has just come out of one of the courtrooms. She hears the outcome of her case and serenely replies "estou bem, sou brasileira" (I'm fine, I'm Brazilian). That very afternoon she returns to her job as an urban sanitation worker, right on the avenue where the Petrobras headquarters stands in Rio.

The problem of violence against women in Brazil is shocking: 4.8 femicides per 100,000 inhabitants (source: Flacso), putting it in fifth place worldwide on the bleak list created by the WHO. The Public Prosecutor's Office, in coordination with the police, is incorporating the gender perspective into the investigation of crimes of violence against women to effectively fight against the impunity of gender violence and guarantee the victims adequate protection and legal recourse.

## OLYMPIC FIRE

Different forms of justice that we saw through the lens of a Televisión Española camera, but all with a common element: making justice universal and accessible to all Brazilians, female and male.

On 5th August 2016, the Olympic torch will be lit in the mythic Maracanã stadium, kicking off the 30th Olympic Games of the modern era; at this same hour the sun will go down for all the protagonists of the story in Cidade de Deus, downtown Rio, Parada de Lucas, and Morro de la Providencia. Sixteen days later, Rio will wake up without Olympic Games, and its residents will go on fighting for their rights. ■

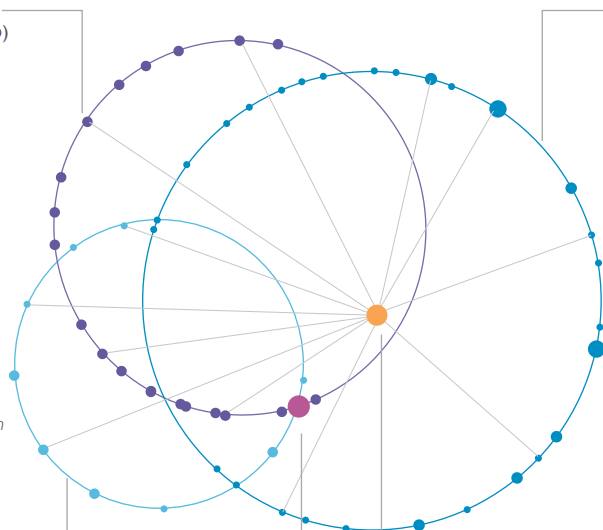
The segment was broadcast on *Informe Semanal*, the most venerable space on Spanish television, which alternates stories on the events of the week with special monographic reports.



## QUIÉNES SOMOS / WHO WE ARE

### PARTICIPAN 19 PAÍSES / 19 PARTICIPATING COUNTRIES (●)

Argentina  
Bolivia  
Brasil / Brazil  
Chile  
Colombia  
Costa Rica  
Cuba  
Ecuador  
El Salvador  
Guatemala  
Honduras  
México / Mexico  
Nicaragua  
Panamá / Panama  
Paraguay  
Perú / Peru  
República Dominicana / Dominican Republic  
Uruguay  
Venezuela



### SOCIOS OPERATIVOS PRINCIPALES / MAIN OPERATING PARTNERS (●)

AEAT (España) / (Spain)  
CEDDET (España) / (Spain)  
CES (España) / (Spain)  
CGPJ (España) / (Spain)  
CIAT (Internacional) / (International)  
CIEP (Francia) / (France)  
CIPPEC (Argentina) / (Argentina)  
CISP (Italia) / (Italy)  
COMJIB (Internacional) / (International)  
EFUS (Internacional) / (International)  
EF (Francia) / (France)  
FCGAE (España) / (Spain)  
FCSAI (España) / (Spain)  
FORMEZ (Italia) / (Italy)  
IDLO (Internacional) / (International)  
IEF (España) / (Spain)  
ISS (Italia) / (Italy)  
ITALIA LAVORO (Italia) / (Italy)  
JCI (Francia) / (France)  
MINISTERIO DE HACIENDA (El Salvador)  
OEI (Internacional) / (International)  
OIJJ (Internacional) / (International)  
OPP (Uruguay)  
SNV (Holanda) / (Netherlands)

### COMITÉ DE PROGRAMACIÓN Y COORDINACIÓN / PROGRAMMING AND COORDINATION COMMITTEE (●)

OFICINA DE PROGRAMACIÓN Y  
COORDINACIÓN (Líder del consorcio: FIIAPP) /  
PROGRAMMING AND COORDINATION OFFICE  
(Consortium leader: FIIAPP)  
COMISIÓN EUROPEA / EUROPEAN  
COMMISSION  
SOCIOS COORDINADORES / COORDINATING  
PARTNERS

### CONSEJO DE ORIENTACIÓN / STEERING COMMITTEE (●)

COMISIÓN EUROPEA / EUROPEAN  
COMMISSION  
CEPAL / ECLAC  
Fundación EU-LAC / EU-LAC Foundation  
Centro de Desarrollo, OCDE / OECD  
Development Centre

### SOCIOS COORDINADORES / COORDINATING PARTNERS (●)

APC-COLOMBIA (Colombia)  
ENAP (Brasil) / (Brazil)  
EXPERTISE FRANCE (Francia) / (France)  
FIIAPP (España) / (Spain)  
GIZ (Alemania) / (Germany)  
IILA (Italia) / (Italy)  
SICA (América Central) / (Central America)

## EUROsociAL EN CIFRAS / EUROsociAL IN FIGURES

**4** MACRO-ÁREAS /  
MACRO-AREAS

**14** ACCIONES /  
ACTIONS

**1.500** ACTIVIDADES 2011-2015  
/ ACTIVITIES 2011-2015

**90** POLÍTICAS ACOMPAÑADAS  
/ POLICIES SUPPORTED

EXPERIENCIAS  
COMPARTIDAS /  
EXPERIENCES  
SHARED



**130** AMÉRICA LATINA  
/ LATIN AMERICA



**120** UNIÓN EUROPEA /  
EUROPEAN UNION



**15** OTRAS ZONAS /  
OTHER AREAS

INSTITUCIONES /  
INSTITUTIONS



**1.050** AMÉRICA LATINA /  
LATIN AMERICA



**320** UNIÓN EUROPEA /  
EUROPEAN UNION



**60** OTRAS ZONAS /  
OTHER AREAS

EXPERTOS /  
EXPERTS



**1.100** AMÉRICA LATINA /  
LATIN AMERICA



**900** UNIÓN EUROPEA /  
EUROPEAN UNION



**150** OTRAS ZONAS /  
OTHER AREAS

PARTICIPANTES  
AMÉRICA LATINA /  
LATIN AMERICAN  
PARTICIPANTS



**10.500** TOTAL /  
OVERALL



**250** ALTOS CARGOS /  
SENIOR OFFICIALS



**40** MILLONES DE EUROS  
DE PRESUPUESTO /  
MILLION EURO BUDGET



**19** PAÍSES AMÉRICA  
LATINA / LATIN  
AMERICAN COUNTRIES



**5** AÑOS (2011-2015) /  
YEARS (2011-2015)









Síguenos / follow us:



[www.eurosocial-ii.eu](http://www.eurosocial-ii.eu)



PROGRAMA FINANCIADO  
POR LA UNIÓN EUROPEA